

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko/ Law/ Loi

N°10/2013 ryo kuwa 08/03/2013

Itegeko rigena Sitati y' Abacamanza n' abakozi b' inkiko.....3

N°10/2013 of 08/03/2013

Law governing the Statutes of Judges and judicial personnel.....3

N°10/2013 du 08/03/2013

Loi portant Statut des Juges et du personnel judiciaire.....3

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N°120/03 ryo kuwa 03/04/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana Umushinjacyaha.....92

N°120/03 of 03/04/2013

Prime Minister's Order relieving a Prosecutor of his duties.....92

N°120/03 du 03/04/2013

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un Officier de Poursuite Judiciaire.....92

ITEGEKO N°10/2013 RYO KUWA
08/03/2013 RIGENA SITATI
Y'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO

LAW N°10/2013 OF 08/03/2013
GOVERNING THE STATUTES OF
JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL

LOI N° 10/2013 DU 08/03/2013 PORTANT
STATUT DES JUGES ET DU PERSONNEL
JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE: INGINGO
Z'IBANZE

TITLE ONE: PRELIMINARY
PROVISIONS

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS
PRELIMINAIRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibyiciro by'abakozi bo mu
nkiko

Article 2: Categories of judicial personnel

Article 2: Catégories du personnel judiciaire

UMUTWE WA KABIRI: ABACAMANZA
N'ABAKOZI B'INKIKO

CHAPTER II: JUDGES AND JUDICIAL
PERSONNEL

CHAPITRE II: JUGES ET PERSONNEL
JUDICIAIRE

Icyiciro cya mberere: Abacamanza

Section One: Judges

Section première: Juges

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abacamanza

Article 3: Categories of judges

Article 3: Catégories des juges

Ingingo ya 4: Abacamanza b'umwuga
n'uburyo bakurikirana mu ntera

Article 4: Career judges and their hierarchy

Article 4: Juges de carrière et leur hiérarchie

Ingingo ya 5: Abacamanza bihariye

Article 5: Specialised judges

Article 5: Juges spécialisés

Ingingo ya 6: Abacamanza bagengwa
n'amasezerano y'umurimo

Article 6: Judges governed by a contract of
employment

Article 6: Juges régis par un contrat de
travail

Icyiciro cya 2: Abanditsi b'inkiko

Section 2: Court Registrars

Section 2: Greffiers

Ingingo ya 7: Uko abanditsi b'inkiko bakurikirana mu ntera

Article 7: Hierarchical order of Court Registrars

Article 7 : Ordre hiérarchique des greffiers

Icyiciro cya 3: Abagenzuzi b'inkiko

Section 3: Inspectors of courts

Section 3: Inspecteurs des cours et tribunaux

Ingingo ya 8: Uko abagenzuzi b'inkiko bakurikirana mu ntera

Article 8: Hierarchical order of inspectors of courts

Article 8: Ordre hiérarchique des inspecteurs des cours et tribunaux

Icyiciro cya 4: Abakozi bo mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Section 4: Personnel in the Office of the President of the Supreme Court

Section 4: Personnel affecté au Cabinet du Président de la Cour Suprême

Ingingo ya 9: Abakozi bo mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 9: Personnel in the Office of the President of the Supreme Court

Article 9: Personnel affecté au cabinet du Président de la Cour Suprême

Icyiciro cya 5: Abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru mu Rukiko rw'Ikirenga

Section 5: Staff appointed in the General Secretariat of the Supreme Court

Section 5: Personnel affecté au Secrétariat Général de la Cour Suprême

Ingingo ya 10: Abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru mu Rukiko rw'Ikirenga

Article 10: Staff appointed in the General Secretariat of the Supreme Court

Article 10: Personnel affecté au Secrétariat Général de la Cour Suprême

Icyiciro cya 6: Isumbana mu cyubahiro ry'abacamanza n'abakozi bo mu nkiko

Section 6: Ranking of judges and judicial personnel

Section 6: Ordre de préséance des juges et du personnel judiciaire

Ingingo ya 11: Isumbana mu cyubahiro ry'abacamanza n'abakozi bo mu nkiko

Article 11: Ranking of judges and judicial personnel

Article 11: Ordre de préséance des juges et du personnel judiciaire

INTERURO YA II: GUTANGIRA NO GUKORA AKAZI K'ABACAMANZA N'ABAKOZI BO MU NKIKO

TITLE II: TAKING UP AND EXERCISING THE FUNCTION OF JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL

TITRE II: ENTRÉE EN SERVICE ET EXERCICE DE LA FONCTION DES JUGES ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE

UMUTWE WA MBERE: ABACAMANZA B'UMWUGA

CHAPTER ONE : CAREER JUDGES

CHAPITRE PREMIER: JUGES DE CARRIERE

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe akazi k'ubucamanza

Section One: Requirements to be appointed judge

Section première: Conditions pour être

		nommé juge
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibisabwa muri rusange kugira ngo umuntu abe umucamanza	<u>Article 12:</u> General requirements for becoming a judge	<u>Article 12:</u> Conditions générales d'accès à la fonction de juge
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe Perezida cyangwa umucamanza mu Rukiko rw'Ibanze	<u>Article 13:</u> Specific requirements to be appointed President or judge of the Primary Court	<u>Article 13:</u> Conditions particulières requises pour être Président ou juge du Tribunal de Base
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe Perezida, Visi Perezida cyangwa umucamanza mu Rukiko Rwisumbuye cyangwa mu Rukiko rw'Ubucuruzi	<u>Article 14:</u> Specific requirements to be appointed President, Vice President or judge of the Intermediate Court or the Commercial Court	<u>Article 14:</u> Conditions particulières requises pour être Président, Vice-président ou juge du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe umucamanza w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	<u>Article 15:</u> Specific requirements to be appointed judge of the High Court or judge of the Commercial High Court	<u>Article 15:</u> Conditions particulières requises pour être juge de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe Visi-Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	<u>Article 16:</u> Specific requirements to be appointed Vice President of High Court or Vice President of the Commercial High Court	<u>Article 16:</u> Conditions particulières requises pour être nommé Vice-Président de la Haute Cour ou Vice-président de la Haute Cour de Commerce
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	<u>Article 17:</u> Specific requirements to be appointed President of the High Court or President of the Commercial High Court	<u>Article 17:</u> Conditions particulières requises pour être nommé Président de la Haute Cour ou Président de la Haute Cour de Commerce
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibisabwa byihariye ku bacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga n'ishyirwaho ryabo	<u>Section 2:</u> Specific requirements for judges of the Supreme Court and their appointment	<u>Section 2:</u> Conditions particulières requises pour les juges de la Cour Suprême et leur nomination
<u>Ingingo ya 18:</u> Itoranywa ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 18:</u> Selection of judges of the Supreme Court	<u>Article 18:</u> Choix des juges de la Cour Suprême

Ingingo ya 19: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 20: Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 21: Gutangaza imyanya idafite abayirimo

Ingingo ya 22: Gusaba gushyirwa mu myanya

Icyiciro cya 3: Igeragezwa ry'abacamanza

Ingingo ya 23: Igeragezwa mu kazi

Ingingo ya 24: Igihe icyemezo cyemerera cyangwa cyima akazi umucamanza kigirira agaciro

Icyiciro cya 4: Manda y'abayobozi b'inkiko

Ingingo ya 25: Manda y'abayobozi b'Inkiko

Ingingo ya 26: Igihe manda itangira kubarwa

Icyiciro cya 5: Imyitwarire ku kazi, irahira ry'abacamanza, igaragaza ry'umutungo n'ibitabangikanywa

Ingingo ya 27: Imyitwarire y'abacamanza

Article 19: Requirements to be President or Vice President of the Supreme Court

Article 20: Appointment of the President, the Vice President and the judges of the Supreme Court

Article 21: Advertising vacant posts

Article 22: Application for appointment

Section 3: Probation period of judges

Article 23: Probation period

Article 24: Effective date of the decision confirming or rejecting a person as a judge

Section 4: Term of office of heads of courts

Article 25: Term of office of heads of courts

Article 26: Date on which the term of office starts to run

Section 5: Code of conduct, oath of office for judges, declaration of assets and incompatibilities

Article 27: Code of conduct of judges

Article 19: Conditions requises pour être Président ou Vice-président de la Cour Suprême

Article 20: Nomination du Président, Vice-président et des juges de la Cour Suprême

Article 21: Publication des postes vacants

Article 22: Demande de nomination

Section 3: Stage probatoire des juges

Article 23: Stage probatoire

Article 24: Date d'effet de la décision portant approbation ou non du juge

Section 4: Mandat des responsables des juridictions

Article 25: Mandat des responsables des juridictions

Article 26: Date à laquelle le mandat commence à courir

Section 5: Déontologie, serment des juges, déclaration du patrimoine et incompatibilités

Article 27: Déontologie des juges

<u>Ingingo ya 28:</u> Indahiro	<u>Article 28:</u> Oath of office	<u>Article 28:</u> Serment
<u>Ingingo ya 29:</u> Igaragaza ry'umutungo	<u>Article 29:</u> Declaration of assets	<u>Article 29:</u> Déclaration du patrimoine
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibitabangikanywa	<u>Article 30:</u> Incompatibilities	<u>Article 30:</u> Incompatibilités
<u>Icyiciro cya 6:</u> Imyambaro y'abacamanza	<u>Section 6:</u> Dress code for judges	<u>Section 6:</u> Tenue vestimentaire des juges
<u>Ingingo ya 31:</u> Umwambaro w'abacamanza mu gihe cy'iburanisha	<u>Article 31:</u> Dress code for judges during proceedings	<u>Article 31:</u> Toge d'audience
<u>Ingingo ya 32:</u> Umwambaro w'icyubahiro	<u>Article 32:</u> Dress code during official ceremonies	<u>Article 32:</u> Toge d'apparat
<u>Icyiciro cya 7:</u> Ubwigenge bw'abacamanza	<u>Section 7:</u> Independence of judges	<u>Section 7:</u> Indépendance des juges
<u>Ingingo ya 33:</u> Ubwigenge	<u>Article 33:</u> Independence	<u>Article 33:</u> Indépendance
<u>Ingingo ya 34:</u> Ifungwa ry'agateganyo ry'abacamanza	<u>Article 34:</u> Detention pending trial of the judges	<u>Article 34:</u> Détention provisoire des juges
<u>Icyiciro cya 8:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abacamanza	<u>Section 8:</u> Salaries and other benefits for judges	<u>Section 8:</u> Salaires et autres avantages des juges
<u>Ingingo ya 35:</u> Igenwa ry'umushahara n'ibindi bijyana na wo	<u>Article 35:</u> Determining of salaries and other benefits	<u>Article 35:</u> Fixation des salaires et autres avantages
<u>Ingingo ya 36:</u> Kongera umushahara w'umucamanza	<u>Article 36:</u> Salary increments	<u>Article 36:</u> Augmentation de salaire
<u>Ingingo ya 37:</u> Ibigenerwa abayobozi b'Urukiko rw'Ikirenga bacyuye igihe	<u>Article 37:</u> Allowances allocated to the authorities of the Supreme Court at the expiry of their term of office	<u>Article 37:</u> Indemnités allouées aux autorités de la Cour Suprême à l'expiration de leur mandat
<u>Ingingo ya 38:</u> Kwimuka k'umucamanza	<u>Article 38:</u> Transfer of a judge	<u>Article 38:</u> Mutation de juge

<u>Ingingo ya 39:</u> Amabwiriza agenga ubutumwa	<u>Article 39:</u> Rules governing official missions	<u>Article 39:</u> Règles régissant les missions officielles
<u>Icyiciro cya 9:</u> Imihanirwe y'abacamanza	<u>Section 9:</u> Disciplinary sanctions for judges	<u>Section 9:</u> Sanctions disciplinaires des juges
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ingingo rusange	<u>Sub section One:</u> General provisions	<u>Sous-section première :</u> Dispositions générales
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibihano by'amakosa yo mu rwego rw'akazi	<u>Article 40:</u> Disciplinary sanctions	<u>Article 40:</u> Sanctions disciplinaires
<u>Ingingo ya 41:</u> Igenwa ry'ibihano byo mu rwego rw'akazi	<u>Article 41:</u> Deciding of disciplinary sanctions	<u>Article 41:</u> Détermination des sanctions disciplinaires
<u>Ingingo ya 42:</u> Urwego rufite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi	<u>Article 42:</u> Competent organ to decide on disciplinary sanctions	<u>Article 42:</u> Organe compétent pour exercer le pouvoir disciplinaire
<u>Ingingo ya 43:</u> Ikurikirana ry'ikosa ryo mu rwego rw'akazi	<u>Article 43:</u> Disciplinary action	<u>Article 43:</u> Poursuite de l'action disciplinaire
<u>Ingingo ya 44:</u> Guhagarika umucamanza by'agateganyo	<u>Article 44:</u> Temporary suspension of a judge	<u>Article 44:</u> Suspension temporaire d'un juge
<u>Ingingo ya 45:</u> icyemezo cya burundu cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza gikurikira ihagarikwa ry'agateganyo	<u>Article 45:</u> Definitive decision by the High Council of the Judiciary after temporary suspension	<u>Article 45:</u> Décision définitive par le Conseil Supérieur de la Magistrature après la suspension temporaire
<u>Akiciro ka 2:</u> Imihango ikurikizwa mu mihanirwe y'abacamanza	<u>Sub Section 2:</u> Disciplinary procedure	<u>Sous-section 2:</u> Procédure disciplinaire
<u>Ingingo ya 46:</u> Kwisobanura mu nyandiko k'umucamanza	<u>Article 46:</u> Written explanations by a judge	<u>Article 46 :</u> Explications écrites du juge
<u>Ingingo ya 47:</u> Gushyikiriza Inama Nkuru y'Ubucamanza ibirego bishobora gutuma	<u>Article 47:</u> Submitting to the High Council of the Judiciary the facts which justify the	<u>Article 47:</u> Saisine du Conseil Supérieur de la Magistrature des faits pouvant engager la

umucamanza akurikiranwa	possibility for disciplinary procedure against a judge	procédure disciplinaire contre un juge
<u>Ingingo ya 48:</u> Itumizwa ry'umucamanza warezwe mu Nama Nkuru y'Ubucamanza	<u>Article 48:</u> Summoning the accused judge in the High Council of the Judiciary	<u>Article 48:</u> Invitation à comparaitre d'un juge mis en cause par le Conseil Supérieur de la Magistrature
<u>Ingingo ya 49:</u> Uburenganzira bw'umucamanza uregwa bwo kumenya ibikubiye mu idosiye	<u>Article 49:</u> Right of an accused judge to consult his/ her file	<u>Article 49:</u> Droit du juge mis en cause à la communication du dossier
<u>Ingingo ya 50:</u> Uburenganzira bw'umucamanza uregwa mbere yo kwisobanura	<u>Article 50:</u> Rights of an implicated judge prior to defence hearing	<u>Article 50:</u> Droits d'un juge mis en cause avant la défense
<u>Ingingo ya 51:</u> Gusubirishamo icyemezo cyafashwe	<u>Article 51:</u> Right to apply for opposition	<u>Article 51:</u> Droit à l'opposition
<u>Ingingo ya 52:</u> Ukwisobanura k'umucamanza uregwa	<u>Article 52:</u> Defence of the accused judge	<u>Article 52:</u> Défense du juge mis en cause
<u>Ingingo ya 53:</u> Gufata ibyemezo	<u>Article 53:</u> Deliberations	<u>Article 53:</u> Délibération
<u>Ingingo ya 54:</u> Imenyeshwa ry'icyemezo cyafashwe	<u>Article 54:</u> Notification of the decision taken	<u>Article 54:</u> Notification de la décision prise
<u>Ingingo ya 55:</u> Ibikurikizwa mu guhana amakosa yo mu rwego rw'akazi	<u>Article 55:</u> Procedure applicable in disciplinary sanction	<u>Article 55:</u> Procédure applicable en cas de sanction disciplinaire
<u>Icyiciro cya 10:</u> Isuzumamikorere ry'abacamanza	<u>Section 10:</u> Performance evaluation of judges	<u>Section 10:</u> Evaluation de la performance des juges
<u>Ingingo ya 56:</u> Isuzumamikorere	<u>Article 56:</u> Performance evaluation	<u>Article 56:</u> Evaluation de la performance

<u>Ingingo ya 57:</u> Abayobozi bafite ububasha bwo gukora isuzumamikorere	<u>Article 57:</u> Competent authorities to carry out the performance evaluation	<u>Article 57:</u> Autorités compétentes pour faire l'évaluation de la performance
<u>Ingingo ya 58:</u> Impapuro zikorerwaho isuzumamikorere	<u>Article 58:</u> Performance evaluation forms	<u>Article 58:</u> Fiches d'évaluation de la performance
<u>Ingingo ya 59:</u> Guhabwa kopi y'inyandiko z'isuzumamikorere	<u>Article 59:</u> Receiving a copy of the performance evaluation documents	<u>Article 59:</u> Réception de la copie des documents relatifs à l'évaluation
<u>Ingingo ya 60:</u> Kujuririra isuzumamikorere rya burundu	<u>Article 60:</u> Appealing against the final performance evaluation	<u>Article 60:</u> Recours contre l'évaluation de la performance définitive
<u>Ingingo ya 61:</u> Imicungire ya dosiye y'umucamanza	<u>Article 61:</u> Management of the file of each judge	<u>Article 61:</u> Gestion du dossier de chaque juge
<u>Icyiciro cya 11:</u> Ibyiciro umucamanza ashobora kuba arimo mu kazi k'ubucamanza	<u>Section 11:</u> Statutory positions for a judge	<u>Section 11:</u> Positions statutaires du juge
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibyiciro binyuranye umucamanza ashobora kuba arimo	<u>Article 62:</u> Various statutory positions for a judge	<u>Article 62:</u> Différentes positions statutaires d'un juge
<u>Akicro ka mbere:</u> Kuba ku murimo k'umucamanza	<u>Sub Section One:</u> Judge in service	<u>Sous-section première:</u> Juge en fonction
<u>Ingingo ya 63:</u> Umucamanza uri ku murimo	<u>Article 63:</u> Judge in service	<u>Article 63:</u> Juge en fonction
<u>Ingingo ya 64:</u> Uburenganzira ku kiruhuko cy'abacamanza n'ibindi biruhuko by'ingoboka	<u>Article 64:</u> Entitlement to judicial recess and other incidental leaves	<u>Article 64:</u> Droit aux vacances judiciaires et autres congés de circonstances
<u>Ingingo ya 65:</u> Ikiruhuko cy'abacamanza	<u>Article 65:</u> Judicial recess	<u>Article 65:</u> Vacances judiciaires
<u>Ingingo 66:</u> Uruhushya rw'ikiruhuko cy'umwihariko	<u>Article 66:</u> Authorised absence	<u>Article 66:</u> Absence autorisée

Akiciro ka 2: Gukora indi mirimo yo mu rwego rw'ubucamanza

Sub Section 2: Exercising of other judicial services

Sous-section 2: Autres fonctions judiciaires

Ingingo ya 67: Umucamanza uri ku yindi mirimo mu rwego rw'ubucamanza

Article 67: Judge in other judicial service

Article 67: Juge exerçant une autre fonction judiciaire

Akiciro ka 3: Ugutizwa k'umucamanza n'ugushyirwa ahandi

Sub Section 3: Secondment and placement at another administration disposal

Sous-section 3 : Détachement et mise à la disposition d'une autre administration

Ingingo ya 68: Ugutizwa

Article 68: Secondment

Article 68: Détachement

Ingingo ya 69: Amategeko agenga umucamanza watijwe n'uburenganzira bwe

Article 69: Regulations governing a judge on secondment and his/her rights

Article 69: Règles régissant un juge en détachement et ses droits

Ingingo ya 70: Gushyirwa ahandi

Article 70: Placement at another administration disposal

Article 70: Mise à la disposition d'une autre administration

Ingingo ya 71: Ingaruka zo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi

Article 71: Effects of secondment or placement at another administration disposal

Article 71: Effets du détachement ou de la mise à la disposition d'une autre administration

Ingingo ya 72: Uburenganzira bw'umucamanza watijwe cyangwa washyizwe ahandi

Article 72: Rights of a judge on secondment or placement at another administration disposal

Article 72: Droits du juge détaché ou mis à la disposition d'une autre administration

Akiciro ka 4: Guhagarikwa ku kazi by'agateganyo k'umucamanza ku mpamvu z'uburwayi, ikurwaho ry'umurimo cyangwa ku bw'igihano

Sub Section 4: Temporary suspension of a judge because of sickness, suppression of post or disciplinary sanction

Sous-section 4: Suspension temporaire du juge pour cause de maladie, de suppression d'emploi ou de sanction disciplinaire

Ingingo ya 73: Guhagarika by'agateganyo umucamanza kubera impamvu z'uburwayi

Article 73: Temporary suspension of a judge due to sickness

Article 73: Suspension temporaire du juge pour cause de maladie

Ingingo ya 74: Uburenganzira bw'umucamanza wahagaritswe

Article 74: Rights of a judge on temporary suspension due to sickness

Article 74: Droits du juge en suspension temporaire pour cause de maladie

by'agateganyo kubera uburwayi

Ingingo ya 75: Gusubira mu kazi

Article 75: Resumption of duties

Article 75: Réintégration du service

Ingingo ya 76: Guhagarikwa by'agateganyo bitewe n'uko umurimo cyangwa umwanya bivuyeho

Article 76: Temporary suspension due to suppression of post

Article 76: Suspension temporaire pour cause de suppression ou de retrait d'emploi

Ingingo ya 77: Guhagarikwa by'agateganyo ku mpamvu z'igihano

Article 77: Temporary suspension as a disciplinary sanction

Article 77: Suspension temporaire comme sanction disciplinaire

Akiciro ka 5: Kwemererwa kuba ahagaritse akazi k'ubucamanza

Sub Section 5: Acceptance of leave of absence for a judge

Sous-section 5: Acceptation de la mise en disponibilité d'un juge

Ingingo ya 78: Guhagarika akazi k'ubucamanza

Article 78: Leave of absence for a judge

Article 78: Mise en disponibilité d'un juge

Ingingo ya 79: Gusaba guhagarika akazi k'ubucamanza

Article 79: Application for leave of absence for a judge

Article 79: Demande de mise en disponibilité d'un juge

Ingingo ya 80: Gusubizwa mu kazi k'umucamanza wagahagaritse

Article 80: Resumption of duties for a judge who was on leave of absence

Article 80: Réintégration du service d'un juge mis en disponibilité

Icyiciro cya 12: Kuva ku murimo w'ubucamanza

Section 12: Ceasing to be a judge

Section 12: Cessation des fonctions de juge

Ingingo ya 81: Impamvu z'irangiza ry'umwuga w'ubucamanza

Article 81: Grounds for ceasing the career of a judge

Article 81: Causes qui mettent à la carrière de juge

Akiciro ka mbere: Gusezererwa nta mpaka no kwegura ku bushake

Sub Section One: Automatic dismissal and voluntary resignation

Sous-section première: Démission d'office et volontaire

Ingingo ya 82: Gusezererwa nta mpaka

Article 82: Automatic dismissal

Article 82: Démission d'office

<u>Ingingo ya 83:</u> Kwemeza ko umucamanza atagishoboye akazi	<u>Article 83:</u> Certifying that a judge is incapable to fulfil his/her duties	<u>Article 83:</u> Constatation de l'inaptitude du juge
<u>Ingingo ya 84:</u> Amafaranga agenerwa umucamanza kubera ivanwaho ry'umurimo	<u>Article 84:</u> Terminal benefits due to suppression of post	<u>Article 84:</u> Prime de cessation d'activités pour suppression d'emploi
<u>Ingingo ya 85:</u> Gusezera ku bushake	<u>Article 85:</u> Voluntary resignation	<u>Article 85:</u> Démission volontaire
<u>Ingingo ya 86:</u> Kudasubirwaho ko gusezera	<u>Article 86:</u> Irrevocability of resignation	<u>Article 86:</u> Irrévocabilité de la démission
<u>Ingingo ya 87:</u> Urwego rwemeza isezererwa nta mpaka cyangwa gusezera ku bushake	<u>Article 87:</u> Competent organ to decide an automatic dismissal or voluntary resignation	<u>Article 87:</u> Organe compétent pour décider de la démission volontaire ou d'office
<u>Akiciro ka 2:</u> Kwirukanwa burundu k'umucamanza	<u>Sub Section 2:</u> Expulsion	<u>Sous-section 2:</u> Révocation du juge
<u>Ingingo ya 88:</u> Kwirukanwa burundu	<u>Article 88:</u> Expulsion of a judge	<u>Article 88:</u> Révocation
<u>Akiciro ka 3:</u> Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru k'umucamanza	<u>Sub Section 3:</u> Retirement of a judge	<u>Sous-section 3:</u> Mise à la retraite du juge
<u>Ingingo ya 89:</u> Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 89:</u> Retirement age	<u>Article 89:</u> Age de la retraite
<u>Ingingo ya 90:</u> Amafaranga y'ishimwe ahabwa umucamanza ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 90:</u> Retirement bonus	<u>Article 90:</u> Prime de fin de carrière
<u>Akiciro ka 4:</u> Kurangiza umurimo k'umucamanza kubera urupfu	<u>Sub Section 4:</u> Termination of duties of a judge due to death	<u>Sous-section 4:</u> Cessation de la carrière d'un juge à cause du décès
<u>Ingingo ya 91:</u> Urupfu rw'umucamanza	<u>Article 91:</u> Death of a judges	<u>Article 91:</u> Décès d'un juge
<u>Ingingo ya 92:</u> Amafaranga y'impozamarira	<u>Article 92:</u> Death allowance	<u>Article 92:</u> Indemnité de décès

<u>Icyiciro cya 13:</u> Izina ry'icyubahiro ry'umucamanza	<u>Section 13:</u> Honorary title of a judge	<u>Section 13:</u>Titre honorifique du juge
<u>Ingingo ya 93:</u> Izina ry'icyubahiro	<u>Article 93:</u> Honorary title	<u>Article 93:</u> Titre honorifique
<u>Ingingo ya 94:</u> Icyubahiro cy'umucamanza wahawe izina ry'icyubahiro	<u>Article 94:</u> Honour of the judge having received an honorary title	<u>Article 94:</u> Honneurs du juge ayant reçu un titre honorifique
<u>Ingingo ya 95:</u> Kwambura umucamanza izina ry'icyubahiro	<u>Article 95:</u> Withdrawing an honorary title	<u>Article 95:</u> Retrait du titre honorifique
<u>UMUTWE WA II:</u> ABANDI BAKOZI BO MU BUCAMANZA N'ABANDITSI B'INKIKO	<u>CHAPTER II:</u> OTHER STAFF MEMBERS OF THE JUDICIARY AND COURT REGISTRARS	<u>CHAPITRE II:</u> AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL JUDICIAIRE ET GREFFIERS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Abandi bakozi bo mu bucamanza	<u>Section One:</u> Other staff members of the judiciary	<u>Section première:</u> Autres membres du personnel judiciaire
<u>Ingingo ya 96:</u> Abandi bakozi bo mu bucamanza	<u>Article 96:</u> Other staff members of the judiciary	<u>Article 96:</u> Autres membres du personnel judiciaire
<u>Ingingo ya 97:</u> Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'inkiko	<u>Article 97:</u> Appointment of Inspectors of Courts	<u>Article 97:</u> Nomination des inspecteurs des Cours et Tribunaux
<u>Ingingo ya 98:</u> Ishyirwaho ry'Umujyanama mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 98:</u> Appointment of Advisor of the President of the Supreme Court	<u>Article 98:</u> Nomination du Conseiller du Président de la Cour Suprême
<u>Ingingo ya 99:</u> Ishyirwaho ry'Umujyanama mu biro bya Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga	<u>Article 99:</u> Appointment of an Advisor of the Vice President of the Supreme Court	<u>Article 99:</u> Nomination du Conseiller du Vice-président de la Cour Suprême
<u>Ingingo ya 100:</u> Ishyirwaho ry'abashakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga	<u>Article 100:</u> Appointment of researchers in the Supreme Court	<u>Article 100:</u> Nomination des chercheurs à la Cour Suprême

Ingingo 101: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 102: Ishyirwaho ry'abarimu badahoraho mu Ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko

Icyiciro cya 2: Abanditsi b'Inkiko

Akiciro ka mbere: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe akazi k'ubwanditsi bw'inkiko

Ingingo ya 103: Ibisabwa muri rusange kugira ngo umuntu abe umwanditsi w'urukiko

Ingingo ya 104: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko rw'Ibanze

Ingingo ya 105: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 106: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 107: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 101: Appointment of the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary

Article 102: Appointment of non permanent lecturers at the Institute of Legal Practice and Development

Section 2: Court registrars

Sub-Section One: Requirements for being appointed a court registrar

Article 103: General requirements for being appointed a Court registrar

Article 104: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Primary Court

Article 105: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court

Article 106: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the High Court or the Commercial High Court

Article 107: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Supreme Court

Article 101: Nomination du Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature

Article 102 : Nomination des enseignants non permanents à l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit

Section 2: Greffiers

Sous-section première: Conditions de nomination au poste de greffier

Article 103: Conditions générales de nomination au poste de greffier

Article 104: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier du Tribunal de Base

Article 105: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce

Article 106: Conditions requises pour être nommé greffier en chef ou greffier de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce

Article 107: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier de la Cour Suprême

<u>Ingingo ya 108:</u> Gushyirwa mu myanya	<u>Article 108:</u> Appointment	<u>Article 108:</u> Nomination
<u>Ingingo ya 109:</u> Guteganya ibisabwa byihariye	<u>Article 109:</u> Determining specific requirements	<u>Article 109:</u> Détermination des conditions particulières
<u>Akiciro ka 2:</u> Umwuga w'ubwanditsi bw'inkiko	<u>Sub-section 2:</u> Career of court registrars	<u>Sous-section 2:</u> Carrière des greffiers
<u>Ingingo ya 110:</u> Igeragezwa ry'umwanditsi w'urukiko	<u>Article 110:</u> Probation period for court registrar	<u>Article 110:</u> Stage probatoire du greffier
<u>Ingingo ya 111:</u> Imikorere y'akazi k'abanditsi b'inkiko	<u>Article 111:</u> Discharge of the duties of court registrars	<u>Article 111:</u> Exercice des fonctions de greffiers
<u>Ingingo ya 112:</u> Guhagarika no kuva ku kazi kw'abanditsi b'inkiko	<u>Article 112:</u> Leave of absence and suspension from office of court registrars	<u>Article 112:</u> Mise en disponibilité et cessation de fonctions des greffiers
<u>Ingingo ya 113:</u> Isuzumamikorere n'imihanirwe by'abanditsi b'inkiko	<u>Article 113:</u> Performance evaluation and disciplinary procedure for court registrars	<u>Article 113:</u> Evaluation de la performance et régime disciplinaire des greffiers
<u>Ingingo ya 114:</u> Kubika idosiye y'abanditsi b'inkiko	<u>Article 114:</u> Keeping files of court registrars	<u>Article 114:</u> Tenue des dossiers des greffiers
<u>Ingingo ya 115:</u> Umuyobozi ushyiraho akanakuraho abanditsi b'inkiko	<u>Article 115:</u> Appointing and dismissing authority for court registrars	<u>Article 115:</u> Autorité compétente de nomination et démission des greffiers
<u>Ingingo ya 116:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abanditsi b'inkiko	<u>Article 116:</u> Salary and other benefits of court registrars	<u>Article 116:</u> Traitement et autres avantages des greffiers
<u>Ingingo ya 117:</u> Ibiruhuko by'abanditsi b'inkiko	<u>Article 117:</u> Leave for court registrars	<u>Article 117:</u> Congés des greffiers
<u>INTERURO YA III:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>TITLE III:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>TITRE III:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'INZIBACYUHO

Ingingo ya 118: Abacamanza n'abanditsi b'inkiko batujuje ibisabwa n'iri tegeko

Ingingo ya 119: Ikurikizwa ry'itegeko rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 120: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 121: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 122: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER ONE: TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 118: Judges and court registrars who do not meet requirements of this Law

Article 119: Application of the Law establishing the general statute for Rwanda Public Service

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

Article 120: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 121 Repealing of inconsistent provisions

Article 122: Commencement

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 118: Juges et greffiers ne remplissant pas les conditions requises par la présente loi

Article 119: Application de la loi portant Statut Général de la fonction publique Rwandaise

CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES

Article 120: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 121: Disposition abrogatoire

Article 122: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°10/2013 RYO KUWA
08/03/2013 RIGENA SITATI
Y'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO**

**LAW N°10/2013 OF 08/03/2013
GOVERNING THE STATUTES OF
JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL**

**LOI N°10/2013 DU 08/03/2013 PORTANT
STATUT DES JUGES ET DU PERSONNEL
JUDICIAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
12 Ugushyingo 2012;

The Chamber of Deputies in its session of 12
November 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 12
novembre 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 8
Ugushyingo 2012;

The Senate in its session of 8 November 2012;

Le Sénat, en sa séance du 8 novembre 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu
ngingo zaryo iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya
88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108,
iya 140, iya 142, iya 147, iya 148, iya 149, iya
155 bis, iya 156, iya 157 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 95, 108, 140, 142, 147, 148, 149, 155
bis, 156, 157 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88,
89, 90, 92, 93, 95, 108, 140, 142, 147, 148, 149,
155 bis, 156, 157 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo
kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of
09/09/2008 determining the organisation,

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008
portant code d'organisation, fonctionnement et

Official Gazette n°15 of 15/04/2013

n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 37, iya 38, iya 40, iya 42, iya 43, n'ya 52;

Ishingiye Itegeko Ngenga n° 03/2012/OL ryo kuwa 13/06/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2012/OL ryo kuwa 14/09/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko z'Ubucuruzi;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Isubiye ku Itegeko n° 06 bis/2004 ryo kuwa 14/04/2004 rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE :

functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, especially in Articles 2, 37, 38, 40, 42, 43, and 52;

Pursuant to Organic Law n° 03/2012/OL of 13/06/2012 determining the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n°06/2012/OL of 14/09/2012 determining the organization, functioning and jurisdiction of Commercial Courts;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 3;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the organization and the functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 06 bis/2004 of 14/04/2004 on the Statutes for judges and other judicial personnel as modified and complemented to date;

ADOPTS:

compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en ses articles 2, 37, 38, 40, 42, 43 et 52;

Vu la Loi Organique n° 03/2012/OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi Organique n° 06/2012/OL du 14/09/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence des Juridictions de Commerce;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en son article 3;

Vu la Loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour

Revu la Loi n° 06 bis/2004 du 14/04/2004 portant Statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTE :

INTERURO YA MBERE: INGINGO Z'IBANZE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.

Ingingo ya 2: Ibyiciro by'abakozi bo mu nkiko

Abakozi bo mu nkiko bari mu byiciro bikurikira:

- 1° abacamanza;
- 2° abanditsi b'inkiko;
- 3° abagenzuzi b'inkiko;
- 4° abakozi bo mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 5° abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru mu Rukiko rw'Ikirenga.

UMUTWE WA II: ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO

Icyiciro cya mbere: Abacamanza

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abacamanza

Abacamanza bari mu byiciro bikurikira:

- 1° abacamanza b'umwuga;
- 2° abacamanza bihariye;

TITLE ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the statutes of judges and judicial personnel.

Article 2: Categories of judicial personnel

Judicial personnel shall be categorized as follows:

- 1° judges;
- 2° court registrars;
- 3° inspectors of courts;
- 4° staff appointed in the Office of the President of the Supreme Court;
- 5° staff appointed in the General Secretariat of the Supreme Court.

CHAPTER II: JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL

Section One: Judges

Article 3: Categories of judges

Judges shall be categorized as follows:

- 1° career judges;
- 2° specialised judges;

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit le statut des juges et du personnel judiciaire.

Article 2: Catégories du personnel judiciaire

Les catégories du personnel judiciaire sont les suivantes :

- 1° les juges;
- 2° les greffiers;
- 3° les inspecteurs des cours et tribunaux;
- 4° le personnel affecté au cabinet du Président de la Cour Suprême;
- 5° le personnel affecté au Secrétariat Général de la Cour Suprême.

CHAPITRE II: JUGES ET PERSONNEL JUDICIAIRE

Section première: Juges

Article 3: Catégories des juges

Les juges sont classés dans les catégories suivantes:

- 1° les juges de carrière;
- 2° les juges spécialisés;

3° abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo.

3° judges governed by a contract of employment.

3° les juges régis par un contrat de travail.

Ingingo ya 4: Abacamanza b'umwuga n'uburyo bakurikirana mu ntera

Article 4: Career judges and their hierarchy

Article 4: Juges de carrière et leur hiérarchie

Abacamanza b'umwuga bakurikirana kuri ubu buryo:

The hierarchy of career judges shall be as follows:

La hiérarchie des juges de carrière est la suivante:

1° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

1° the President of the Supreme Court;

1° le Président de la Cour Suprême;

2° Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

2° the Vice President of the Supreme Court;

2° le Vice-président de la Cour Suprême ;

3° abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga;

3° the judges of the Supreme Court;

3° les juges de la Cour Suprême ;

4° Perezida w'Urukiko Rukuru na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

4° the President of the High Court and President of the Commercial High Court;

4° le Président de la Haute Cour et le Président de la Haute Cour de Commerce ;

5° Visi-Perezida w'Urukiko Rukuru, Visi-Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru;

5° the Vice President of the High Court, Vice President of the Commercial High Court and President of the High Court Chamber;

5° le Vice-président de la Haute Cour, le Vice-président de la Haute Cour de Commerce et le Président de la Chambre détachée de la Haute Cour ;

6° abacamanza b'Urukiko Rukuru n'abacamanza b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

6° the judges of the High Court and judges of the Commercial High Court;

6° les juges de la Haute Cour et les juges de la Haute Cour de Commerce;

7° Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;

7° the President of the Intermediate Court and President of the Commercial Court;

7° le Président du Tribunal de Grande Instance et le Président du Tribunal de Commerce;

8° Visi-Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;

8° the Vice President of the Intermediate Court and Vice President of the Commercial Court;

8° le Vice-président du Tribunal de Grande Instance et le Vice-président du Tribunal de Commerce ;

9° abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye n'abacamanza b'Urukiko rw'Ubucuruzi;

10° Perezida w'Urukiko rw'Ibanze;

11° abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze.

Ingingo ya 5: Abacamanza bihariye

Abacamanza bihariye ni abacamanza bakora mu nkiko zihariye, uretse abacamanza b'inkiko z'ubucuruzi, n'abandi bacamanza itegeko ryagena.

Abo bacamanza ni abacamanza ba gisirikare bakora imirimo y'ubucamanza mu nkiko za Gisirikare, ari bo:

1° Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare;

2° Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko rwa Gisirikare.

Abacamanza bihariye bakomeza kugengwa n'amategeko y'imirimo yabo basanganywe, ariko iyo bari mu mirimo y'ubucamanza, bagengwa n'amategeko agenga abacamanza b'umwuga.

Ingingo ya 6: Abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo

Abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo ni abacamanza bakora ku buryo bw'amasezerano y'igihe kizwi mu nkiko

9° the judges of the Intermediate Court and judges of the Commercial Court;

10° the President of the Primary Court;

11° the judges of the Primary Court.

Article 5: Specialised judges

Specialised judges are those who exercise judicial functions in specialised courts, save for those of commercial courts, and other judges that may be determined by the law.

Specialized judges shall be military judges who exercise judicial functions in Military Courts, and these are the following:

1° the President, Vice President and Judges of the Military High Court;

2° the President, Vice President and Judges of the Military Tribunal.

Specialised judges shall continue to be governed by the statutes governing their principal functions but while performing their judicial duties, they shall be governed by the law governing the statutes of career judges.

Article 6: Judges governed by a contract of employment

Judges governed by a contract of employment shall be the judges who work in ordinary and specialized courts on a fixed-term contract, in

9° les juges du Tribunal de Grande Instance et les juges du Tribunal de Commerce;

10° le Président du Tribunal de Base;

11° les juges du Tribunal de Base.

Article 5: Juges spécialisés

Sont juges spécialisés, les juges exerçant dans des juridictions spécialisées, à l'exception des juges des juridictions de commerce ainsi que d'autres juges que la loi peut déterminer.

Les juges spécialisés sont les juges militaires, exerçant les fonctions judiciaires au sein des Juridictions Militaires, à savoir :

1° le Président, le Vice-président et les juges de la Haute Cour Militaire ;

2° le Président, le Vice-président et les juges du Tribunal Militaire.

Les juges spécialisés demeurent soumis aux statuts de leurs fonctions principales. Toutefois, dans l'exercice de la fonction de juge, ils sont soumis au régime du statut des juges de carrière.

Article 6: Juges régis par un contrat de travail

Les juges régis par un contrat de travail sont des juges travaillant sous contrat à durée déterminée au sein des juridictions ordinaires et

zisanzwe n'izihariye, kugira ngo bunganire izo nkiko mu gihe kigenwa n'amasezerano abagenga. Ayo masezerano bayagirana na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, hamaze gusuzumwa ko ibisabwa byose kuri uwo mwanya babyujuje.

Urukiko rw'Ikirenga ntirushobora kugira abacamanza bagengwa n'amasezerano.

Icyiciro cya 2: Abanditsi b'inkiko

Ingingo ya 7: Uko abanditsi b'inkiko bakurikirana mu ntera

Abanditsi bo mu nkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi bari mu ntera zikurikira:

- 1° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 2° Umwanditsi w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 3° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru n'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;
- 4° Umwanditsi w'Urukiko Rukuru n'Umwanditsi w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;
- 5° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rwisumbuye n'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ubucuruzi;
- 6° Umwanditsi w'Urukiko Rwisumbuye

order to support those courts during a period determined by the contract that governs them. Such a contract shall be concluded between them and the President of the Supreme Court upon approval by the High Council of the Judiciary and upon complete scrutiny of requirements for the posts.

The Supreme Court shall have no judges governed by contract of employment.

Section 2: Court registrars

Article 7: Hierarchical order of court registrars

Court registrars of ordinary courts and those of commercial courts shall have the following hierarchical order:

- 1° the Chief Registrar of the Supreme Court;
- 2° the Registrar of the Supreme Court;
- 3° the Chief Registrar of the High Court and the Chief Registrar of the Commercial High Court;
- 4° the Registrar of the High Court and the Registrar of the Commercial High Court;
- 5° the Chief Registrar of the Intermediate Court and the Chief Registrar of the Commercial Court;
- 6° the Registrar of the Intermediate Court and

spécialisées, en vue d'appuyer ces juridictions pour une durée déterminée dans leur contrat. Ils signent ce contrat avec le Président de la Cour Suprême après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature et après vérification intégrale des conditions requises pour ces fonctions.

La Cour Suprême ne peut pas avoir des juges sous contrat de travail.

Section 2: Greffiers

Article 7 : Ordre hiérarchique des greffiers

Les greffiers des juridictions ordinaires et ceux des juridictions de commerce sont dans l'ordre suivant :

- 1° le Greffier en Chef de la Cour Suprême;
- 2° le Greffier de la Cour Suprême;
- 3° le Greffier en Chef de la Haute Cour et le Greffier en Chef de la Haute Cour de Commerce;
- 4° le Greffier de la Haute Cour et le Greffier de la Haute Cour de Commerce;
- 5° le Greffier en Chef du Tribunal de Grande Instance et le Greffier en Chef du Tribunal de Commerce;
- 6° le Greffier du Tribunal de Grande Instance

Official Gazette n°15 of 15/04/2013

n'Umwanditsi w'Urukiko rw'Ubucuruzi;	the Registrar of the Commercial Court;	et le Greffier du Tribunal de Commerce;
7° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ibanze;	7° the Chief Registrar of the Primary Court;	7° le Greffier en Chef du Tribunal de Base;
8° Umwanditsi w'Urukiko rw'Ibanze.	8° the Registrar of the Primary Court.	8° le Greffier du Tribunal de Base.
Abanditsi bo mu nkiko za Gisirikare bakurikirana mu ntera kuri ubu buryo:	Court Registrars in the military courts shall have the following hierarchical order:	L'ordre hiérarchique des greffiers des juridictions militaires est le suivant:
1° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare;	1° the Chief Registrar of the Military High Court;	1° le Greffier en Chef de la Haute Cour Militaire;
2° Umwanditsi w'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare;	2° the Registrar of the Military High Court;	2° le Greffier de la Haute Cour Militaire;
3° Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rwa Gisirikare;	3° the Chief Registrar of the Military Tribunal;	3° le Greffier en Chef du tribunal Militaire;
4° Umwanditsi w'Urukiko rwa Gisirikare.	4° the Registrar of the Military Tribunal.	4° le Greffier du Tribunal Militaire.

Icyiciro cya 3: Abagenzuzi b'inkiko

Ingingo ya 8: Uko abagenzuzi b'inkiko bakurikirana mu ntera

Abagenzuzi b'inkiko bari mu ntera zikurikira:

- 1° Umugenzuzi Mukuru w'inkiko;
- 2° Abagenzuzi b'inkiko.

Abagenzuzi b'inkiko ni abacamanza b'umwuga.

Section 3: Inspectors of courts

Article 8: Hierarchical order of inspectors of courts

Inspectors of courts shall have the following hierarchical order:

- 1° Inspector General of courts;
- 2° Inspectors of Courts.

Inspectors of Courts shall be career judges.

Section 3: Inspecteurs des cours et tribunaux

Article 8: Ordre hiérarchique des inspecteurs des cours et tribunaux

L'ordre hiérarchique des inspecteurs des cours et tribunaux est le suivant :

- 1° Inspecteur Général des cours et tribunaux;
- 2° Inspecteurs des cours et tribunaux.

Les inspecteurs des cours et tribunaux sont des juges de carrière.

Icyiciro cya 4: Abakozi bo mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 9: Abakozi bo mu biro

Abakozi bo mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ni aba bakurikira:

- 1° umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 2° abashakashatsi mu by'amategeko mu Rukiko rw'Ikirenga;
- 3° umujyanama wa Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 4° umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 5° abandi bakozi bashobora gushyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Usibye Umunyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga uri mu rwego rw'abanditsi b'inkiko, abakozi bo mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ni abacamanza b'umwuga. Ariko igihe bakora iyi mirimo, baba bahagaritse inshingano zo guca imanza.

Section 4: Personnel in the Office of the President of the Supreme Court

Article 9: Personnel in the Office

The personnel in the Office of the President of the Supreme Court shall be comprised of:

- 1° the advisor to the President of the Supreme Court;
- 2° the legal researchers for the Supreme Court;
- 3° the advisor to the Vice President of the Supreme Court;
- 4° the executive assistant to the President of the Supreme Court;
- 5° other staff members that may be appointed by the High Council of the Judiciary.

Except the executive assistant to the President of the Supreme Court who is in the same category of Court registrars, the staff appointed in the Supreme Court President's office shall be career judges. However, such staff shall, as long as they perform such duties, stop trying cases.

Section 4: Personnel affecté au cabinet du Président de la Cour Suprême

Article 9: Personnel affecté au cabinet

Le personnel affecté au cabinet du Président de la Cour Suprême comprend:

- 1° le conseiller du Président de la Cour Suprême;
- 2° les chercheurs en matières juridiques de la Cour Suprême;
- 3° le conseiller du Vice-président de la Cour Suprême;
- 4° assistant exécutif du Président de la Cour Suprême;
- 5° autres agents que peut nommer le Conseil Supérieur de la Magistrature.

A l'exception de l'assistant exécutif du Président de la Cour Suprême qui est dans la catégorie des greffiers, tous les membres du personnel affecté au cabinet du Président de la Cour Suprême sont des juges de carrière. Toutefois, ces membres doivent, pour toute la période pendant laquelle ils occupent ces fonctions, arrêter d'exercer la fonction de juger.

Icyiciro cya 5: Abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru mu Rukiko rw'Ikirenga

Section 5: Staff appointed in the General Secretariat of the Supreme Court

Section 5: Personnel affecté au Secrétariat Général de la Cour Suprême

Ingingo ya 10: Abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru mu Rukiko rw'Ikirenga

Article 10: Staff appointed in the General Secretariat of the Supreme Court

Article 10: Personnel affecté au Secrétariat Général de la Cour Suprême

Abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru mu Rukiko rw'Ikirenga barimo:

Staff appointed in the General Secretariat of the Supreme Court shall include:

Le personnel affecté au Secrétariat Général de la Cour Suprême comprend:

1° Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga;

1° the Secretary General of the Supreme Court;

1° le Secrétaire Général de la Cour Suprême;

2° abandi bakozi bashinzwe imirimo inyuranye mu Bunyamabanga Bukuru.

2° other staff members in charge of various duties in the General Secretariat.

2° autres membres du personnel chargés de différentes activités au Secrétariat Général.

Abakozi bavugwa muri iyi ngingo bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The staff referred to in this Article shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Le personnel visé au présent article est régi par le statut général de la fonction publique Rwandaise.

Icyiciro cya 6: Isumbana mu cyubahiro ry'abacamanza n'abakozi bo mu nkiko

Section 6: Ranking of judges and judicial personnel

Section 6: Ordre de préséance des juges et du personnel judiciaire

Ingingo ya 11: Isumbana mu cyubahiro ry'abacamanza n'abakozi bo mu nkiko

Article 11: Ranking of judges and judicial personnel

Article 11: Ordre de préséance des juges et du personnel judiciaire

Abacamanza kimwe n'abakozi bo mu nkiko basumbana mu cyubahiro hakurikijwe ibi bikurikira:

Judges as well as judicial personnel shall take precedence in accordance with the following:

La préséance des juges et du personnel judiciaire dépend de:

1° inzego z'imirimo bafite;

1° their ranks;

1° leurs grades;

2° uburambe bugaragazwa n'icyemezo cyabashyizeho, mu gihe bafite umurimo umwe;

2° their experience as proven by their appointing instruments in case they have the same post;

2° l'ordre d'ancienneté justifié par l'acte de leur nomination s'ils ont le même poste;

3° impamyabumenyi ya buri wese mu gihe

3° their degrees in the event that they

3° leurs diplômes lorsqu'ils ont la

banganya uburambe mu kazi;

have the same experience;

même expérience;

4° imyaka y'amavuko mu gihe banganya uburambe n'impamyabumenyi.

4° their age in the event that they have the same experience and degrees.

4° leur âge au cas où ils ont les mêmes diplômes et la même expérience.

INTERURO YA II: GUTANGIRA NO GUKORA AKAZI K'UBUCAMANZA N'AKABAKOZI BO MU NKIKO

TITLE II: TAKING UP AND EXERCISING THE FUNCTION OF JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL

TITRE II: ENTREE EN SERVICE ET EXERCICE DE LA FONCTION DE JUGES ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE

UMUTWE WA MBERE: ABACAMANZA B'UMWUGA

CHAPTER ONE : CAREER JUDGES

CHAPITRE PREMIER: JUGES DE CARRIERE

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe akazi k'ubucamanza

Section One: Requirements to be appointed judge

Section première: Conditions pour être nommé juge

Ingingo ya 12: Ibisabwa muri rusange kugira ngo umuntu abe umucamanza

Article 12: General requirements for becoming a judge

Article 12: Conditions générales d'accès à la fonction de juge

Umuntu wese ushaka gukora umurimo w'ubucamanza agomba kuba:

Any person aspiring to be a judge should fulfil the following requirements:

Tout candidat à la fonction de juge doit répondre aux conditions suivantes :

1° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko ;

1° to be at least twenty one (21) years of age;

1° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans;

2° afite nibura impamyabumenyi ihanitse mu byerekeye amategeko n'icyemezo cy'uko yatsinze inyigisho mu ishuri ry'ubucamanza ryemewe na Leta;

2° to be a holder of at least a bachelor degree in law and a certificate issued by a judicial training institution recognised by the Government;

2° être détenteur d'un diplôme de licence en Droit au moins et d'un certificat sanctionnant un cycle de formation à une école de la magistrature agréée par l'Etat;

3° ari inyangamugayo;

3° to be a person of integrity;

3° être intègre;

4° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;

4° to be a person of irreproachable morals and conduct;

4° être de bonne conduite, vie et mœurs;

Official Gazette n°15 of 15/04/2013

5° atarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	5° not to be convicted for ideology of the genocide;	5° n'avoir pas été condamné pour idéologie du génocide;
6° atarangwa n'amacakubiri ayo ariyo yose;	6° not to be characterized by any form of sectarianism ;	6° être exempt de toute forme de sectarisme;
7° atabogama;	7° to be impartial;	7° être impartial;
8° atavugirwamo;	8° to be independent minded;	8° être indépendant;
9° kuba nta bumuga bwo mu mutwe bwatuma adashobora gukora imirimo y'ubucamanza, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	9° to have no mental illness that may prevent him/her from performing the judge's duties as attested by a recognised physician;	9° ne pas avoir d'incapacité mentale pouvant l'empêcher d'exercer les fonctions de juge attestée par un médecin agréé;
10° atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;	10° not to have been subject to deprivation of civil and political rights;	10° ne pas avoir été déchu de ses droits civils et politiques;
11° atarigeze guhanishwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) cyabaye ndakuka;	11° not to have been sentenced to a six (6) months or more imprisonment;	11° ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation égal ou supérieur à six (6) mois d'emprisonnement;
12° atarigeze yirukanwa mu mirimo yakoze cyangwa ngo asezererwe nta mpaka, atarakoresheje uburiganya mu kazi, atarataye umurimo, cyangwa ataranze kuwugarukaho mu gihe yari yarasezerewe by'igihe gito cyangwa atarawugarutseho igihe yari abisabwe;	12° not to have been dismissed or automatically removed from office, not to have committed in service fraudulent acts, desertion of duty or refusal to resume duty after the end of the period of suspension or after request to do so;	12° ne pas avoir fait l'objet d'une mesure de révocation dans les fonctions occupées ni d'une démission d'office, ne pas avoir usé de manœuvres frauduleuses, dans ses fonctions, ne pas avoir abandonné de service, ne pas avoir refusé de réintégrer le service à la fin d'une période de suspension d'activité ou quand cela lui a été demandé;
13° yaratsinze ipiganwa rikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, usibye abacamanza bashyirwaho n'iteka rya Perezida.	13° to have successfully gone through the competitive process conducted by the High Council of the Judiciary, except for judges that are appointed by a Presidential Order.	13° réussir le test de recrutement organisé par le Conseil Supérieur de la Magistrature, exception faite des juges nommés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 13: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe Perezida cyangwa umucamanza mu Rukiko rw'Ibanze

Kugira ngo umuntu agirwe Perezida cyangwa umucamanza mu Rukiko rw'Ibanze agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko no kuba yarakoze, mu gihe cy'imyaka ibiri (2) nibura, imirimo irebana n'iby'amategeko uretse abafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko.

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze n'abacamanza barwo bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 14: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe Perezida, Visi Perezida cyangwa umucamanza mu Rukiko Rwisumbuye cyangwa mu Rukiko rw'Ubucuruzi

Kugira ngo umuntu agirwe Perezida, Visi Perezida cyangwa umucamanza mu Rukiko Rwisumbuye cyangwa mu Rukiko rw'Ubucuruzi, agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko no kuba yarakoze mu gihe cy'imyaka ine (4) nibura imirimo irebana n'iby'amategeko.

Ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko basabwa uburambe nibura

Article 13: Specific requirements to be appointed President or judge of the Primary Court

In order to be appointed President or judge of a Primary Court, the candidate shall fulfil the requirements provided for in Article 12 of this Law and have at least a two (2) year working experience in legal matters, save for those with a master's or PhD degree in Law.

The President and judges of the Primary Court shall be appointed by the President of the Supreme Court upon approval by the High Council of the Judiciary.

Article 14: Specific requirements to be appointed President, Vice President or judge of the Intermediate Court or the Commercial Court

In order to be appointed as President, Vice-President or judge of the Intermediate Court or Commercial Court, the candidate shall fulfil the requirements provided for in Article 12 of this Law as well as having working experience of at least four (4) years in legal matters.

For persons holding a Master's or PhD degrees in Law, the required working experience shall

Article 13: Conditions particulières requises pour être Président ou juge du Tribunal de Base

Pour être Président ou juge du Tribunal de Base, le candidat doit remplir les conditions prévues par l'article 12 de la présente loi et avoir une expérience professionnelle de deux (2) ans au moins dans le domaine du droit sauf pour les candidats ayant le diplôme de Maîtrise ou de Doctorat en Droit.

Le Président et les juges du Tribunal de Base sont nommés par le Président de la Cour Suprême sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 14: Conditions particulières requises pour être Président, Vice-président ou juge du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce

Pour être nommé Président, Vice-président ou juge du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce, le candidat doit remplir les conditions prévues par l'article 12 de la présente loi et avoir une expérience professionnelle de quatre (4) ans au moins dans le domaine du droit.

Pour les candidats titulaires d'un diplôme de Maîtrise ou de Doctorat en Droit, l'expérience professionnelle requise est d'au moins deux (2)

bw'imyaka ibiri (2) mu by'amategeko.

Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye cyangwa b'Urukiko rw'Ubucuruzi bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 15: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe umucamanza w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Kugira ngo umuntu agirwe umucamanza w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko no kuba yarakoze mu gihe cy'imyaka itandatu (6) nibura imirimo irebana n'iby'amategeko.

Ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko, uburambe mu kazi busabwa ni imyaka ine (4) nibura mu by'amategeko.

Abacamanza b'Urukiko Rukuru cyangwa ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

be at least two (2) years in the field of law.

The President, Vice President and judges of Intermediate Court or Commercial Court shall be appointed by the President of the Supreme Court upon approval by the High Council of the Judiciary.

Article 15: Specific requirements to be appointed judge of the High Court or judge of the Commercial High Court

In order to be appointed judge of the High Court or Commercial High Court, the candidate shall fulfil the requirements provided for in Article 12 of this Law as well as having working experience of at least six (6) years in legal matters.

For persons holding a Master's or PhD degree in Law, the required working experience shall be at least four (4) years in legal matters.

The judges of High Court or Commercial High Court shall be appointed by the President of the Supreme Court upon approval by the High Council of the Judiciary.

ans dans le domaine du droit.

Le Président, le Vice-président et les juges du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce sont nommés par le Président de la Cour Suprême sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 15: Conditions particulières requises pour être juge de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce

Pour être nommé Juge de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce, le candidat doit remplir les conditions prévues par l'article 12 de la présente loi et avoir une expérience professionnelle de six (6) ans au moins dans le domaine du droit.

Pour les candidats titulaires d'un diplôme de Maîtrise ou de Doctorat en Droit, l'expérience professionnelle requise est d'au moins quatre (4) ans dans le domaine du droit.

Les juges de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce sont nommés par le Président de la Cour Suprême sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Ingingo ya 16: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe Visi-Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Kugira ngo umuntu agirwe Visi-Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko no kuba yarakoze mu gihe cy'imyaka irindwi (7) nibura imirimo irebana n'iby'amategeko.

Ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko, uburambe mu kazi busabwa ni imyaka ine (4) nibura mu byerekeranye n'amategeko.

Ingingo ya 17: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu abe Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Kugira ngo umuntu agirwe Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko no kuba yarakoze mu gihe cy'imyaka umunani (8) nibura imirimo irebana n'iby'amategeko.

Ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko, uburambe mu kazi busabwa ni imyaka itanu (5) nibura mu byerekeranye n'amategeko.

Article 16: Specific requirements to be appointed Vice President of High Court or Vice President of the Commercial High Court

In order to be appointed Vice President of the High Court or Vice President of the Commercial High Court, the candidate shall fulfil the requirements provided for in Article 12 of this Law as well as having working experience of at least seven (7) years in legal matters.

For persons holding a Master's or PhD degree in Law, the required working experience shall be at least four (4) years in legal matters.

Article 17: Specific requirements to be appointed President of the High Court or President of the Commercial High Court

In order to be appointed President of the High Court or President of the Commercial High Court, the candidate shall fulfil the requirements provided for in Article 12 of this Law as well as having working experience of at least eight (8) years in legal matters.

For persons holding a Master's or PhD degree in Law, the required working experience shall be at least five (5) years in legal matters.

Article 16: Conditions particulières requises pour être nommé Vice-Président de la Haute Cour ou Vice-président de la Haute Cour de Commerce

Pour être nommé Vice-président de la Haute Cour ou Vice-président de la Haute Cour de Commerce, le candidat doit remplir les conditions prévues par l'article 12 de la présente loi et avoir une expérience professionnelle de sept (7) ans au moins dans le domaine du droit.

Pour les candidats titulaires d'un diplôme de Maîtrise ou de Doctorat en Droit, l'expérience professionnelle requise est d'au moins quatre (4) ans dans le domaine du droit.

Article 17: Conditions particulières requises pour être nommé Président de la Haute Cour ou Président de la Haute Cour de Commerce

Pour être nommé Président de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce, le candidat doit remplir les conditions prévues par l'article 12 de la présente loi et avoir une expérience professionnelle de huit (8) ans au moins dans le domaine du droit.

Pour les candidats titulaires d'un diplôme de Maîtrise ou de Doctorat en Droit, l'expérience professionnelle requise est d'au moins cinq (5) ans dans le domaine du droit.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru cyangwa b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Icyiciro cya 2: Ibisabwa byihariye ku bacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga n'ishyirwaho ryabo

Ingingo ya 18: Itoranywa ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga

Ibisabwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko bireba n'abacamanza bo mu Rukiko rw'Ikirenga.

Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga batoranywa:

- 1° mu bacamanza bafite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko kandi bakoze umwuga w'ubucamanza nibura mu gihe cy'imyaka umunani (8);
- 2° muri ba Avoka bafite nibura uburambe ku kazi bw'imyaka umunani (8) bakora umurimo w'Avoka;
- 3° mu barimu bigisha mu mashami y'amategeko ya za Kaminuza bafite uburambe ku kazi bw'imyaka nibura umunani (8);

The President and Vice President of the High Court or Commercial High Court shall be appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic shall designate candidates for such posts after consultation with the Cabinet and High Council of the Judiciary.

Section 2: Specific requirements for judges of the Supreme Court and their appointment

Article 18: Selection of judges of the Supreme Court

The requirements provided for by Article 12 of this Law shall also apply for judges of Supreme Court.

Judges of the Supreme Court shall be selected from:

- 1° judges who hold at least a Bachelor degree in Law and have served as judges for at least eight (8) years;
- 2° advocates who have professional experience of at least eight (8) years in practice;
- 3° university lecturers in faculties of Law with at least eight (8) years of working experience;

Le Président et le Vice-président de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Les candidats à ces postes sont désignés par le Président de la République après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Section 2: Conditions particulières requises pour les juges de la Cour Suprême et leur nomination

Article 18: Choix des juges de la Cour Suprême

Les conditions prévues par l'article 12 de la présente loi sont également exigées pour être juges de la Cour Suprême.

Les juges de la Cour Suprême sont choisis parmi:

- 1° les juges titulaires d'une licence en Droit au moins et ayant exercé, durant au moins huit (8) années, les fonctions de juge;
- 2° les avocats bénéficiant d'une expérience professionnelle au barreau d'au moins huit (8) ans;
- 3° les enseignants des facultés de Droit des universités bénéficiant d'une expérience professionnelle d'au moins huit (8) ans;

4° mu bashinjacyaha bafite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko kandi bakoze umwuga w'ubushinjacyaha nibura mu gihe cy'imyaka umunani (8);

5° mu bantu bafite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko kandi bafite uburambe bw'imyaka umunani (8) nibura mu mirimo yerekeye amategeko.

Ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko, uburambe mu kazi busabwa ni imyaka itanu (5) nibura mu byerekeranye n'amategeko.

Ingingo ya 19: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Kugira ngo umuntu abe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko, kuba afite uburambe bw'imyaka nibura umunani (8) mu mirimo yerekeye amategeko, no kuba kandi yaragaragayeho ubushobozi mu miyoborere y'inzego nkuru z'ubuyobozi bw'Igihugu.

Abafite impamyabumenyi y'ikirenga mu by'amategeko, bagomba kuba bafite uburambe bw'imyaka itanu (5) nibura mu mirimo yerekeye amategeko.

4° prosecutors who hold at least a Bachelor degree in Law and have served as prosecutors for at least eight (8) years;

5° persons who hold at least a bachelor degree in Law and have working experience of at least eight (8) years in legal matters.

For persons holding a Master's or PhD degree in Law, the required working experience shall be five (5) years in legal matters.

Article 19: Requirements to be President or Vice President of the Supreme Court

In order to be appointed President or Vice President of the Supreme Court, the candidate shall fulfil the requirements provided for by Article 12 of this Law and have a working experience of at least eight (8) years in legal matters as well as proven management abilities in high level institutions.

For holders of a PhD in Law the required working experience shall be at least five (5) years in legal matters.

4° les Officiers de poursuite judiciaire titulaires d'une licence en Droit au moins et ayant exercé durant au moins huit (8) ans, les fonctions d'Officier de poursuite judiciaire;

5° les personnes titulaires d'au moins un diplôme de licence en Droit et justifiant d'une expérience professionnelle de huit (8) ans au moins dans le domaine du droit.

Pour les candidats titulaires d'un diplôme de Maîtrise ou de Doctorat en Droit, l'expérience professionnelle requise est d'au moins cinq (5) ans dans le domaine du droit.

Article 19: Conditions requises pour être Président ou Vice-président de la Cour Suprême

Pour être nommé Président ou Vice-président de la Cour Suprême, le candidat doit remplir les conditions prévues par l'article 12 de la présente loi, avoir une expérience professionnelle de huit (8) ans au moins dans le domaine du droit et avoir fait preuve d'aptitude dans l'administration d'institutions au plus haut niveau.

Pour les détenteurs d'un diplôme de doctorat en Droit, l'expérience professionnelle requise est de cinq (5) ans au moins dans le domaine du droit.

Ingingo ya 20: Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga

Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirwaho n'iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 21: Gutangaza imyanya idafite abayirimo

Imirimo mu bucamanza itangwa hakurikijwe imyanya ihari.

Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza atangaza imyanya idafite abayirimo iri mu nkiko zose zo mu gihugu.

Amatangazo agomba kandi gusobanura neza ibisabwa muri rusange n'iby'umwihariko iyo bihari, kugira ngo abantu bashyirwe muri iyo myanya.

Ingingo ya 22: Gusaba gushyirwa mu myanya

Kugira ngo abantu bashyirwe mu myanya y'abacamanza bagomba kuba babisabye mu nyandiko Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Article 20: Appointment of the President, Vice President and judges of the Supreme Court

The President, the Vice President and the judges of the Supreme Court shall be appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic shall designate candidates for such posts after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary.

Article 21: Advertising vacant posts

Posts in the judiciary shall be allocated in accordance with the vacant employment opportunities.

The President of the High Council of the Judiciary shall advertise vacant posts in all Courts in the country.

The advertisements shall also specify the general and, particular requirements to be satisfied in order to obtain such posts.

Article 22: Application for appointment

The appointment of judges shall be made upon application to the President of the High Council of the Judiciary.

Article 20: Nomination du Président, Vice-président et des juges de la Cour Suprême

Le Président, le Vice-président et les juges de la Cour Suprême sont nommés par arrêté présidentiel après approbation par le Sénat. Les candidats à ces postes sont désignés par le Président de la République après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 21: Publication des postes vacants

Les postes dans la magistrature sont conférés à concurrence d'emplois vacants.

Le Président du Conseil Supérieur de la Magistrature publie les postes vacants dans toutes les juridictions du pays.

Les communiqués relatifs à ces postes précisent également les conditions générales et les conditions particulières d'accès à ces postes.

Article 22: Demande de nomination

La nomination à des postes de juges est effectuée sur demande préalable écrite au Président du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Kugira ngo itange imyanya y'abacamanza, Inama Nkuru y'Ubucamanza ikoresha ipiganwa.

Vacant posts of judges shall be filled after passing a competition organised by the High Council of the Judiciary.

Les postes vacants de juges sont attribués sur concours organisé par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Icyiciro cya 3: Igeragezwa ry'abacamanza

Section 3: Probation period of judges

Section 3: Stage probatoire des juges

Ingingo ya 23: Igeragezwa mu kazi

Article 23: Probation period

Article 23: Stage probatoire

Buri mucamanza atangira akazi ageragezwa mu gihe cy'umwaka umwe (1) aho umuyobozi we wo ku rwego rwa mbere asuzuma ubushobozi bwe n'imyitwarire ye.

Every judge, after being appointed, shall undergo probation period of one (1) year. His/her immediate superior shall evaluate his/her performance and behaviour.

Chaque juge qui commence sa carrière effectue un stage probatoire d'une année (1) sous la supervision de son supérieur hiérarchique direct qui évalue ses aptitudes professionnelles et sa conduite.

Umuyobozi uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ashikiranira Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza raporo ngufi yerekeranye n'ubushobozi n'imyitwarire by'uwo mucamanza ugeragezwa hasigaye nibura ukwezi kumwe (1) ngo igihe cy'igeragezwa kirangire. Kopi y'iyi raporo ishyikirizwa nyir'ubwite.

The superior referred to in Paragraph One of this Article shall make a short report on the performance and behaviour of the judge under probation and submit it to the President of the High Council of Judiciary at least one (1) month before the probation period ends. A copy of the report shall be given to the judge under probation.

Le supérieur dont il est question au premier alinéa du présent article soumet au Président du Conseil Supérieur de la Magistrature, au moins un (1) mois avant l'expiration du délai de stage, un rapport synthétique sur les aptitudes professionnelles et la conduite du juge en cours de stage. Une copie du rapport est transmise au juge concerné.

Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze ari ngombwa, ishobora kongera igihe cy'igeragezwa. Icyo gihe cy'inyongera ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).

The High Council of the Judiciary may, where necessary, extend the probation period. Such additional period shall not exceed six (6) months.

Le Conseil Supérieur de la Magistrature peut, s'il l'estime nécessaire, décider de proroger la durée du stage probatoire. Cette prorogation ne peut pas dépasser six (6) mois.

Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze raporo yerekana ko uwageragezwaga abishoboye, agirwa umucamanza burundu.

Where the High Council of the Judiciary finds the evaluation report to be positively conclusive, the person under probation shall be definitively appointed as a judge.

Lorsque le Conseil Supérieur de la Magistrature constate que le rapport synthétique conclut à l'aptitude du stagiaire, ce dernier est nommé juge à titre définitif.

Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze raporo yerekana ko uwageragezwaga atabishoboye,

Where the High Council of the Judiciary finds the report indicating that the person is incapable,

Lorsque le Conseil Supérieur de la Magistrature constate que le rapport synthétique conclut à l'inaptitude du stagiaire, il décide qu'il est

ifata icyemezo cyo kumusezerera.

Icyakora, iyo ugeragezwa atemeye ibikubiye muri raporo, ashobora kubigaragaza mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki yandikirwa Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsu yaboneyeho iyo raporo.

Inama Nkuru y'Ubucamanza isuzuma iyo baruwa ikayifataho icyemezo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe serivisi za Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza ziyiboneye.

Iyo igihe giteganyijwe mu gika cya 7 cy'iyi ngingo kirenze hatarafatwa icyemezo, uwageragezwaga afatwa ko yemerewe akazi burundu.

Icyakora, ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba abacamanza bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 24: Igihe icyemezo cyemerera cyangwa cyima akazi umucamanza kigirira agaciro

Icyemezo cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza cyemerera burundu umucamanza akazi cyangwa kimuhakanira kigira agaciro kuva igihe ugeragezwa akimenyesherejwe.

it shall take a decision of dismissing him/her.

However, when the person under probation does not agree with the contents of the report, he/she may appeal against it to the President of the High Council of the Judiciary through a registered postal mail or a hand delivered letter within a period not exceeding fifteen (15) days from the date of receipt of the report.

The High Council of the Judiciary shall examine the letter and take a decision within three (3) months from the date the office of the President of the High Council of the Judiciary received it.

If the period provided for in Paragraph 7 of this Article elapses before a decision are taken, the person under probation shall be definitively considered as a judge.

However, the provisions of this Article shall not apply to the judges appointed by a Presidential Order.

Article 24: Effective date of the decision confirming or rejecting a person as a judge

The decision of the High Council of the Judiciary confirming or rejecting a person as judge shall have effect from the date it was notified to the judge under probation.

relevé de ses fonctions.

Toutefois, lorsque le stagiaire désapprouve le contenu du rapport synthétique, il peut faire recours, par lettre recommandée à la poste ou remise en main, adressée au Président du Conseil Supérieur de la Magistrature, dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à compter du jour de la réception du rapport.

Le Conseil Supérieur de la Magistrature examine et se prononce sur le recours dans un délai n'excédant pas trois (3) mois à compter du jour de la réception de la lettre par les services du Président du Conseil Supérieur de la Magistrature.

L'absence de décision dans le délai prévu à l'alinéa 7 du présent article vaut nomination à titre définitif du juge en cours de stage.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux juges nommés par arrêté présidentiel.

Article 24: Date d'effet de la décision portant approbation ou non du juge

La décision du Conseil Supérieur de la Magistrature portant approbation ou non du juge, sort ses effets dès sa notification au juge stagiaire.

Icyiciro cya 4: Manda y'abayobozi b'Inkiko

Section 4: Term of office of heads of courts

Section 4: Mandat des responsables des juridictions

Ingingo ya 25: Manda y'abayobozi b'Inkiko

Article 25: Term of office of heads of courts

Article 25: Mandat des responsables des juridictions

Igihe cya manda y'abayobozi b'Inkiko giteganyijwe mu buryo bukurikira:

The term of office of heads of courts shall be determined as follows:

La durée du mandat des responsables des juridictions est déterminée de la manière suivante :

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirirwaho igihe cya manda imwe (1) gusa y'imyaka umunani (8).

The President and the Vice President of the Supreme Court shall be appointed for only one (1) term of eight (8) years.

Le Président et le Vice-président de la Cour Suprême sont nommés pour un mandat unique de huit (8) ans.

Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Visi Perezida w'Urukiko Rukuru na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa n'iteka rya Perezida.

The President of the High Court, President of the Commercial High Court, Vice President of the High Court and Vice President of the Commercial High Court shall be appointed for a five (5) year term renewable only once (1) by a Presidential Order.

Le Président de la Haute Cour, le Président de la Haute Cour de Commerce, le Vice-président de la Haute Cour et le Vice-président de la Haute Cour de Commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule (1) fois par arrêté présidentiel.

Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza nyuma yo gukorerwa isuzumamikorere na Biro y'Urwego rw'Ubucamanza.

The President of the Intermediate Court, President of the Commercial Court and President of the Primary Court shall be appointed for a five (5) year term renewable only once (1) by the High Council of the Judiciary following their evaluation by the Bureau of the Judiciary.

Le Président du Tribunal de Grande Instance, le Président du Tribunal de Commerce et le Président du Tribunal de Base sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule (1) fois par le Conseil Supérieur de la Magistrature après leur évaluation par le Bureau du pouvoir judiciaire.

Umucamanza urangije manda ye y'ubuyobozi akomeza kuba umucamanza mu rukiko ruri nibura ku rwego rw'urwo yayoboraga.

Any judge that has served for his/her term of office as head of a court shall continue to be a judge in the Court with at least the same level as the one he/she was a leader for.

Tout juge qui termine son mandat en tant que responsable continue d'être juge dans une juridiction de même niveau au moins que celui de la juridiction qu'il dirigeait.

Abandi bacamanza ntibagira manda, bakorerwa isuzumamikorere buri mwaka nk'uko biteganywa mu ngingo ya 57 n'ya 58 z'iri tegeko.

Ingingo ya 26: Igihe manda itangira kubarwa

Igihe cya manda ku bayobozi b'inkiko bavugwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko gitangira kubarwa guhera ku itariki ya 13 Kanama 2008.

Ku bandi bayobozi b'inkiko bashyizweho nyuma y'itariki ya 13 Kanama 2008, igihe cya manda gitangira kubarwa uherye igihe bagizwe abayobozi b'inkiko.

Ibiteganyijwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ntibireba Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, kuko bateganyirizwa manda ku buryo bwihariye n'Itegeko Nshinga, kimwe n'abayobozi b'inkiko bagengwa n'amasezerano y'umurimo.

Iyo umuyobozi w'urukiko atijwe cyangwa ashyizwe ahandi nk'uko biteganywa n'iri tegeko, igihe cya manda ye kirahagarara; yaba asubijwe mu mirimo ye, igihe cya manda ye gikomereza aho cyari kigeze.

Other judges shall be appointed for a non specified term of office and shall be subject to an annual evaluation in accordance with the provisions of Articles 57 and 58 of this Law.

Article 26: Date on which the term of office starts to run

The term of office heads of courts referred to in Article 25 of this Law shall start running on 13 August 2008.

For other heads of courts that are appointed after 13 August 2008, the term of office start running on date on which they are appointed.

The provisions of Paragraph One and Paragraph 2 of this Article shall not apply to the President and Vice President of the Supreme Court as their term of office is specifically determined by the Constitution; the provisions shall also not apply to heads of courts that are governed by contract.

Where a head of court is on secondment or placement as provided for in this Law, his/her term of office shall be interrupted until he/she is reinstated into his/her post, the term of office shall resume running and the period before interruption shall be taken into account.

Les autres juges n'ont pas de mandat et sont soumis à une évaluation annuelle conformément aux dispositions des articles 57 et 58 de la présente loi.

Article 26: Date à laquelle le mandat commence à courir

Pour les responsables des juridictions visés à l'article 25 de la présente loi, le mandat commence à courir le 13 août 2008.

Pour les autres responsables des juridictions nommés après le 13 août 2008, le mandat commence à courir le jour de leur nomination.

Les dispositions de l'alinéa premier et de l'alinéa 2 du présent article ne s'appliquent pas au Président et Vice-président de la Cour Suprême car leur mandat est spécifiquement fixé par la Constitution. Ces mêmes dispositions ne s'appliquent non plus aux responsables des juridictions régis par le contrat.

En cas de détachement ou de mise à la disposition d'une autre administration d'un responsable de juridiction tel que prévu par la présente loi, la durée de son mandat cesse de courir jusqu'à la reprise de ses fonctions ; son mandat reprend cours et la période d'avant l'interruption est tenue en considération.

Icyiciro cya 5: Imyitwarire ku kazi, irahira ry'abacamanza, igaragaza ry'umutungo n'ibitabangikanywa

Ingingo ya 27: Imyitwarire y'abacamanza

Ibyerekeranye n'imyifatire myiza y'abacamanza biteganywa n'itegeko rigenga imyifatire y'abacamanza.

Ingingo ya 28: Indahiro

Igihe ashyizwe mu kazi, mbere yo gutangira imirimo ye, buri mucamanza agomba kurahira indahiro iteganywa n'itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

Nta na rimwe umucamanza ashobora kwemererwa gutangira akazi atarahiye.

Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika hari n'abagize Inteko Ishinga Amategeko.

Abandi bacamanza bose barahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga hari n'abandi bagize Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Inyandiko ikubiyemo indahiro ishyirwaho umukono n'urahiye n'uwayakiriye.

Section 5: Code of conduct, oath of office for judges, declaration of assets and incompatibilities

Article 27: Code of conduct of judges

Code of conduct of judges shall be governed by the Law on judges' code of ethics.

Article 28: Oath of office

After appointment and before commencing his/her duties, every judge shall take the oath of office provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

No judge shall be allowed to assume his/her duties without taking oath.

The President, Vice President and judges of the Supreme Court, the Presidents and Vice Presidents of the High Court and Commercial High Court shall take the oath of office before the President of the Republic in the presence of the members of Parliament.

All other judges shall take oath before the President of the Supreme Court in the presence of other members of the High Council of the Judiciary.

The statement of oath shall be signed by the concerned judge and the commissioner of oath.

Section 5: Déontologie, serment des juges, déclaration du patrimoine et incompatibilités

Article 27: Déontologie des juges

Les dispositions relatives à la déontologie des juges sont prévues par la loi portant code d'éthique judiciaire.

Article 28: Serment

Après sa nomination et avant d'entrer en fonction, tout juge prête le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Aucun juge ne peut exercer ses fonctions sans avoir prêté serment.

Le Président, le Vice-président et les juges de la Cour Suprême, les Présidents et les Vice-présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce prêtent serment devant le Président de la République en présence des membres du Parlement.

Tous les autres juges prêtent serment devant le Président de la Cour Suprême en présence des autres membres du Conseil Supérieur de la Magistrature.

L'acte de serment est signé par le juge concerné et par l'autorité qui a reçu le serment.

Iyo umucamanza yemerewe kugaruka ku murimo w'ubucamanza yari yarawuvuyeho burundu, asabwa kurahira bundi bushya.

Ingingo ya 29: Igaragaza ry'umutungo

Mu gihe cy'ukwezi nyuma y'uko batangiye imirimo, abacamanza bose bashyikiriza Urwego rw'Umuvunyi inyandiko yabo ya mbere igaragaza imitungo nyakuri yabo.

Inyandiko igaragaza imitungo nyakuri y'abacamanza ishyikirizwa Urwego rw'Umuvunyi bitarenze tariki ya 30 Kamena ya buri mwaka no mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) bavuye ku mirimo.

Ingingo ya 30: Ibitabangikanywa

Ibitabangikanywa n'umurimo w'ubucamanza biteganywa n'itegeko ryihariye rigenga imyifatire y'abacamanza.

Icyiciro cya 6: Imyambaro y'abacamanza

Ingingo ya 31: Umwambaro w'abacamanza mu gihe cy'iburanisha

Mu gihe cy'iburanisha, abacamanza bambara umwambaro wabugenewe ugenwa n'icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abyumvikanyeho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Mu gihe cy'iburanisha abacamanza ba gisirikare

In case a judge is reappointed after cessation of office, he/she shall be required to take the oath of office afresh.

Article 29: Declaration of assets

Within one month of taking up office, all judges shall submit to the Ombudsman the initial faithful declaration of their assets.

A faithful declaration of the assets of the judges shall be submitted to the Ombudsman not later than 30th June of each year and in a period not exceeding fifteen (15) days when they leave office.

Article 30: Incompatibilities

Incompatibilities with the duties of a judge shall be provided for by a specific law on judges' code of ethics.

Section 6: Dress code for judges

Article 31: Dress code for judges during proceedings

During court proceedings, judges shall be subject to a dress code determined by an Order of the President of the Supreme Court after consultation with the High Council of the Judiciary.

During court proceedings, military judges shall

En cas de réintégration d'un juge qui avait cessé ses fonctions, il prête à nouveau serment.

Article 29: Déclaration du patrimoine

Dans un délai d'un mois de leur entrée en service, tous les juges font parvenir à l'Ombudsman la déclaration sur l'honneur de leur patrimoine.

Les déclarations sur l'honneur du patrimoine des juges sont remises à l'Ombudsman chaque année au plus tard le 30 juin et dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours lorsqu'ils cessent leurs fonctions.

Article 30: Incompatibilités

Les incompatibilités avec les fonctions de juge sont prévues par la loi particulière portant code d'éthique judiciaire.

Section 6: Tenue vestimentaire des juges

Article 31: Toge d'audience

Pendant les audiences, les juges portent une toge d'audience déterminée par ordonnance du Président de la Cour Suprême en concertation avec le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Pendant les audiences, les juges militaires

bambara umwambaro wabugenewe ugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze.

Ingingo ya 32: Umwambaro w'icyubahiro

Mu minsi mikuru no mu mihango ya Leta bahagarariyemo urwego rw'ubucamanza, abacamanza bambara umwambaro w'icyubahiro ugenwa n'icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abyumvikanyeho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Icyiciro cya 7: Ubwigenge bw'abacamanza

Ingingo ya 33: Ubwigenge

Abacamanza bafite ubwigenge busesuye mu mirimo yabo.

Mu murimo wabo w'ubucamanza, abacamanza bakurikiza itegeko kandi bakawukora mu bwigenge batavugirwamo n'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi ubwo ari bwo bwose.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ni we wishingira ubwigenge bw'Ubutegetsi bw'Ubucamanza.

Ingingo ya 34: Ifungwa ry'agateganyo ry'abacamanza

Abacamanza ntibashobora gufungwa

be subject to a dress code specified by an Order of the Minister in charge of Rwanda Defence Forces.

Article 32: Dress code during official ceremonies

The dress code for judges representing the Judiciary during official ceremonies and festivities shall be specified by an Order of the President of the Supreme Court after consultation with the High Council of the Judiciary.

Section 7: Independence of judges

Article 33: Independence

Judges are fully independent in exercising their duties.

In the exercise of their duties, judges shall be subject to the law and be independent without receiving injunction from authority or any administration.

The President of the Supreme Court shall guarantee the independence of the judicial power.

Article 34: Remanding in custody of the judges

Judges shall not be remanded in custody

portent une toge d'audience déterminée par arrêté du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Article 32: Toge d'apparat

Pendant les cérémonies officielles et les jours de festivités où ils représentent le Pouvoir Judiciaire, les juges portent la toge d'apparat déterminée par ordonnance du Président de la Cour Suprême en concertation avec le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Section 7: Indépendance des juges

Article 33: Indépendance

Les juges sont pleinement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les juges ne sont soumis qu'à l'autorité de la loi, ils sont indépendants et ne reçoivent aucune injonction de la part d'une autorité ou d'une quelconque administration.

Le Président de la Cour Suprême est garant de l'indépendance du Pouvoir Judiciaire.

Article 34: Détention provisoire des juges

Les juges ne peuvent faire l'objet de détention

by'agateganyo keretse gusa iyo bafatiwe mu cyuho bakora icyaha cy'ubugome.

pending investigation or trial unless they are caught in flagrante delicto while committing a felony.

provisoire sauf en cas de flagrant délit d'infraction qualifiée de crime.

Icyiciro cya 8: Umushahara n'ibindi bigenerwa abacamanza

Section 8: Salaries and other benefits for judges

Section 8: Salaires et autres avantages des juges

Ingingo ya 35: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bijyana na wo

Article 35: Determining the salaries and other benefits

Article 35: Détermination de salaire et autres avantages

Umushahara n'ibindi bijyana na wo bihabwa abacamanza b'umwuga bigenwa n'iteka rya Perezida.

Career judges' salaries and other benefits shall be determined by a Presidential Order.

Les salaires et autres avantages des juges de carrière sont fixés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 36: Kongera umushahara w'umucamanza

Article 36: Salary increments

Article 36: Augmentation de salaire

Imishahara fatizo ya buri ntera abacamanza bashyizweho burundu yongerwaho ishimwe ritangwa buri mwaka rishingiye ku manota babonye agaragaza uko bakora akazi. Uko amanota atangwa n'uko ishimwe ribarwa bigenwa n'iteka rya Perezida.

The initial salaries of judges who have been confirmed in their posts shall be subject to annual increments based on their performance evaluation. The manner of carrying out performance evaluation and computation of increments shall be determined by a Presidential Order.

Les salaires de base des juges nommés à titre définitif sont majorés annuellement suivant la note obtenue à l'évaluation de performance dans la carrière. La façon dont l'appréciation du mérite et des majorations annuelles de traitement sont attribuées, est déterminée par Arrêté Présidentiel.

Uretse gusa ku mpamvu z'igihano, umushahara w'umucamanza ntushobora kugabanywa.

Except only under disciplinary sanctions, the salary of a judge shall not be reduced.

Sauf s'il s'agit uniquement de sanction disciplinaire, le salaire d'un juge ne peut faire l'objet de réduction.

Ingingo ya 37: Ibigenerwa abayobozi b'Urukiko rw'Ikirenga bacyuye igihe

Article 37: Allowances allocated to the authorities of the Supreme Court at the expiry of their term of office

Article 37: Indemnités allouées aux autorités de la Cour Suprême à l'expiration de leur mandat

Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga avuye ku

Where they cease to discharge their duties as a result of the expiry of their term of office and

Lorsqu'ils cessent leur fonction à la suite de l'expiration de leur mandat, et qu'ils ne sont

kazi ke kubera ko manda ye irangiye, nta makosa yerekeye imirimo yari ashinzwe amuhama, akomeza guhabwa umushahara n'ibindi yari asanzwe ahabwa buri kwezi mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) ku byerekeye Perezida, no mu gihe cy'amezi atandatu (6) ku byerekeye Visi Perezida. Muri icyo gihe, iyo abonye undi murimo umuhesha umushahara muke k'uwo yahabwaga, Leta imwongerera ikinyuranyo, mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) kuri Perezida, no mu gihe cy'amezi atandatu (6) kuri Visi Perezida.

Iyo hari icyaha kibahama cyo kugambanira Igihugu, icyo kubiba amacakubiri cyangwa ibindi byaha by'ubugome bihanwa n'amategeko mpanabyaha, cyangwa bagaragayeho imyitwarire igayitse, ibyo bagenerwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibabihabwa.

Iteka rya Perezida rigaragaza imyitwarire igayitse yatuma badahabwa ibiteganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 38: Kwimuka k'umucamanza

Iyo umucamanza yimuriwe ahandi, ahabwa uburyo bwo kwimuka we n'umuryango we. Igihe ubwo buryo butaratangwa, umucamanza ntiyimuke afatwa nk'uri ku kazi.

without incurring any disciplinary action, the President and Vice President of the Supreme Court shall be entitled to their salaries and benefits for twelve (12) and six (6) months respectively. Where during that period they get an appointment allowing them to be paid a salary lower than the former salary, the Government shall pay the balance for twelve (12) or six (6) months respectively.

If they are convicted of treason, divisionism or other felony provided under the Penal Code or with indecent behaviour, the benefits provided for in Paragraph One of this Article shall be cancelled.

A Presidential Order shall determine the kind of indecent behaviour that would lead to the cancellation of the benefits provided for in Paragraph 2 of this Article.

Article 38: Transfer of a judge

In case of transfer, a judge shall be given all necessary means for himself/herself and his/her family. If the transfer cannot be effected due to unavailability of such means, the concerned judge shall be considered as being on duty.

poursuivis d'aucune faute liée aux fonctions qu'ils occupaient, le Président de la Cour Suprême et le Vice-président de la Cour Suprême continuent à percevoir, pendant une période de douze mois (12) pour le Président, et pendant une période de six (6) mois pour le Vice-président, des indemnités et autres avantages qui leur étaient alloués chaque mois en cours de fonction. S'ils sont pendant cette période nommés à d'autres fonctions leur octroyant des indemnités inférieures à celles qu'ils percevaient, l'Etat leur accorde la différence pendant la période de douze (12) ou de six (6) mois respectivement.

Lorsqu'ils sont coupables de crime de haute trahison, de divisionnisme ou d'autres crimes prévus par le Code Pénal ou s'ils manifestent un comportement indigne, ils ne peuvent pas bénéficier des avantages prévus dans l'alinéa premier du présent article.

Un arrêté présidentiel définit le comportement indigne privatif des avantages prévus par l'alinéa 2 du présent article.

Article 38: Mutation de juge

En cas de mutation, le juge bénéficie des moyens nécessaires à son déplacement et à celui de sa famille. Si la mutation n'est pas effective du fait que ces moyens ne sont pas disponibles, le juge est considéré comme étant au service.

Ingingo ya 39: Amabwiriza agenga ubutumwa

Uburyo bwo gutanga amafaranga agenerwa abacamanza b'umwuga bagiye mu butumwa bugenwa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 9: Imihanirwe y'abacamanza

Akiciro ka mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 40: Ibihano by'amakosa yo mu rwego rw'akazi

Umucamanza wese uteshutse ku nshingano ze cyangwa ku mategeko mbonezamyitwarire y'abacamanza ahanishwa, hakurikijwe uburemere bw'ikosa yakoze, kimwe mu bihano bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa;
- 2° kugawa bikandikwa mu idosiye;
- 3° kwamburwa imwe mu mirimo;
- 4° gukatwa kimwe cya kane ($\frac{1}{4}$) cy'umushahara w'ukwezi kumwe gusa;
- 5° guhagarikwa by'agateganyo igihe cy'amezi kuva kuri atatu (3) kugeza kuri atandatu (6) no gukatwa kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'umushahara w'ukwezi;
- 6° kwirukanwa burundu.

Article 39: Rules governing official missions

Modalities for allocating mission allowances to career judges while on official mission shall be determined by a Presidential Order.

Section 9: Disciplinary sanctions for judges

Sub section One: General provisions

Article 40: Disciplinary sanctions

Any omission or failure by a judge to perform his/her duties or comply with the code of conduct of judges shall be punished, according to their level of seriousness, with one of the following sanctions:

- 1° warning;
- 2° official blaming that is recorded in his/her file;
- 3° withdrawal of certain duties;
- 4° deduction of a quarter ($\frac{1}{4}$) of the salary for a period of one month only;
- 5° suspension for a period of three (3) to six (6) months with deduction of a half ($\frac{1}{2}$) of the monthly salary;
- 6° dismissal.

Article 39: Règles régissant les missions officielles

Les modalités d'octroi des frais de mission des juges de carrière en mission officielle sont déterminées par arrêté présidentiel.

Section 9: Sanctions disciplinaires des juges

Sous section première : Dispositions générales

Article 40: Sanctions disciplinaires

Tout manquement aux responsabilités ou le non respect du code de conduite par le juge est puni selon le niveau de gravité par l'une des sanctions suivantes :

- 1° l'avertissement ;
- 2° le blâme qui doit être versé dans son dossier;
- 3° le retrait de certaines responsabilités;
- 4° la retenue du quart ($\frac{1}{4}$) du traitement pour une période d'un mois seulement;
- 5° la suspension temporaire de fonctions pour une durée de trois (3) à six (6) mois avec retenue de la moitié ($\frac{1}{2}$) du traitement mensuel;
- 6° la révocation.

Ingingo ya 41: Igenwa ry'ibihano byo mu rwego rw'akazi

Ikosa rimwe rihanishwa kimwe gusa mu bihano biteganywa mu ngingo ya 40 y'iri tegeko.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo umucamanza akurikiranwaho amakosa menshi, ahabwa gusa igihano gisumba ibindi mu biteganyirijwe ayo makosa.

Ingingo ya 42: Urwego rufite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi

Buri Perezida w'Urukiko afite ububasha bwo kwihanangiriza cyangwa kugaya abacamanza ayobora, na ba Perezida b'inkiko zo mu ifasi ayobora. icyo gihano gishobora kujurirwa Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ubwo bubasha bwo kwihanangiriza cyangwa kugaya bufitwe kandi na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kuri buri mucamanza wese, harimo nabo mu Rukiko ayobora, no kuri buri Perezida w'Urukiko rwo hasi, ashingiye kuri raporo yashyikirijwe n'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko, usibye kubijyanye n'abacamanza bo mu Rukiko rw'Ikirenga batagenzurwa n'Ubugenzuzi bw'Inkiko.

Article 41: Deciding of disciplinary sanctions

Any disciplinary fault shall be sanctioned by one of the punishments provided for in Article 40 of this Law.

Subject to the provision of Paragraph One of this Article, if a judge is said to have committed several disciplinary faults, he/she shall be given the strongest punishment provided for those faults only.

Article 42: Competent organ to decide on disciplinary sanctions

Every President of a Court has the power to give warning and official blame to the judges under his/her supervision and the President of a lower Court in his/her jurisdiction. Such a disciplinary sanction may be appealed against to the High Council of the Judiciary.

The President of the Supreme Court shall also have such power to give warning and official blame to each judge, including the supreme court's judges and to each lower Court President, basing on the report submitted to him/her by the Inspectorate General of Courts, except for the supreme court judges who are not under its inspection.

Article 41: Détermination des sanctions disciplinaires

Une faute disciplinaire ne peut donner lieu qu'à une seule des sanctions prévues à l'article 40 de la présente loi.

Sous réserve de ce qui est prévu par l'alinéa premier du présent article, lorsque le juge est poursuivi de plusieurs faits susceptibles de plusieurs sanctions disciplinaires, il ne peut être puni que par la sanction la plus sévère.

Article 42: Organe compétent pour exercer le pouvoir disciplinaire

Chaque Président d'une juridiction a le pouvoir de donner un avertissement et un blâme au juge de sa juridiction et au Président d'une juridiction inférieure relevant de sa compétence territoriale. Cette sanction peut faire l'objet d'un recours auprès du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le Président de la Cour Suprême a également ce pouvoir de donner un avertissement et un blâme sur chaque juge, y compris ceux de la juridiction dont il est responsable, et sur chaque Président d'une juridiction inférieure et ce, sur base d'un rapport lui soumis par l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux, sauf en ce qui concerne les juges de la Cour suprême qui ne sont pas soumis au contrôle de l'inspection des cours et tribunaux.

Official Gazette n°15 of 15/04/2013

Igihano cyo kugawa cyemejwe burundu cyandikwa muri dosiye y'umucamanza kandi bikamenyeshwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Icyo gihano gihita gita agaciro iyo mu gihe cy'imyaka ibiri (2) Umucamanza nta kindi gihano ahawe.

Ibindi bihano biteganywa mu ngingo ya 40 y'iri tegeko bifatwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Icyakora, Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, ba Perezida na ba Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi, cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi n'iteka rya Perezida byemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe, bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Umutwe wa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5).

Umutwe w'Abadepite cyangwa Umutwe wa Sena usaba ko hafatwa icyemezo cyavuzwe mu gika cya 6 cy'iyi ngingo ushingiyeye kuri raporo ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

The final disciplinary sanction as to official blaming shall be recorded in the judge's file and the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary shall be notified thereof.

The sanction automatically lapses at the expiration of two (2) years if no other sanction has been given within that period.

Other sanctions provided for in Article 40 of this Law shall be decided by the High Council of the Judiciary.

However, the President and Vice President as well as judges of the Supreme Court, Presidents and Vice Presidents of the High Court and Commercial High Court may be removed from their office on account of serious misconduct, incompetence or serious professional misconduct by a Presidential Order upon approval by the Parliament by a two-thirds (2/3) majority vote of each Chamber, on request by three fifths (3/5) of either the Chamber of Deputies or the Senate.

The Chamber of Deputies or the Senate request to take the decision referred to in Paragraph 6 of this Article shall be based on the Supreme Court President's report approved by the High Council of the Judiciary.

La sanction disciplinaire définitive en ce qui concerne le blâme est versée au dossier du juge et le Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature en est informé.

Cette sanction devient caduque au bout de deux (2) ans si aucune nouvelle sanction n'est intervenue pendant cette période.

Les autres sanctions prévues par l'article 40 de la présente loi relèvent de la compétence du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Toutefois, le Président, le Vice-président et les juges de la Cour Suprême, les Présidents et les Vice-présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompetence, ou faute professionnelle grave, par arrêté présidentiel après approbation du Parlement statuant à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre, à l'initiative de trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat.

La proposition de la Chambre des Députés ou du Sénat quant à la prise de la décision visée à l'alinéa 6 du présent article est basée sur le rapport du Président de la Cour Suprême approuvé par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Ingingo ya 43: Ikurikirana ry'ikosa ryo mu rwego rw'akazi

Gukurikiranwaho amakosa yo mu rwego rw'akazi, ntibibangamira kuba umuntu yakurikiranwa n'Ubushinjacyaha cyangwa kuba yaryozwa indishyi.

Imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa ntibigira icyo bihindura ku bihano byahawe abacamanza bikomoka ku byo bakoze byatumye bahanwa mu manza z'inshinjabyaha.

Ingingo ya 44: Guhagarika umucamanza by'agateganyo

Iyo hari impamvu zihutirwa, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemezwa na Biro y'Urwego rw'Ubucamanza, kandi imaze kumva icyo Perezida w'Urukiko umucamanza akoramo abivugaho ndetse n'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko, ashobora guhagarika by'agateganyo umucamanza ku mirimo kugira ngo akazi kagende neza kuzageza igihe Inama Nkuru y'Ubucamanza izafatira icyemezo natakuka ku makosa akomeye akurikiranweho.

Iyo ari Perezida w'Urukiko ukurikiranywe icyemezo gifatwa hamaze kumvwa icyo Perezida wo ku rwego rwisumbuye abivugaho.

Iryo hagarikwa ntirishobora gutangazwa kandi ntirihagarika uburenganzira ku mushahara.

Article 43: Disciplinary action

Disciplinary action shall be carried out irrespective of any other criminal or civil proceedings.

Amnesty or rehabilitation shall not have any effect on disciplinary sanctions meted out on judges following their conviction for criminal offences based on the same facts.

Article 44: Temporary suspension of a judge

In case of urgency, the President of the Supreme Court may, upon approval by the Bureau of the Judiciary and after seeking advice from the President of the Court to which the judge belongs and the Inspectorate General of Courts, temporarily suspend a judge from his/ her duties in the interest of work, until a final decision is taken by the High Council of the Judiciary as for the faults reproached to him/her.

For the case of the President of a court, the decision shall be taken after seeking advice by the President of the immediate superior court.

Such a measure shall not be published and does not entail deprivation of his /her salary.

Article 43: Poursuite de l'action disciplinaire

L'action disciplinaire est indépendante de l'action publique et de l'action civile.

L'amnistie ou la réhabilitation judiciaire n'ont pas d'effets sur les sanctions disciplinaires prononcées contre les juges à la suite des faits qui ont entraîné leur condamnation pénale.

Article 44: Suspension temporaire d'un juge

En cas d'urgence, le Président de la Cour Suprême peut, sur approbation du Bureau du Pouvoir Judiciaire et après avis du Président de la juridiction à laquelle le juge est affecté ainsi que celui de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux, suspendre temporairement le juge par mesure d'ordre jusqu'à la décision définitive du Conseil Supérieur de la Magistrature quant aux fautes lui reprochées.

Pour le cas du Président d'une juridiction, la décision est prise après avis du Président de la juridiction supérieure.

Cette suspension ne peut être rendue publique ni affecter le droit au salaire.

Inama Nkuru y'Ubucamanza igomba kwiga ikibazo cy'uwo mucamanza mu nama yayo ya mbere ikurikira itangwa ry'ikirego.

Ingingo ya 45: icyemezo cya burundu cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza gikurikira ihagarikwa ry'agateganyo

Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza irangije gusuzuma ibyerekeye ikosa ry'umucamanza, ikemeza ko agomba kwirukanwa burundu, guhagarikwa ku kazi birakomeza kugeza ku munsu icyemezo cyo kumwirukana gitangiriraho gukurikizwa.

Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza yemeje ko umucamanza agomba guhabwa igihano cyo guhagarikwa ku kazi by'agateganyo, igihe yamaze adakora bagisuzuma ibye kibarirwa mu gihe igihano kigomba kumara, bahereye ku munsu yaburijweho gukora.

Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza yemeje igihano kiri munsu y'icyo guhagarikwa ku kazi, cyangwa basanze ibyo akurikiranwaho adashobora kubihanirwa, ihagarikwa ry'agateganyo rivanwaho, umucamanza agasubizwa uburenganzira bwe yataye kuva ku munsu yahagarikiweho.

The High Council of the Judiciary should examine the matter against the judge in its immediately following session.

Article 45: Definitive decision by the High Council of the judiciary after temporary suspension

When at the conclusion of the disciplinary matter by the High Council of the Judiciary, a judge is dismissed, the suspension shall fully remain in force until the date on which the disciplinary penalty shall come into force.

When the judge is given a temporary suspension by the High Council of the Judiciary, the duration of temporary suspension from duty shall be taken into account starting from the date the judge ceased to discharge his /her duties.

When the sanction given by the High Council of the Judiciary is lower than temporary suspension or if there is no sanction imposed at all, the temporary suspension is lifted and all the rights restored from the date the suspension was imposed.

Le Conseil Supérieur de la Magistrature doit examiner le cas du juge mis en cause dans sa plus prochaine réunion.

Article 45: Décision définitive par le Conseil Supérieur de la Magistrature après la suspension temporaire

Lorsque le Conseil Supérieur de la Magistrature vient de statuer sur l'action disciplinaire du juge et décide de sa révocation, sa suspension est maintenue jusqu'à la date où la décision de révocation commence à produire ses effets.

Lorsque le Conseil Supérieur de la Magistrature décide de la suspension temporaire du juge, la durée de suspension temporaire passée avant cette décision est comptée à partir de la date de la suspension par mesure d'ordre.

Lorsque le Conseil Supérieur de la Magistrature prononce une sanction inférieure à la suspension temporaire ou si l'action disciplinaire ne donne lieu à aucune sanction, les effets de la suspension temporaire par mesure d'ordre cessent à partir de la date où elle a été prononcée.

Akicro ka 2: Imihango ikurikizwa mu mihanirwe y'abacamanza

Ingingo ya 46: Kwisobanura mu nyandiko k'umucamanza

Imihango ikurikizwa mu mihanirwe y'abacamanza ntishobora gutangira uwo ireba atabanje gusabwa mu nyandiko kwisobanura.

Umucamanza agomba kwisobanura mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku munsu yaboneyeho urwandiko rumusaba kwisobanura.

Ibirebana n'imihanirwe byose bikorwa mu nyandiko.

Ingingo ya 47: Gushyikiriza Inama Nkuru y'Ubucamanza ibirego bishobora gutuma umucamanza akurikiranwa

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashyikiriza Inama Nkuru y'Ubucamanza ibirego bishobora gutuma umucamanza akurikiranwa yagejejweho n'Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko cyangwa na Perezida w'Urukiko uwo mucamanza akoramo.

Kopi y'ibirego biturutse kuri Perezida w'Urukiko umucamanza uregwa akoramo ihita yohererezwa Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko

Sub Section 2: Disciplinary procedure

Article 46: Written explanations by a judge

No disciplinary procedure in respect of judges can commence without a written notice requiring the concerned judge to give explanations.

The judge shall be required to give his / her explanations within a period not exceeding fifteen (15) days from the date he/she received the letter requiring the explanation.

All matters relating to the disciplinary procedure shall be done in writing.

Article 47: Submitting to the High Council of the Judiciary the facts which justify the possibility for disciplinary procedure against a judge

The President of the Supreme Court shall submit to the High Council of the Judiciary for consideration the facts which justify the possibility for disciplinary procedure against a judge and which were forwarded by the Inspector General of Courts or the President of the Court to which the judge belongs.

A copy of the document containing disciplinary faults against a judge from the President of the Court to which he/she belongs shall immediately

Sous-section 2: Procédure disciplinaire

Article 46: Explications écrites du juge

Aucune procédure disciplinaire ne peut être engagée sans que le juge intéressé n'ait été préalablement invité par écrit à s'expliquer.

Le juge doit s'expliquer dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours, à compter du jour de la notification de la demande d'explication.

Toute procédure en matière de régime disciplinaire est obligatoirement faite par écrit.

Article 47: Saisine du Conseil Supérieur de la Magistrature des faits pouvant engager la procédure disciplinaire contre un juge

Le Président de la Cour Suprême saisit le Conseil Supérieur de la Magistrature des faits pouvant engager la procédure disciplinaire contre un juge dont il a été saisi par l'Inspecteur Général des Cours et Tribunaux ou par le Président de la juridiction à la quelle le juge est affecté.

Une copie du document contenant les fautes disciplinaires reprochées au juge dressée par le Président de la juridiction à laquelle il est

bukaba bwakora iperereza iyo ritakozwe cyangwa ritarakozwe ku buryo bwuzuye.

be sent to the Inspectorate General of Courts so that it can carry out investigations in case it was not done or partly done.

affecté est immédiatement envoyée à l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux, qui peut mener des investigations si elles n'ont pas été faites ou si elles sont incomplètes.

Ingingo ya 48: Itumizwa ry'umucamanza warezwe mu Nama Nkuru y'Ubucamanza

Article 48: Summoning the accused judge in the High Council of the Judiciary

Article 48: Invitation à comparaître d'un juge mis en cause par le Conseil Supérieur de la Magistrature

Umucamanza warezwe atumizwa n'ibaruwa ya Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu buryo bukurikira:

The accused judge shall be summoned by a letter of the President of the High Council of the Judiciary in the following ways:

L'invitation à comparaître du juge en cause est faite par lettre du Président du Conseil Supérieur de la Magistrature dans l'une des voies suivantes:

1° ibaruwa ishinganye mu iposita;

1° a registered postal mail;

1° une lettre recommandée à la poste;

2° ibaruwa yagejejweho ubwe n'ubifitiye ububasha;

2° a letter submitted to him/her by a competent person;

2° une lettre signifiée au juge par une personne compétente;

3° ibaruwa yagejejweho n'umucamanza umusumbya intera.

3° a letter submitted to him/her by a higher rank judge.

3° une lettre signifiée au juge par un juge d'un grade supérieur.

Iyo umucamanza atari iwe, iyo baruwa ishyikirizwa uwashakanye n'uwahamagawe, uwo bafitanye isano babana mu rugo ufite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko. Iyo ntawe ubonetse muri abo, ishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari w'aho atuye.

Where the judge is not at home, the summoning letter shall be handed in to the concerned judge's spouse or to a relative who is at least sixteen (16) years and who lives with the concerned judge. If none of them is present, the letter shall be submitted to the Executive Secretary of the Cell in which the concerned judge stays.

Faute de trouver le juge à son domicile, la lettre d'invitation à comparaître est signifiée à son conjoint ou à un membre de famille qui a l'âge de seize (16) ans au moins et qui vit avec le juge concerné. S'il n'y a personne, la lettre d'invitation à comparaître est signifiée au Secrétaire Exécutif de la Cellule où le juge intéressé réside.

Ibaruwa ihamagara umucamanza imushyikirizwa nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama isuzuma ikibazo cye iterana.

The letter summoning the judge shall be submitted to him/her at least fifteen (15) days before the meeting examining his/ her case is held.

L'invitation à comparaître est remise au juge convoqué au moins quinze (15) jours avant la tenue de la séance qui examine son cas.

Iyo minsi ibarwa uhereye igihe ibaruwa ishinganye yashyikirijwe iposita igatanga icyemezo cy'uko iyakiriye cyangwa uhereye igihe hatangiwe gihamya ko uregwa yashyikirijwe ibaruwa yatanzwe mu ntoki.

Hashobora kandi gukoreshwa uburyo bw'ikorabuhanga.

Ingingo ya 49: Uburenganzira bw'umucamanza uregwa bwo kumenya ibikubiye mu idosiye

Inama Nkuru y'Ubucamanza ikimara kuregerwa, umucamanza warezwe afite uburenganzira bwo kumenya ibikubiye mu idosiye ye n'inyandiko zijyanye n'iperereza ry'ibanze iyo ryakozwe.

Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashyikiriza Komisiyo ishinze imyitwarire y'abacamanza dosiye y'umucamanza kugirango iyige.

Inama Nkuru y'Ubucamanza ishobora guhagarika ku kazi by'agateganyo umucamanza warezwe n'iyi byaba mbere y'uko agezwaho dosiye kugeza ifashe icyemezo burundu. Icyo cyemezo ntikibuzwa uburenganzira ku mushahara kandi ntigitangazwa.

Inama Nkuru y'Ubucamanza igomba kwiga ikibazo cy'uwo mucamanza mu nama yayo ya mbere ikurikira ihagarikwa rye.

Such a period shall be counted from the date the registered mail was posted or hand delivered letter with acknowledgement of receipt by the concerned judge.

Correspondence may also be done electronically.

Article 49: Right of an accused judge to consult his/ her file

When the matter is brought before the High Council of the Judiciary, the accused judge shall be allowed to consult his/her file as well as the findings of the investigation where it has been carried out.

The President of the High Council of the Judiciary shall submit the file to the disciplinary committee for consideration.

The High Council of the Judiciary may temporarily suspend the accused judge from his/her duties pending the final decision even before he/she receives the file. Such decision shall neither entail deprivation of the right to receive salary nor be published.

The High Council of the Judiciary must decide on the accused judge's case in the first session following his/her suspension.

Ce délai court à dater du jour où la lettre recommandée a été déposée à la poste contre récépissé ou du jour où elle a été remise de main à main au juge mis en cause avec accusé de sa réception.

La correspondance peut aussi être effectuée par voie électronique.

Article 49: Droit du juge mis en cause à la communication du dossier

Dès la saisine du Conseil Supérieur de la Magistrature, le juge mis en cause a droit à la communication du dossier et des pièces de l'enquête préliminaire si elle a été faite.

Le Président du Conseil Supérieur de la Magistrature transmet le dossier à la Commission chargée de la discipline pour examen.

Le Conseil Supérieur de la Magistrature peut suspendre provisoirement le juge mis en cause même avant de lui avoir communiqué son dossier, jusqu'à la décision définitive. Cette décision ne peut affecter le droit au traitement et ne peut être rendue publique.

Le Conseil Supérieur de la Magistrature doit examiner le dossier du juge mis en cause lors de sa prochaine session qui suit la suspension.

Ingingo ya 50: Uburenganzira bw'umucamanza uregwa mbere yo kwisobanura

Umucamanza wahamagawe agomba kwitaba ubwe. Ashobora kwiyambaza umwunganira kandi igihe hari impamvu yumvikana akaba yashaka umuhagararira. Afite kimwe n'umuhagarariye cyangwa umwunganiye, uburenganzira bwo kumenya ibikubiye mu idosiye ye byose, mbere y'uko yisobanura.

Iyo umucamanza yahamagawe mu buryo bukurikije amategeko ntiyitabe kandi nta mpamvu n'imwe ikomeye yamubujije, Inama Nkuru y'Ubucamanza ishobora gufata icyemezo nk'aho uregwa yari ahari.

Iyo impamvu ikomeye yatumye umucamanza atitaba cyangwa ngo ahagararirwe yabashije kumenyekana nyuma y'uko Inama Nkuru y'Ubucamanza ifata icyemezo, icyo cyemezo gishobora gukurwaho mu nama ikurikiyeho, bisabwe n'ubifitemo inyungu.

Ingingo ya 51: Gusubirishamo icyemezo cyafashwe

Umucamanza warezwe utabashije kwitaba kubera impamvu ikomeye, ashobora gusaba ko icyemezo cyamufatiwe gisubirwamo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe yakimenyesherejweho.

Gusubirishamo icyemezo bisabwa mu ibaruwa

Article 50: Rights of an accused judge prior to defence hearing

When summoned, the respondent judge shall appear in person. He/she may have an advocate and when there is a justifiable reason, he/she may seek legal representative. The judge summoned and his/her advocate or representative shall have the right to access the file prior to defence hearing.

Where a judge officially summoned does not appear without any serious impeding reason, the High Council of the Judiciary may proceed to determine the matter as if he/she was present.

If the force majeure impeding the appearance of the judge or of his/her counsel is brought to the attention of the High Council of the Judiciary after making its decision, such a decision may be rescinded during the subsequent meeting upon request by the interested party.

Article 51: Right to apply for opposition

In the event a decision is made in the absence of the accused judge with justifiable reasons, he/she may apply for opposition of such a decision within fifteen (15) days from the date it was communicated.

The application for opposition shall be made by

Article 50: Droits d'un juge mis en cause avant la défense

Le juge invité à comparaître est tenu de comparaître en personne. Il peut se faire assister et, en cas d'empêchement justifié, se faire représenter. Le juge invité à comparaître et son mandataire ou son assistant ont droit à la communication du dossier avant la défense.

Si le juge invité à comparaître suivant des voies officielles ne comparait pas, et sans aucun motif valable, le Conseil Supérieur de la Magistrature peut statuer et la décision est réputée contradictoire.

Si le cas de force majeure qui a empêché le juge de comparaître ou de se faire représenter a été porté à la connaissance du Conseil Supérieur de la Magistrature après que ce dernier ait statué, la décision peut être rétractée lors de la réunion suivante sur demande de la partie intéressée.

Article 51: Droit à l'opposition

Le juge mis en cause qui n'a pas pu comparaître pour des raisons valables, peut former opposition contre la décision dans les quinze (15) jours de la notification de cette décision.

L'opposition est faite par lettre recommandée à

ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki kandi hagatangwa gihamya y'uwayakiriye. Iyo baruwa yandikirwa Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza na we akayishyikiriza Komisiyo ishinze imyitwarire y'abacamanza. Itariki yayoherejeho mu iposita cyangwa iyo yayitangiyeho mu ntoki ni yo ifatwa mu kubara ibihe.

Isibirishamo rihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo kinengwa. Iyo isibirishamo ryakozwe, Inama Nkuru y'Ubucamanza irongerera igaterana, uregwa n'abatangabuhamya bahamagajwe.

Iyo nyir'ubwite yongeye kutitaba, usibye mu gihe habaye impamvu zitunguranye kandi zitamuturutseho, icyemezo gifatwa burundu nk'aho nyir'ubwite yari ahari.

Ingingo ya 52: Ukwisobanura k'umucamanza uregwa

Ku muni wemejwe mu nyandiko ihamagaza uregwa, Komisiyo ishinze imyitwarire imaze gusoma raporo ku idosiye, imaze no kumva uhagarariye Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko, igihe bwatumijwe, n'abatangabuhamya mu gihe bahari, isaba umucamanza gutanga ibisobanuro no kwiregura ku byo ashinjwa.

Ingingo ya 53: Gufata ibyemezo

Mu byerekeye itangwa ry'ibihano, Inama Nkuru

registered mail or hand delivered with acknowledgement of receipt. It is addressed to the President of the High Council of the Judiciary who shall in turn bring the matter before the Disciplinary Committee. The date of deposit of the letter at the post office or hand delivery shall be the one to be considered in calculating the time limits.

The application for opposition shall suspend the execution of the concerned decision. In case of such application, the High Council of the Judiciary shall be reconvened, when the accused judge and witnesses are summoned.

When the accused judge does not appear again except in case of force majeure, the decision shall be final and as if he/she was present.

Article 52: Defence of the accused judge

On the date indicated on the summons, the disciplinary committee shall, after the submission of findings, and hearing from the representative of the Inspectorate General of Courts as the case may be, and hearing testimonies if any, request the judge to give his/her defence arguments on the facts he/she is accused of.

Article 53: Deliberations

In disciplinary matters, the High Council of the

la poste ou remise de main à main avec accusé de réception, adressée au Président du Conseil Supérieur de la Magistrature qui en saisit la Commission de discipline. La date du dépôt de la lettre à la poste ou de sa remise en main sert de base pour la computation des délais.

L'opposition suspend l'exécution de la décision attaquée. En cas d'opposition, le Conseil Supérieur de la Magistrature se réunit à nouveau, l'intéressé et les témoins dûment convoqués.

Si le juge mis en cause ne comparait pas de nouveau, sauf en cas de force majeure, la décision prise est définitive et réputée contradictoire.

Article 52: Défense du juge mis en cause

Au jour fixé par la lettre d'invitation, la commission de discipline, après lecture du rapport du dossier et audition du représentant de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux le cas échéant, ainsi que l'audition des témoins éventuels, invite le juge à produire ses moyens de défense sur les faits lui reprochés.

Article 53: Délibération

En matière disciplinaire, le Conseil Supérieur de

y'Ubucamanza ifata ibyemezo mu muhezo. Ibyo byemezo bigomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari mu itora rikozwe mu ibanga. Iyo amajwi angana itora risubirwamo. Iyo ku nshuro ya kabiri nta bwiganze bubonetse, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Icyakora, icyemezo cyo gusezerera umucamanza burundu, gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abahari.

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 51 y'iri tegeko, icyemezo cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza ntigisubirwaho ndetse ntikiregerwa n'imbere y'inkiko ziburanisha imanza z'ubutegetsi.

Ingingo ya 54: Imenyeshwa ry'icyemezo cyafashwe

Icyemezo Inama Nkuru y'Ubucamanza yafatiye umucamanza akimenyeshwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'iyi Nama mu buryo bukurikije ibiteganywa n'ingingo ya 48 y'iri tegeko.

Icyemezo cyafashwe gitangira gukurikizwa ku munsu ukurikira uwo umucamanza yakimenyesherejweho.

Mu gihe icyemezo cyafatiwe umucamanza

Judiciary shall take decisions in camera with explanation to their basis.

Such decisions shall be taken by absolute majority of the members present in a secret ballot. In case of voting tie, the voting shall be repeated. If no absolute majority during the second round is obtained, the President's vote shall be the casting vote.

However, the decision as to dismissal of a judge shall be taken upon a majority vote of two third (2/3) of members present.

Without prejudice to the provisions of Article 51 of this Law, the decision of the High Council of the Judiciary shall not be subject to appeal neither shall it be referred to the administrative courts.

Article 54: Notification of the decision taken

The decision of the High Council of the Judiciary shall be notified to the concerned judge by the Executive Secretary of such a Council in accordance with the provisions of Article 48 of this Law.

The decision shall take effect from the date following the date of the notification to the concerned judge.

Where the decision is taken in absentia, such

la Magistrature statue à huis clos. Ses décisions doivent être motivées.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents et au scrutin secret. En cas de parité des voix, il est procédé à un deuxième jour. Si la majorité absolue ne se dégage pas au second tour, la voix du Président est prépondérante.

Toutefois, la décision de révocation d'un juge est prise à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents.

Sans préjudice des dispositions de l'article 51 de la présente loi, la décision du Conseil Supérieur de la Magistrature n'est susceptible d'aucun recours, même devant les juridictions siégeant en matière administratives.

Article 54: Notification de la décision prise

La décision du Conseil Supérieur de la Magistrature est notifiée au juge concerné par le Secrétaire Exécutif dudit Conseil suivant les dispositions de l'article 48 de la présente loi.

La décision prise sort ses effets à partir du jour qui suit celui de sa notification au juge concerné.

Si la décision a été prise en l'absence du juge,

utaritabye ngo yiregure, gitangira kubahirizwa guhera ku muni ukurikira uwo igihe cyo kugisubirishamo warangiyeho.

Ingingo ya 55: Ibikorikizwa mu guhana amakosa yo mu rwego rw'akazi

Ku byerekeye itangwa ry'ibihano byo mu rwego rw'akazi, amabwiriza ngengamikorere y'Inama Nkuru y'Ubucamanza asobanura ibigomba gukurikizwa bitavugwa muri iri tegeko.

Icyiciro cya 10: Isuzumamikorere ry'abacamanza

Ingingo ya 56: Isuzumamikorere

Uretse Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, buri mucamanza akorerwa isuzumamikorere buri mwaka.

Iryo suzumamikorere rimenyeshwa umucamanza bireba uko ryakabaye.

Ingingo ya 57: Abayobozi bafite ububasha bwo gukora isuzumamikorere

Isuzumamikorere ry'umucamanza ku rwego rwa mbere rikorwa na Perezida w'urukiko akoramo.

Icyakora, isuzumamikorere ry'abacamanza b'Inkiko z'Ibanze rikorwa ku rwego rwa mbere na ba Perezida b'Inkiko Zisumbuye.

decision shall take effect from the date following the expiry of review period.

Article 55: Procedure applicable in disciplinary sanction

The internal rules and regulations of the High Council of the Judiciary shall provide for the details of the disciplinary procedure which are not determined by this Law.

Section 10: Performance evaluation of judges

Article 56: Performance evaluation

With the exception of the President and the Vice President of the Supreme Court, the performance evaluation of every judge shall be made annually.

The performance evaluation shall be fully communicated to the concerned judge.

Article 57: Competent authorities to carry out the performance evaluation

The performance evaluation of a judge shall be made at first instance by the President of the Court to which the judge belongs.

However, the performance evaluation of the judges of Primary Courts shall be made at first instance by the Presidents of Intermediate

elle prend effets à partir du jour qui suit celui d'expiration du délai d'opposition.

Article 55: Procédure applicable en cas de sanction disciplinaire

Le règlement d'ordre intérieur du Conseil Supérieur de la Magistrature précise les modalités de la procédure disciplinaire non déterminées dans la présente loi.

Section 10: Evaluation de la performance des juges

Article 56: Evaluation de la performance

Hormis le Président et le Vice-président de la Cour Suprême, il est procédé à une évaluation de la performance annuelle pour chaque juge.

L'évaluation est intégralement communiquée au juge qu'elle concerne.

Article 57: Autorités compétentes pour faire l'évaluation de la performance

L'évaluation de la performance au premier degré d'un juge est faite par le Président de la juridiction à laquelle il est affecté.

Toutefois, l'évaluation au premier degré de la performance des juges des Tribunaux de Base est faite par les Présidents des Tribunaux de

	Courts.	Grande Instance.
Isuzumamikorere rivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ribanzirizwa n'ibiganiro hagati ya Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze abo bacamanza bakoramo.	The performance evaluation mentioned in Paragraph 2 of this Article shall be preceded by consultation between the President of the Intermediate Court and the President of the Primary Court to which the judges belong.	L'évaluation de la performance prévue à l'alinéa 2 du présent article est précédée d'une concertation entre le Président du Tribunal de Grande Instance et le Président du Tribunal de Base où les juges concernés sont affectés.
Isuzumamikorere ry'abacamanza bakora indi mirimo itari iyo guca imanza bavugwa muri iri tegeko kimwe n'iry'umucamanza watijwe cyangwa washyizwe ahandi mu nzego za Leta rikorwa ku rwego rwa mbere n'Umukuru w'urwego cyangwa uw'ikigo akoramo.	The performance evaluation of judges performing duties other than those of conducting trials and who are referred to in this Law as well as the performance evaluation of judges in secondment or at the disposal of another administration shall be carried out at first instance by the head of the institution or department to which the judges belong.	L'évaluation de la performance des juges qui occupent des fonctions autres que celle de juger des affaires et qui sont visés par la présente loi ainsi que l'évaluation de la performance des juges détachés ou mis à la disposition d'une autre administration est faite, au premier degré, par le responsable de l'institution ou du service d'affectation.
Isuzumamikorere rya Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko, rikorwa ku rwego rwa mbere na Perezida w'urukiko ruri mu ntera yisumbuye.	The performance evaluation of the President and the Vice President of a Court shall be made at first instance by the President of the immediate superior Court.	Le Président et le Vice-président d'une juridiction sont évalués au premier degré par le Président de la juridiction immédiatement supérieure.
Biro y'Urwego rw'Ubucamanza ni yo ikora isuzumamikorere ku rwego rwa nyuma.	The final performance evaluation shall be made by the Bureau of the Judiciary.	L'évaluation définitive est faite par le Bureau du Pouvoir Judiciaire.
Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 55 y'iri tegeko, iyo Biro y'urwego rw'ubucamanza ihaye umucamanza amanota agayitse, yandika n'ibaruwa isaba Inama Nkuru y'Ubucamanza kumusezerera ku kazi.	Without prejudice to the provisions of Article 55 of this Law, if the Bureau gives to a judge poor performance, it shall also write to the High Council of the Judiciary requesting to dismiss that judge.	Sans préjudice des dispositions de l'article 55 de la présente loi, si le Bureau accorde à un juge une mauvaise note, il adresse également une lettre au Conseil Supérieur de la Magistrature lui demandant de démettre ce juge de ces fonctions.
Iyo ari umuyobozi w'urukiko wabonye amanota agayitse, Biro y'urwego rw'ubucamanza ishobora kumusabira kuvanwa ku buyobozi bw'urukiko cyangwa kutongererwa manda.	Where a head of a court is given poor performance, the Bureau of the Judiciary may request that such a judge stops holding his/her position or his/her term of office not to be	S'il s'agit d'un responsable de la juridiction qui obtient une mauvaise note, le Bureau peut demander que ce juge soit révoqué de ses fonctions ou que son mandat ne soit pas renouvelé.

renewed.

Ingingo ya 58: Impapuro zikorera waho isuzumamikorere

Isuzumamikorere rya buri mwaka rikorerwa ku mpapuro zigenwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko mu miterere yazo zikemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Isuzumamikorere rigizwe n'inyandiko isobanura ibikorwa by'umucamanza, ibyo ashimwa cyangwa agawa ku buryo bwa rusange, imirimo ashoboye, bibaye ngombwa hakavugwa n'amahugurwa akeneye.

Ku mugereka w'inyandiko y'isuzumamikorere hashyirwa:

- 1° inyandiko y'umucamanza isobanura ibikorwa bye n'amahugurwa yakurikiye;
- 2° inyandiko zikubiyemo icyo uyobora umucamanza amuvugaho;
- 3° inyandiko yose ijyanye n'akazi k'umucamanza n'ibyerekeye amahugurwa, ariko umucamanza akaba yabanje kuyimenyeshwa kugirango agire icyo ayivugaho.

Article 58: Performance evaluation forms

The annual performance evaluation report shall be made on the forms designed by the Inspectorate General of Courts and approved by the High Council of the Judiciary.

The performance evaluation shall consist of a written note stating the activities of a judge, his/her general evaluation, his/her abilities and, where necessary, his /her training needs.

To the performance evaluation shall be annexed:

- 1° a note written by the judge describing his/her activities with a statement of the training he/she attended;
- 2° remarks written by the supervisor of the judge;
- 3° any other document relating to the duties of the judge and his /her training provided that it was brought to the knowledge of the judge in advance and he /she was given a chance to comment on its contents.

Article 58: Fiches d'évaluation de la performance

L'évaluation de la performance annuelle est faite sur la fiche dont le modèle est établi par l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux et approuvé par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

L'évaluation consiste en une note écrite qui décrit les activités du juge, porte sur celui-ci une appréciation d'ordre général, énonce les fonctions auxquelles il est apte et définit, le cas échéant, ses besoins en formation.

A cette évaluation sont annexés:

- 1° une note rédigée par le juge décrivant ses activités et faisant état des formations qu'il a suivies;
- 2° les observations écrites du supérieur hiérarchique du juge;
- 3° tout autre document en rapport avec les activités du juge et sa formation à condition que le juge en ait préalablement eu connaissance et ait eu la possibilité de présenter les observations sur son contenu.

Ingingo ya 59: Guhabwa kopi y'inyandiko z'isuzumamikorere

Umuyobozi cyangwa Urwego rwakoze isuzumamikorere rugomba gushyikiriza uwo ryakorewe kopi z'inyandiko z'isuzumamikorere kandi agasinya ko azibonye.

Umucamanza cyangwa umuyobozi w'urukiko utishimiye isuzumamikorere ryamukorewe ashobora gutanga ibitekerezo bye mu minsi cumi n'itanu (15) ahereye ku wo yaboneyeho kopi. Iyo ibyo bitekerezo bifite ishingiro isuzumamikorere rirahindurwa. Uko byagenda kose, umucamanza amenyeshwa isuzumamikorere rye ryemejwe n'umuyobozi warimukoreye.

Umucamanza utishimiye iryo suzumamikorere ashobora kwandikira Biro y'Urwego rw'Ubucamanza asaba ko ryasubirwamo, akabigaragariza impamvu mu nyandiko. Iyo nyandiko yitabwaho mu gukora isuzumamikorere rya burundu.

Isuzumamikorere rya burundu ryoherezwa Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira itangirwa ry'umwaka w'ubucamanza ukurikira ukorerwa isuzumamikorere.

Article 59: Receiving a copy of the performance evaluation documents

The authority or the organ that made the performance evaluation shall give a copy to the concerned person and the latter shall sign for acknowledgement of receipt.

A judge or a head of court who is not satisfied with his/her performance evaluation may, within a period of fifteen (15) days from the date it is notified to him/her, make his/her comments on the evaluation. If these comments are relevant, the evaluation shall be reviewed. In any case, the final evaluation approved by the supervisor shall be notified to the concerned judge.

Any judge who is unsatisfied with the performance evaluation may give a written notification to the Bureau of the Judiciary requesting for review, with a clear motive. That notice should be taken into consideration for the final evaluation.

The final evaluation shall be transmitted to the Executive Secretariat of the High Council of the Judiciary in fifteen (15) days following the beginning of the subsequent judicial year to the one concerned by the evaluation.

Article 59: Réception de la copie des documents relatifs à l'évaluation

L'autorité ou l'organe qui a fait l'évaluation de performance doit signifier par une copie d'évaluation à la personne évaluée, qui signe pour réception.

Le juge ou le responsable de la juridiction qui n'est pas satisfait de l'évaluation de la performance lui faite peut, dans les quinze (15) jours à compter de la signification, faire des observations concernant cette évaluation. Lorsque ces observations s'avèrent fondées, l'évaluation est revue. Dans tous les cas, l'évaluation définitive approuvée par le supérieur hiérarchique est communiquée au juge.

Tout juge qui n'est pas satisfait par cette évaluation peut notifier par écrit son recours motivé au Bureau du Pouvoir Judiciaire. Cette notification est prise en considération lors de l'évaluation finale.

L'évaluation de la performance définitive est transmise au Secrétariat Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature dans quinze (15) jours du début de l'année judiciaire qui suit celle sur laquelle a porté l'évaluation.

Ingingo ya 60: Kujuririra isuzumamikorere rya burundu

Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni yamenyesherejweho isuzumamikorere rya burundu, umucamanza ashobora gushyikiriza Inama Nkuru y'Ubucamanza ibyo ataryemeraho, na yo igashyikiriza icyemezo cyayo Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko.

Nyuma yo gushyikirizwa iyo dosiye n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko butanga umwanzuro usobanuwe mu mpamvu zawo kandi ukamenyeshwa nyir'ubwite.

Izo nyandiko zose nshya zohererezwa Inama Nkuru y'Ubucamanza ikaba yahindura isuzumamikorere bisabwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko.

Ingingo ya 61: Imicungire ya dosiye y'umucamanza

Umucamanza wese agira idosiye mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubucamanza no mu Rukiko akoreramo.

Dosiye igomba kujyamo inyandiko zose zifitanye isano n'akazi n'imyitwarire zikandikwa mu buryo bwa gihanga. Mu mwirondoro we, ntihajyamo ibyerekeye ibitekerezo by'umucamanza, ibikorwa bye mu

Article 60: Appealing against the final evaluation performance

Within a period of fifteen (15) days from the date the final performance evaluation is notified, the concerned judge may submit an appeal against it to the High Council of the Judiciary which shall submit its decision to the Inspectorate General of the Courts.

After submission of the file by the High Council of the Judiciary to the Department of Inspectorate General of the Courts, the later shall give a justified consideration, and it shall be notified to the concerned person.

All those new documents shall be sent to the High Council of the Judiciary, which may change the performance evaluation if requested by the Department of Inspectorate General of Courts.

Article 61: Management of the file of each judge

Each judge shall have a file kept in the Executive Secretariat of the High Council of the Judiciary as well as in the court he/she belongs.

The file must comprise of all the documents relating to his/her career and its behaviour, written in a professional way. In his/her identification, it should not contain neither his/her opinions nor his/her activities in

Article 60: Recours contre l'évaluation définitive de la performance

Dans un délai de quinze (15) jours à dater de la signification de l'évaluation définitive de performance, le juge peut faire parvenir au Conseil Supérieur de la Magistrature ses contestations et celui-ci soumet sa décision à l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux.

Après transmission de ce dossier par le Conseil Supérieur de la Magistrature à l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux, celle-ci donne une conclusion motivée, et celle-ci est notifiée à la personne concernée.

Les nouveaux documents ainsi établis sont adressés au Conseil Supérieur de la Magistrature qui peut modifier l'évaluation si cela a été demandé par l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux.

Article 61: Gestion du dossier de chaque juge

Il est tenu pour chaque juge un dossier au Secrétariat Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature et dans la juridiction dans laquelle il est affecté.

Le dossier doit comporter toutes les pièces en rapport avec sa carrière et son comportement, rédigées de façon professionnelle. Dans son identification, il ne peut y être fait état ni de ses opinions ou activités associatives, syndicales,

mashyirahamwe cyangwa mu masendika, imyemerere ye y'idini cyangwa ibyo yemera mu mitekerereze y'abantu n'ibifitanye isano n'ubuzima bwe bwite.

associations, trade-unions, religious or philosophical and other matters relating to his/her private life.

religieuses ou philosophiques, ni d'éléments relevant strictement de sa vie privée.

Umucamanza yemerewe kureba mu idosiye ye, abihereye uburenganzira kandi azenzurwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

A judge shall be allowed to consult his/her personal file with a prior authorization by the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary and under supervision by the latter.

Il est permis au juge de consulter son dossier avec l'autorisation préalable et sous la supervision du Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Icyiciro cya 11: Ibyiciro umucamanza ashobora kuba arimo mu kazi k'ubucamanza

Section 11: Statutory positions for a judge

Section 11: Positions statutaires d'un juge

Ingingo ya 62: Ibyiciro binyuranye umucamanza ashobora kuba arimo

Article 62: Various statutory positions for a judge

Article 62: Différentes positions statutaires d'un juge

Umucamanza wese ashobora kuba muri kimwe mu byiciro bikurikira:

Every judge shall be in any of the following positions:

Tout juge est placé dans l'une des positions suivantes:

1° ari ku murimo w'umucamanza;

1° judge in service;

1° en fonction;

2° ari ku yindi mirimo yo mu rwego rw'ubucamanza ivugwa muri iri tegeko ariko itari iyo guca imanza;

2° in any other judiciary services as referred to in this Law but this shall not include trying court cases;

2° en exercice d'autres fonctions judiciaires visées à la présente loi mais pas celle de rendre les jugements;

3° yaratiywe;

3° on secondment;

3° en détachement ;

4° yarashyizwe ahandi;

4° at another administration disposal;

4° à la disposition d'une autre administration;

5° yarahagaritswe ku kazi by'agateganyo ku mpamvu z'uburwayi cyangwa umurimo uvuyeho, cyangwa ku bw'igihano;

5° on a temporary suspension due to sickness or removal of its post or due to a disciplinary sanction;

5° en suspension temporaire de service pour des raisons de maladie ou suppression de son poste ou pour une sanction disciplinaire;

6° yaremerewe kuba ahagaritse akazi.

6° on leave of absence.

6° en disponibilité.

Akiciro ka mbere: Kuba ku murimo k'umucamanza

Sub Section One: Judge in service

Sous-section première: Juge en fonction

Ingingo ya 63: Umucamanza uri ku murimo

Article 63: Judge in service

Article 63: Juge en fonction

Haseguriwe ibivugwa mu gace ka 5°, k'igika cya mbere cy'ingingo ya 40 y'iri tegeko, umucamanza aba ari ku murimo we igihe akora koko akazi ko guca imanza ku ntera yashyizweho.

Without prejudice to the provisions of point 5° Paragraph One, Article 40 of this Law, a judge shall be in service whenever he/she effectively carries out his/her duties at the rank to which he/she has been appointed.

Sans préjudice des dispositions de l'article 40, alinéa premier, point 5° de la présente loi, un juge en fonction est celui qui, régulièrement titulaire d'un grade, exerce effectivement des fonctions de juge.

Umucamanza uri ku murimo ategetswe kubahiriza amasaha n'iminsi y'akazi.

A judge in service must respect working hours and days.

Le juge en fonction doit respecter les heures et les jours de service.

Umucamanza uri mu kiruhuko, mu butumwa, mu mahugurwa cyangwa woherejwe kwiga n'Urukiko rw'Ikirenga, afatwa nk'uri ku kazi kandi ahabwa umushahara we wose.

A judge who is on leave, on official mission or on training approved by the Supreme Court shall be considered as being in service and paid all his/her salary.

Est également considéré comme étant en fonction, le juge en congé, en mission officielle, en formation approuvée par la Cour Suprême et il a droit à l'entièreté de son salaire.

Ingingo ya 64: Uburenganzira ku kiruhuko cy'abacamanza n'ibindi biruhuko by'ingoboka

Article 64: Entitlement to judicial recess and other incidental leaves

Article 64: Droit aux vacances judiciaires et autres congés de circonstances

Umucamanza uri ku murimo afite uburenganzira bwo guhabwa ikiruhuko cy'abacamanza.

A judge who is in service shall be entitled to judicial recess.

Le juge en fonction a droit aux vacances judiciaires.

Uretse ikiruhuko cy'abacamanza, umucamanza afite uburenganzira ku biruhuko by'ingoboka nk'uko biteganywa n'Itegeko rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

In addition to judicial recess, a judge shall have incidental leaves as provided for by the General statutes for Rwanda Public Service.

Outre les vacances judiciaires, le juge a droit à des congés de circonstance dans les conditions fixées par la loi portant Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ingingo ya 65: Ikiruhuko cy'abacamanza

Ikiruhuko cy'abacamanza kigenwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abyumvikanyeho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Ikiruhuko cy'Abacamanza kingana n'iminsi mirongo itatu (30).

Mbere yo kujya mu kiruhuko cy'abacamanza, Perezida wa buri rukiko agena umucamanza usigara akora imirimo y'urukiko yihutirwa. Ategetswe kandi kuba yagejeje ku Buyobozi bw'Urukiko rw'Ikirenga raporo y'umwaka y'imigendekere y'akazi.

Ingingo 66: Uruhushya rw'ikiruhuko cy'umwihariko

Uruhushya rutarengeje umunsi umwe rutavanwa mu minsi y'ikiruhuko cy'umwaka rushobora guhabwa umucamanza, ku buryo bw'umwihariko, iyo amaze kwerekana impamvu ifatika ituma arusaba kandi akaruhabwa n'umukuriye mu kazi. Ariko umucamanza ntashobora kurenza iminsi icumi (10) y'uruhushya mu mwaka.

Akiciro ka 2: Gukora indi mirimo yo mu rwego rw'ubucamanza

Ingingo ya 67: Umucamanza uri ku yindi mirimo mu rwego rw'ubucamanza

Umucamanza uri ku yindi mirimo mu rwego rw'ubucamanza itari iyo guca imanza ivugwa

Article 65: Judicial recess

Judicial recess shall be determined by the President of the Supreme Court after consultation with the High Council of the Judiciary. The duration of judicial recess is thirty (30) calendar days.

Before the judicial recess starts, the President of each Court shall appoint a judge who will attend to urgent matters during the judicial recess. He/she shall also have to submit the annual activity report to the management of the Supreme Court.

Article 66: Authorised absence

An authorised absence for one day maximum which is not deductible from the annual leave may exceptionally be granted to a judge by his/her immediate superior, for duly justified reasons. However, a judge cannot benefit from more than ten (10) days of authorized absence in one year.

Sub Section 2: Exercising other judicial services

Article 67: Judge in other judicial service

A judge in any other judicial service as referred to in this Law but which is not trying court

Article 65: Vacances judiciaires

La période des vacances judiciaires est déterminée par le Président de la Cour Suprême après concertation avec le Conseil Supérieur de la Magistrature. La durée des vacances judiciaires est de trente (30) jours calendriers.

Avant de partir pour les vacances judiciaires, le Président de chaque juridiction désigne un juge chargé d'expédier les affaires courantes et doit en outre, avoir transmis à l'administration de la Cour Suprême le rapport annuel des activités.

Article 66: Absence autorisée

L'absence autorisée d'une journée au maximum non déductible du congé annuel est accordée au juge exceptionnellement par le supérieur hiérarchique, pour des motifs dûment justifiés. Toutefois, le juge ne peut pas bénéficier de plus de dix (10) jours d'absence autorisée par an.

Sous-section 2: Exercice d'autres fonctions judiciaires

Article 67: Juge exerçant une autre fonction judiciaire

Tout juge exerçant d'autres fonctions judiciaires déterminées par la présente loi non liées au

muri iri tegeko agumana sitati ye y'ubucamanza, ariko akagengwa n'amategeko ngengamikorere agenga imirimo yahawe.

Ayo mategeko ngengamikorere ashirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga amaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Akiciro ka 3: Ugutizwa k'umucamanza n'ugushyirwa ahandi

Ingingo ya 68: Ugutizwa

Ugutizwa ni igihe umucamanza ahagarika akazi by'agateganyo kubera inyungu z'Igihugu kugira ngo:

- 1° akore umurimo mu muryango Leta ifitemo inyungu cyangwa mu muryango wigenga ufite amasezerano na Leta;
- 2° akore umurimo mu muryango mpuzamahanga Leta irimo.

Ingingo ya 69: Amategeko agenga umucamanza watijwe n'uburenganzira bwe

Umucamanza watijwe agengwa n'amategeko y'ikigo cyangwa umuryango yajyanywemo keretse ibyerekeye kurangiza akazi burundu.

cases, shall keep the status of a judge, but he/she shall be governed by the rules and regulation of the service to which he/she is appointed.

These internal rules and regulations shall be established by the President of Supreme Court after they have been approved by the High Council of the Judiciary.

Sub Section 3: Secondment and placement at another administration disposal

Article 68: Secondment

Secondment shall occur when a judge's activities are interrupted in public interest in order to:

- 1° perform duties in a public organisation or in a private organisation that has a contract with the Government;
- 2° perform duties in an international organisation to which the Government is a party.

Article 69: Regulations governing a judge on secondment and his/her rights

A judge on secondment shall be governed by the regulations of the institution or organisation of secondment with the exception of office termination.

jugement des procès garde le statut de juge, mais il est régi par le règlement d'ordre intérieur régissant la fonction qu'il exerce.

Ledit règlement d'ordre intérieur est établi par le Président de la Cour Suprême après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Sous-section 3: Détachement et mise à la disposition d'une autre administration

Article 68: Détachement

Le détachement est la position du juge appelé à interrompre provisoirement ses fonctions dans l'intérêt public, pour:

- 1° occuper un emploi auprès d'un organisme dans lequel l'Etat a des intérêts ou auprès d'un organisme privé lié à l'Etat par un contrat;
- 2° occuper un emploi auprès d'un organisme international dont l'Etat fait partie.

Article 69: Règles régissant un juge en détachement et ses droits

Un juge détaché est soumis aux lois et règlements de l'institution de détachement, sauf pour ce qui a trait à la cessation définitive de fonctions.

Umucamanza watijwe agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera, mu mushahara no mu burambe ku kazi.

Ingingo ya 70: Gushyirwa ahandi

Ugushyirwa ahandi ni igihe umucamanza ashirwa mu bundi butegetsi bwa Leta bufite sitati itandukanye n'igenga abacamanza n'abakozi b'inkiko cyangwa mu muryango uharanira inyungu rusange.

Ingingo ya 71: Ingaruka zo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi

Iyo umucamanza atijwe cyangwa ashizwe ahandi, umurimo yakoraga ushakirwa undi mucamanza.

Iyo ugutizwa cyangwa ugushyirwa ahandi birangiye, umucamanza ahita asubizwa mu mirimo ye yakoraga mbere y'uko atizwa cyangwa ashirwa ahandi.

Ingingo ya 72: Uburenganzira bw'umucamanza watijwe cyangwa washyizwe ahandi

Ugutizwa cyangwa ugushyirwa ahandi k'umucamanza bikorwa byemewe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza na nyir'ubwite.

A judge on secondment shall retain his/her rights as to promotion related to rank and salary, as well as working experience.

Article 70: Placement at another administration disposal

A judge shall be placed at another administration disposal when he/she is transferred into a public administration with a statute that is different from the one governing judges and judicial personnel or into an organisation of general public interest.

Article 71: Effects of secondment or placement at another administration disposal

In case a judge is placed on secondment or at another administration disposal, a new judge shall be appointed to replace him/her.

When the period of secondment or placement at another administration disposal is over, the judge shall be automatically reinstated into his/her previous post.

Article 72: Rights of a judge on secondment or placement at another administration disposal

The secondment or placement at another administration disposal shall be carried out upon approval by the High Council of the Judiciary with the consent of the concerned judge.

Un juge en détachement conserve ses droits à l'avancement de grade et de salaire ainsi qu'à l'ancienneté.

Article 70: Mise à la disposition d'une autre administration

La mise à la disposition d'une autre administration est la position du juge qui lui permet d'être au service d'une administration publique ayant un statut différent de celui des juges et du personnel judiciaire ou d'une organisation d'intérêt public.

Article 71: Effets du détachement ou de la mise à la disposition d'une autre administration

Lorsqu'un juge est détaché ou mis à la disposition d'une autre administration, un nouveau juge est recruté pour le remplacer.

A la fin de son détachement ou de sa mise à la disposition d'une autre administration, le juge est repris de droit dans ses anciennes fonctions.

Article 72: Droits du juge détaché ou mis à la disposition d'une autre administration

Le détachement ou la mise à la disposition d'une autre administration sont décidés par le Conseil Supérieur de la Magistrature avec le consentement du juge intéressé.

Umucamanza watijwe cyangwa washyizwe ahandi agumana uburenganzira asanganywe mu rwego rw'ubucamanza. Akomeza kugengwa n'iri tegeko uretse mu bidashobora kubangikana n'imirimu ye mishya.

Ahembwa n'urwego yoherejwemo nk'uko amategeko yarwo abiteganywa.

Akiciro ka 4: Guhagarikwa ku kazi by'agateganyo k'umucamanza ku mpamvu z'uburwayi, ikurwaho ry'umurimo cyangwa ku bw'igihano

Ingingo ya 73: Guhagarika by'agateganyo umucamanza kubera impamvu z'uburwayi

Inama Nkuru y'Ubucamanza, ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ishobora guhagarika by'agateganyo umucamanza ku kazi mu gihe afite uburwayi bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta, iyo ubwo burwayi bumaze cyangwa bushobora kumara iminsi irenze mirongo itatu (30).

Guhagarikwa ku kazi by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi ntibishobora kurenga amezi atandatu (6).

Iyo uburwayi bukomeje, Inama Nkuru y'Ubucamanza ifatira umucamanza ibyemezo hakurikijwe uko amategeko abiteganywa.

The judge on secondment or placed at disposal of another administration shall retain his/her rights in the judiciary. He/she shall continue to be governed by this Law except in matters incompatible with his/her new responsibilities.

He/she shall be remunerated by the department or organisation he/she has been appointed to serve in accordance with the rules governing such department or organisation.

Sub Section 4: Temporary suspension of a judge because of sickness, suppression of post or disciplinary sanction

Article 73: Temporary suspension of a judge due to sickness

A judge may be temporarily suspended by the High Council of the Judiciary upon proposal by the President of the Supreme Court during a period of sickness, which has been certified by an authorised medical doctor, if such period exceeds or is likely to exceed thirty (30) days.

The duration of the temporary suspension due to sickness cannot exceed six (6) months.

When the sickness persists, the High Council of the Judiciary shall take necessary measures in respect of the concerned judge in accordance with laws.

Le juge détaché ou mis à la disposition d'une administration conserve ses droits dans l'ordre judiciaire. Il reste soumis à la présente loi sauf pour tout ce qui n'est pas compatible avec ses nouvelles fonctions.

Il est rémunéré par le service ou l'organisme auprès duquel il est affecté conformément aux règles qui régissent ledit service ou organisme.

Sous-section 4: Suspension temporaire du juge pour cause de maladie, de suppression d'emploi ou de sanction disciplinaire

Article 73: Suspension temporaire du juge pour cause de maladie

Le juge peut être placé en suspension temporaire par le Conseil Supérieur de la Magistrature sur proposition du Président de la Cour Suprême pendant la durée d'une maladie constatée par un médecin agréé, si cette durée excède ou peut excéder trente (30) jours.

La durée de la suspension temporaire d'activités pour cause de maladie ne peut excéder six (6) mois.

Si la maladie persiste, le Conseil Supérieur de la Magistrature prend les mesures qui s'imposent à l'égard du juge et ce, conformément aux lois.

Ingingo ya 74: Uburenganzira bw'umucamanza wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi

Umucamanza wahagaritswe ku kazi by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi abona umushahara we kandi agumana uburenganzira bwose butangwa n'amategeko.

Ingingo ya 75: Gusubira mu kazi

Iyo igihe kivugwa mu ingingo ya 73 y'iri tegeko kirangiye umucamanza ahita asubira ku kazi ke nta bindi bisabwe.

Ingingo ya 76: Guhagarikwa by'agateganyo bitewe n'uko umurimo cyangwa umwanya bivuyeho

Umucamanza ashobora guhagarikwa ku kazi by'agateganyo bitewe n'uko umwanya yakoragamo cyangwa umurimo bivuyeho ku nyungu z'akazi, ariko ibyo ntibirenga amezi atandatu (6).

Umucamanza wahagaritswe kubera izo mpamvu agumana bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we kimwe n'uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera.

Iyo icyo gihe kirangiye atarabonerwa undi mwanya, asezererwa nta mpaka mu buryo buteganywa n'ingingo ya 82 y'iri tegeko.

Article 74: Rights of a judge on temporary suspension due to sickness

A judge who is in temporary suspension because of sickness shall enjoy his/her salary and retain all other statutory benefits in accordance with laws.

Article 75: Resumption of duties

At the expiration of the period provided for in Article 73 of this Law, the judge shall be reinstated without any further formalities.

Article 76: Temporary suspension due to suppression of post

A judge may be temporarily suspended due to suppression of post in the interest of work, for a period not exceeding six (6) months.

A judge placed in such a situation shall have the right to be paid two thirds (2/3) of the salary and shall be entitled to promotion related to rank.

When such period expires before the judge is given another appointment, he/she shall be automatically dismissed in accordance with the provisions of Article 82 of this Law.

Article 74: Droits du juge en suspension temporaire pour cause de maladie

Le juge placé en suspension temporaire d'activités pour cause de maladie bénéficie de son traitement et conserve tous les avantages statutaires prévus par les lois.

Article 75: Réintégration du service

A l'expiration du délai prévu par l'article 73 de la présente loi, le juge réintègre son service sans autre formalité.

Article 76: Suspension temporaire pour cause de suppression d'emploi

Le juge peut être placé en suspension temporaire de fonction pour cause de suppression d'emploi dans l'intérêt du service et pour une durée n'excédant pas six (6) mois.

Le juge placé dans cette position conserve le droit à deux tiers (2/3) du traitement, ainsi que ses droits à l'avancement de grade.

Si à l'expiration de ce délai le juge n'a pas été affecté à un autre poste, il est démis d'office conformément à l'article 82 de la présente loi.

Ingingo ya 77: Guhagarikwa by'agateganyo ku mpamvu z'igihano

Umucamanza ashobora guhagarikwa ku kazi by'agateganyo kubera ko ari mu gihano gituruka ku makosa y'akazi nk'uko bivugwa mu gace ka 5° k'igika cya mbere cy'ingingo ya 40 y'iri tegeko.

Akiciro ka 5: Kwemererwa kuba ahagaritse akazi k'ubucamanza

Ingingo ya 78: Guhagarika akazi k'ubucamanza

Umucamanza ashobora kuba ahagaritse akazi byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga:

- 1° iyo agiye kwiga cyangwa gukora imirimo y'ubushakashatsi;
- 2° iyo agiye gukora imirimo ya politiki;
- 3° ku zindi mpamvu ze bwite.

Umucamanza wemerewe kuba ahagaritse akazi aba avuye mu rwego rw'ubucamanza byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Ntiyongera kubona umushahara no kuzamurwa mu ntera, ntabona kandi muri icyo gihe, amafaranga agenewe abasezerewe ku kazi kubera izabukuru.

Icyakora, mu gihe umucamanza ahagaritse akazi

Article 77: Temporary suspension as a disciplinary sanction

A judge may be temporarily suspended following the sanction he/she has been given due to the faults he/she made when carrying out his/her duties as referred to in point 5° paragraph One of Article 40 of this Law.

Sub Section 5: Acceptance of leave of absence for a judge

Article 78: Leave of absence for a judge

A judge may be placed on leave of absence by the High Council of the Judiciary upon proposal by the President of the Supreme Court:

- 1° when he/she wants to undertake further studies or research;
- 2° for carrying out political activities;
- 3° for other personal reasons.

A judge who has been allowed to undertake leave of absence shall be discharged from the judiciary upon the approval of the High Council of the Judiciary. He/she shall no longer enjoy salary and promotion and not be entitled to retirement benefits.

However, in case a judge is on a study leave

Article 77: Suspension temporaire comme sanction disciplinaire

Un juge peut faire l'objet d'une suspension temporaire à raison d'une sanction lui imposée suite aux fautes commises dans l'exercice de ses fonctions conformément au point 5° de l'alinéa premier de l'article 40 de la présente loi.

Sous-section 5: Acceptation de la mise en disponibilité d'un juge

Article 78: Mise en disponibilité d'un juge

Un juge peut être mis en disponibilité par le Conseil Supérieur de la Magistrature sur proposition du Président de la Cour Suprême:

- 1° pour faire des études ou des recherches;
- 2° pour exercer un mandat politique;
- 3° pour d'autres raisons personnelles.

Un juge mis en disponibilité est placé hors de l'ordre judiciaire sur approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature. Il cesse de bénéficier, dans cette position, de ses droits au salaire et à l'avancement de grade et n'a pas droit à l'indemnité de fin de carrière accordée au moment de la mise à la retraite.

Toutefois, le juge mis en disponibilité pour

kugira ngo ajye gukomeza kwiga, akomeza guhabwa umushahara n'ibindi agenerwa iyo yoherejwe n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 79: Gusaba guhagarika akazi k'ubucamanza

Ibaruwa y'umucamanza usaba kuba ahagaritse akazi igezwa kuri Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki. Iyo itanzwe mu ntoki, uyitanze ahabwa icyemezo cy'uko yakiriwe.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ageza iyo baruwa ku Nama Nkuru y'Ubucamanza igasubiza mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye ku munsu ibaruwa yakiriwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Iyo icyo gihe kirenze, kuba ahagaritse akazi biba byemewe.

Ingingo ya 80: Gusubizwa mu kazi k'umucamanza wagahagaritse

Umucamanza wemerewe kuba ahagaritse akazi ashobora, abisabye mu nyandiko, gusubizwa mu kazi byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Icyiciro cya 12: Kuva ku murimo w'ubucamanza

Ingingo ya 81: Impamvu z'irangiza ry'umwuga w'ubucamanza

Umwuga w'ubucamanza urangira iyo

granted by the Supreme Court, he/she shall continue enjoying salary and other benefits he/she is entitled.

Article 79: Application for leave of absence for a judge

The letter of application for leave of absence for a judge shall be addressed to the President of the Supreme Court either by registered postal mail or hand delivered. When it is hand delivered, an acknowledgement of receipt shall be issued.

The President of the Supreme Court shall direct the application letter to the High Council of the Judiciary which shall have to reply within a period not exceeding one (1) month from the date of the receipt of the application letter by the President of the Supreme Court. In case such a period expires, the leave of absence shall be presumed to have been granted.

Article 80: Resumption of duties for a judge who was on leave of absence

A judge who has been placed on leave of absence may, upon application in writing, be reinstated by the High Council of the Judiciary.

Section 12: Ceasing to be a judge

Article 81: Grounds for ceasing the career of a judge

The career of a judge shall cease when :

poursuivre les études continue de bénéficier de son salaire et autres avantages s'il a été envoyé faire des études par la Cour Suprême.

Article 79: Demande de mise en disponibilité d'un juge

La lettre de demande de mise en disponibilité d'un juge est adressée au Président de la Cour Suprême soit par lettre recommandée à la poste contre récépissé, soit remise de main à main avec accusé de réception.

Le Président de la Cour Suprême adresse ladite lettre de demande au Conseil Supérieur de la Magistrature qui à son tour doit se prononcer dans un délai n'excédant pas un (1) mois à dater de la réception de la lettre de demande par le Président de la Cour Suprême. Passé ce délai, la demande de mise en disponibilité est réputée acceptée.

Article 80: Réintégration du service d'un juge mis en disponibilité

Le juge mis en disponibilité peut, s'il en fait une demande écrite, réintégrer le service sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Section 12: Cessation des fonctions de juge

Article 81: Causes qui mettent fin à la carrière de juge

La carrière de juge prend fin par:

uwawukoraga:

- 1° yeguye cyangwa asezeze ku bushake bwe;
- 2° asezerewe nta mpaka;
- 3° yirukanywe burundu;
- 4° agiye mu kiruhuko cy'izabukuru;
- 5° apfuye.

- 1° he/she voluntarily resigns;
- 2° he/she is automatically dismissed;
- 3° he/she is expelled;
- 4° he/she retires;
- 5° he/she dies.

- 1° la démission volontaire;
- 2° la démission d'office;
- 3° la révocation;
- 4° la mise à la retraite;
- 5° le décès.

Akiciro ka mbere: Gusezererwa nta mpaka no kwegura ku bushake

Sub Section One: Automatic dismissal and voluntary resignation

Sous-section première: Démission d'office et volontaire

Ingingo ya 82: Gusezererwa nta mpaka

Article 82: Automatic dismissal

Article 82: Démission d'office

Umucamanza asezererwa nta mpaka iyo:

A judge shall be automatically dismissed when:

Est démis d'office, le juge :

- 1° atacyujuje ibya ngombwa byatumye yemererwa kuba umucamanza cyangwa iyo bamusanganye ubushobozi buke;
- 2° umwanya yakoragamo uvuyeho ku nyungu z'akazi kandi batagishoboye kumusubiza mu rwego rw'abacamanza cyangwa mu bakozi ba Leta mu gihe giteganyijwe mu ngingo ya 76 y'iri tegeko;
- 3° yanze kurahira cyangwa iyo yarahiye akamara amezi atatu (3) ataraboneka ku kazi ke nta mpamvu yemewe n'amategeko;
- 4° yataye akazi nta mpamvu mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikirana;

- 1° he/she no longer fulfils the conditions for admission as a judge or if he/she is found to have professional incompetence;
- 2° suppression of his/her post is uprising in the interest of duty, without any possibility for reinstatement into the judiciary or public administration at the expiration of the period provided for in Article 76 of this Law ;
- 3° he/she refuses to take oath of office or, within a period of three (3) months after taking the oath, he/she fails to report to his/her workplace without any legally accepted reason;
- 4° he/she abandons office without any justified reason for fifteen (15) consecutive

- 1° qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité aux fonctions de juge ou dont l'inaptitude professionnelle a été constatée;
- 2° dont le poste est supprimé dans l'intérêt du service sans qu'il soit possible de le réintégrer dans l'ordre judiciaire ou dans l'administration publique à l'expiration du délai prévu à l'article 76 de la présente loi ;
- 3° qui refuse de prêter serment ou qui, trois (3) mois après sa prestation de serment ne s'est pas présenté à son poste d'attache sans motif légal valable;
- 4° qui abandonne le service sans motif valable pendant quinze (15) jours

	days;	successifs;
5° atagishoboye akazi ku mpamvu z'ubumuga cyangwa z'uburwayi.	5° he/she is incapable of discharging his/her duties due to infirmity or sickness.	5° qui n'est plus capable de remplir ses fonctions pour cause d'infirmité ou de maladie.
<u>Ingingo ya 83: Kwemeza ko umucamanza atagishoboye akazi</u>	<u>Article 83: Certifying that a judge is incapable to fulfil his/her duties</u>	<u>Article 83: Constatation de l'inaptitude du juge</u>
Kwemeza ko umucamanza atagishoboye akazi kubera impamvu z'ubumuga cyangwa z'uburwayi bikorwa n'akanama kagizwe n'abaganga batatu (3) bemewe na Leta bagenwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, abisabwe na Perezida w'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	Certifying that a judge is incapable due to infirmity or sickness shall be made by a commission of three (3) authorized medical doctors appointed by the Minister in charge of health upon request of the President of the High Council of the Judiciary.	La constatation de l'inaptitude du juge due à l'infirmité ou la maladie est constatée par une commission médicale composée de trois (3) médecins agréés par le Gouvernement désignés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande du Président du Conseil Supérieur de la Magistrature.
Akanama k'abaganga kagomba kugaragaza uko umucamanza amerewe mbere y'uko igihe cy'amezi atandatu (6) kirangira hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 73 y'iri tegeko.	The commission of medical doctors must submit a report on the status of the capability of the judge before the expiration of a period of six (6) months in accordance with the provisions of Article 73 of this Law.	La commission médicale doit se prononcer sur l'état de santé du juge avant l'expiration d'un délai de six (6) mois conformément à l'article 73 de la présente loi.
Iyo ako kanama kemeje ko umucamanza atazabasha gusubira ku kazi nyuma y'igihe kimaze kuvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga iramusezerera.	When the report of the commission of medical doctors concludes that the judge is incapable of resuming his/her duties at the expiration of the period referred to in Paragraph 2 of this Article, the High Council of the Judiciary, upon proposal by the President of the Supreme Court shall dismiss the concerned judge.	Si l'avis de la commission médicale conclut à l'inaptitude du juge à reprendre le service à l'expiration de la période prévue à l'alinéa 2 du présent article, le Conseil Supérieur de la Magistrature, sur proposition du Président de la Cour Suprême, met fin à ses fonctions.
<u>Ingingo ya 84: Amafaranga agenerwa umucamanza kubera ivanwaho ry'umurimo</u>	<u>Article 84: Terminal benefits due to suppression of post</u>	<u>Article 84: Prime de cessation d'activités pour suppression d'emploi</u>
Iyo umucamanza asezerewe nta mpaka kubera	When a judge is automatically dismissed due to	Lorsqu'un juge est démis d'office suite à la

Official Gazette n°15 of 15/04/2013

ivanwaho ry'umurimo, agenerwa amafaranga y'ishimwe abarwa bahereye ku mushahara mbumbe kandi agatangwa ku buryo bukurikira:

1° ukwezi kumwe (1) ku mucamanza utaramara imyaka itanu (5) mu kazi k'ubucamanza;

2° amezi abiri (2) ku mucamanza umaze nibura imyaka itanu (5) ariko ataruzuzwa imyaka icumi (10) mu kazi k'ubucamanza;

3° amezi atandatu (6) ku mucamaza umaze nibura imyaka icumi (10) mu kazi k'ubucamanza.

Ingingo ya 85: Gusezera ku bushake

Umucamanza ashobora gusezera ku bushake abikoze mu nyandiko. Bigira agaciro iyo byemewe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Icyemezo cy'Inama Nkuru y'Ubucamanza kigomba gufatwa kandi kikamenyeshwa umucamanza mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye ku muni yayigerejeho icyifuzo cye.

Iyo icyo gihe kirenze, bifatwa ko uwasabye gusezera abyemerewe.

suppression of post, he/she shall be entitled to terminal benefits calculated on the basis of the gross salary and shall be paid in the following manner:

1° one (1) month for a judge with less than five (5) years in service;

2° two (2) months for a judge with at least five (5) years but with less than ten (10) years in service;

3° six (6) months for a judge with at least ten (10) years in service.

Article 85: Voluntary resignation

A judge may voluntarily resign from office in writing. It shall be valid only if it is approved by the High Council of the Judiciary.

The decision of the High Council of the Judiciary must be made and notified to the concerned judge within a period of one (1) month from the date of receipt of the application.

At the expiration of such period, the resignation will be deemed to have been accepted.

suppression d'emploi, il bénéficie d'une prime de cessation d'activités calculée sur base de son dernier salaire brut et déterminée comme suit :

1° un (1) mois de salaire pour le juge justifiant d'une ancienneté de moins de cinq (5) ans;

2° deux (2) mois de salaire pour le juge justifiant d'une ancienneté de cinq (5) ans au moins mais inférieure à dix (10) ans;

3° six (6) mois de salaire pour le juge justifiant d'une ancienneté de dix (10) ans au moins.

Article 85: Démission volontaire

Le juge peut présenter sa démission volontaire par écrit. Celle-ci n'est valide que si elle est acceptée par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

La décision du Conseil Supérieur de la Magistrature doit intervenir et être signifiée au juge concerné dans un délai d'un (1) mois à compter du jour de la réception de la demande par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Passé ce délai, la démission est réputée acceptée.

Ingingo ya 86: Kudasubirwaho ko gusezera

Iyo gusezera ku bushake bimaze kwemerwa ntibishobora gusubirwaho.

Ntabwo bibuza uwasezeye gukurikiranwa mu nkiko iyo hari ibyaha bimugaragayeho amaze kwemererwa gusezera.

Ingingo ya 87: Urwego rwemeza isezererwa nta mpaka cyangwa gusezera ku bushake

Gusezererwa nta mpaka cyangwa gusezera ku bushake byemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Icyakora ku birebana na Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, ba Perezida na ba Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Perezida wa Repubulika niwe wemeza isezererwa nta mpaka cyangwa ukwegura ku bushake byabo.

Akiciro ka 2: Kwirukanwa burundu k'umucamanza

Ingingo ya 88: Kwirukanwa burundu

Hakurikijwe imihango yerekeye imihanirwe iteganijwe n'iri tegeko kuva ku ngingo ya 46 kugeza ku ngingo ya 55, umucamanza ashobora guhabwa igihano cyo kwirukanwa burundu

Article 86: Irrevocability of resignation

Once the resignation is accepted, it cannot be revoked.

Authorization to resign shall not preclude subsequent judicial proceedings against the resigned judge on the grounds of offences committed by him/herself but revealed after the resignation was accepted.

Article 87: Competent organ to decide an automatic dismissal or voluntary resignation

The dismissal, whether automatic or as a result of voluntary resignation shall be decided by the High Council of the Judiciary, upon proposal by the President of the Supreme Court.

However, the automatic dismissal or voluntary resignation of the President and Vice President as well as judges of the Supreme Court, Presidents and Vice Presidents of the High Court and Commercial High Court shall be decided by the President of the Republic.

Sub Section 2: Expulsion of a judge

Article 88: Expulsion

In accordance with the disciplinary procedure provided for in Article 46 to 55 of this Law, a judge shall be expelled as a sanction for serious misconduct upon approval by the High Council

Article 86: Irrévocabilité de la démission

L'acceptation de la démission rend celle-ci irrévocable.

L'autorisation de démission ne fait pas obstacle aux poursuites judiciaires contre le juge démissionnaire en raison des infractions qu'il aurait commises mais qui n'ont été révélées qu'après acceptation de la démission.

Article 87: Organe compétent pour décider de la démission volontaire ou d'office

La démission volontaire ou d'office est décidée par le Conseil Supérieur de la Magistrature sur proposition du Président de la Cour Suprême.

Cependant, pour le Président, le Vice-président et les Juges de la Cour Suprême ainsi que les Présidents et les Vice-présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce, c'est le Président de la République qui décide de leur démission volontaire ou d'office.

Sous-section 2: Révocation du juge

Article 88: Révocation

Conformément à la procédure disciplinaire prévue aux articles 46 à 55 de la présente loi, le juge peut être révoqué sur approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature pour faute

kubera amakosa akomeye yakoze byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Umucamanza ashobora kandi kwirukanwa burundu kubera kunanirwa akazi atari ku mpamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga.

Kuba umucamanza atagishoboye akazi, byemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ishobora kumwirukana burundu bigashyirwa mu bikorwa n'icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Umucamanza wese wagize amanota agayitse mu isuzumamikorere ahamagarwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza kugira ngo yisobanure mbere yo gufatirwa icyemezo.

Akiciro ka 3: Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru k'umucamanza

Ingingo ya 89: Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru

Uretse Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, umucamanza ajya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo yujuje imyaka mirongo itandatu n'itanu (65) y'amavuko. Icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa kugeza ku myaka mirongo irindwi (70) nyir'ubwite abyisabiye, iyo agifite imbaraga zo gukora kandi ku nyungu z'akazi gusa.

Umucamanza ashobora kujya mu kiruhuko

of the Judiciary.

A judge may also be expelled for failure to discharge his/her duties on grounds other than sickness or infirmity.

The failure to discharge the duties by a judge shall be determined by the High Council of the Judiciary which can expel him/her and the act sanctioned by an Order of the President of the Supreme Court.

Any judge whose performance evaluation has been graded as poor shall be summoned by the High Council of the Judiciary so that he/she can be heard before any sanction is taken.

Sub Section 3: Retirement of a judge

Article 89: Retirement age

With the exception of the President and the Vice President of the Supreme Court, the retirement age of a judge is sixty five (65). However, it may be extended to seventy (70) years upon application of the interested judge when he/she is able to continue and only in the interest of service.

The retirement may be given to a judge in

grave retenue à sa charge.

Le juge peut encore être révoqué pour inaptitude professionnelle pour des raisons autres que l'infirmité ou la maladie.

L'inaptitude professionnelle du juge est constatée par le Conseil Supérieur de la Magistrature qui peut décider de sa révocation. Cette décision est mise en application par l'ordonnance du Président de la Cour Suprême.

Tout juge ayant obtenu une note médiocre dans l'évaluation de la performance comparait devant le Conseil Supérieur de la Magistrature pour être entendu avant qu'une sanction soit prise à son encontre.

Sous-section 3: Mise à la retraite du juge

Article 89: Age de la retraite

Sauf le Président et le Vice-président de la Cour Suprême, la limite d'âge de la retraite d'un juge est fixée à soixante-cinq (65) ans. Toutefois, elle peut être prolongée jusqu'à soixante-dix (70) ans à la demande de l'intéressé s'il est encore apte et seulement dans l'intérêt du service.

La mise à la retraite d'un juge peut être accordée

cy'izabukuru icyo gihe kitaragera kubera impamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga nk'uko biteganywa mu ngingo ya 83 y'iri tegeko, iyo amaze nibura imyaka cumi n'itanu (15) mu kazi k'ubucamanza.

Ashobora kandi kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ku mpamvu ze bwite iyo yujuje nibura imyaka mironko itandatu (60), kandi amaze nibura imyaka cumi n'itanu (15) mu kazi k'ubucamanza.

Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru igihe kigeze cyangwa kitaragera byemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 90: Amafaranga y'ishimwe ahabwa umucamanza ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru

Umucamanza w'umwuga ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa amafaranga y'ishimwe ahwanyeye n'amezi cumi n'abiri (12) abarirwa ku mushahara we w'imyaka itatu (3) ya nyuma.

Umucamanza w'umwuga ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru afite imyaka mironko itandatu (60) y'amavuko ahabwa inyongera y'ishimwe y'amafaranga ahwanyeye n'umushahara w'amezi atandatu (6) uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umucamanza w'umwuga ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru akomeza kuvuzwa hakurikijwe

anticipation due to sickness or infirmity as provided for under Article 83 of this Law, if the concerned judge has effectively served for at least fifteen (15) years in the judiciary.

The retirement may as well be granted due to personal reasons, if the concerned judge is at least sixty (60) years old with at least fifteen (15) years in the judiciary.

The decision of retirement, whether at the retirement age or prematurely shall be made by the High Council of the Judiciary upon proposal by the President of the Supreme Court.

Article 90: Retirement bonus

A career judge who is placed under retirement shall be entitled to retirement bonus equal to twelve months (12) calculated on his/her last three (3) annual salary.

A career judge who is placed under retirement at the age of sixty (60) years shall be entitled to an additional package equivalent to six (6) months of the salary provided for in Paragraph One of this Article.

A career judge who is placed under retirement shall continue to receive medical care in

anticipativement pour cause de maladie ou d'infirmité tel que prévu par l'article 83 de la présente loi, si le concerné totalise au moins quinze (15) ans de service dans la magistrature.

Un juge peut également obtenir la mise à la retraite pour des raisons personnelles lorsqu'il est âgé de soixante (60) ans au moins avec un minimum de quinze (15) ans au service de la magistrature.

La mise à la retraite par limite d'âge ou par anticipation est décidée par le Conseil Supérieur de la Magistrature sur proposition du Président de la Cour Suprême.

Article 90: Prime de fin de carrière

Tout juge de carrière mis à la retraite reçoit une prime de fin de carrière égale à douze (12) mois calculé sur base du salaire des trois (3) dernières années.

Tout juge de carrière mis à la retraite à l'âge de soixante (60) ans reçoit une prime supplémentaire de fin de carrière égale à six (6) mois du salaire mentionné au premier alinéa du présent article.

Tout juge de carrière mis à la retraite continue de bénéficier des soins de santé conformément

amategeko yo kuvuza abakozi ba Leta.

accordance with laws applicable for civil servants.

aux lois relatives aux soins de santé des agents de l'Etat.

Akiciro ka 4: Kurangiza umurimo k'umucamanza kubera urupfu

Sub Section 4: Termination of duties of a judge due to death

Sous-section 4: Cessation de la carrière d'un juge à cause du décès

Ingingo ya 91: Urupfu rw'umucamanza

Article 91: Death of a judge

Article 91: Décès d'un juge

Umucamanza upfuye aba arangije umurimo w'ubucamanza kandi n'ikurikiranwa ku makosa yaba yarakoze mu kazi rikarangirira aho.

The death of a judge shall put an end to his/her duties as well as any procedure for faults committed while on duties.

Le décès d'un juge marque la cessation définitive de ses activités et met fin à toute procédure pour les fautes commises en cours de service.

Ingingo ya 92: Amafaranga y'impozamarira

Article 92: Death allowance

Article 92: Indemnité de décès

Iyo umucamanza apfuye akiri ku murimo, amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara we mbumbe w'ukwezi aheruka guhembwa wikubye inshuro esheshatu (6) ashikiranwa uwapfakaye n'impfubyi asize, yaba atabafite agashyikirizwa abamuzungura bemewe n'amategeko bakayagabana ku buryo buteganywa n'amategeko.

When the career of a judge terminates due to death, an allowance equal to six (6) times of the last gross monthly salary shall be given to the surviving spouse and children, or in their absence, to the rightful heirs and distributed in accordance with laws.

En cas de décès d'un juge en cours d'activités, une indemnité de décès d'un montant égal à six (6) fois son dernier salaire brut mensuel est accordée au conjoint survivant et aux enfants, et à défaut de ceux-ci, aux ayants droit qui se partagent le montant conformément aux lois.

Icyiciro cya 13: Izina ry'icyubahiro ry'umucamanza

Section 13: Honorary title of a judge

Section 13: Titre honorifique du juge

Ingingo ya 93: Izina ry'icyubahiro

Article 93: Honorary title

Article 93: Titre honorifique

Umucamanza ucyuye igihe amaze ku kazi nibura imyaka makumyabiri (20) kandi yarakomeje kuba inyangamugayo ahabwa izina ry'icyubahiro rihwanye n'intera yari agezeho.

A judge who maintains high esteem and whose career comes to an end after at least twenty (20) years of service shall be awarded a honorary title corresponding to his/her last rank.

Le juge n'ayant pas démerité qui cesse ses fonctions après une carrière de vingt (20) ans au moins reçoit le titre honorifique correspondant à son dernier grade.

Ahabwa kandi ishimwe rihwanye n'umushahara

He/she shall also be awarded a bonus equal to

Il bénéficie également d'une prime égale à trois

yari agezeho w'amezi atatu (3).

Buri ntangiriro y'umwaka, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga akora urutonde rw'abakandida bahabwa izina ry'icyubahiro rugashyikirizwa Inama Nkuru y'Ubucamanza ikarufataho icyemezo.

Ingingo ya 94: Icyubahiro cy'umucamanza wahawe izina ry'icyubahiro

Umucamanza wahawe izina ry'icyubahiro akomeza kuba uw'Urukiko yahozemo.

Ahamana icyubahiro kimukwiriye, kandi ashobora kujya mu mihango ikomeye y'Urukiko rwe yambaye imyambaro y'ubucamanza.

Mu myanya y'icyubahiro, akurikira abacamanza bageze ku ntera ingana n'iyeye.

Ingingo ya 95: Kwambura umucamanza izina ry'icyubahiro

Inama Nkuru y'Ubucamanza ishobora kwambura umucamanza izina ry'icyubahiro kubera guhamwa n'icyaha gihanishwa igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).

three (3) times his/her last monthly salary.

At the beginning of each year, the President of the Supreme Court shall draw up a list of those who are supposed to be awarded an honorary title for submission to the High Council of the Judiciary for decision.

Article 94: Honour of the judge having received an honorary title

A judge who has been awarded an honorary title shall continue to belong to the court where he/she was belonging.

He/she shall continue to enjoy the honour attached to his/her status and may attend official ceremonies of his/her court in the official dress.

In precedence, he/she shall come after the sitting judges of his/her rank.

Article 95: Withdrawing an honorary title

The honorary title of a judge may be withdrawn by the High Council of the Judiciary due to a conviction for an offence punishable by a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months.

(3) fois son dernier salaire mensuel.

Au début de chaque année, le Président de la Cour Suprême dresse la liste des candidats au titre honorifique qu'il soumet au Conseil Supérieur de la Magistrature pour décision.

Article 94: Honneurs du juge ayant reçu un titre honorifique

Le juge ayant reçu un titre honorifique demeure attaché en cette qualité à la juridiction à laquelle il appartenait.

Il continue à jouir des honneurs attachés à son état et peut assister en costume d'audience aux cérémonies solennelles de sa juridiction.

Dans la préséance, il vient après les juges de son grade.

Article 95: Retrait du titre honorifique

Le titre honorifique d'un juge peut lui être retiré par le Conseil Supérieur de la Magistrature suite à une condamnation pour une infraction passible d'une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois.

UMUTWE WA II: ABANDI BAKOZI BO MU BUCAMANZA N'ABANDITSI B'INKIKO

Icyiciro cya mbere: Abandi bakozi bo mu bucamanza

Ingingo ya 96: Abandi bakozi bo mu bucamanza

Uretse abacamanza n'abanditsi b'inkiko, abandi bakozi bo mu bucamanza bagengwa n'iri tegeko ni aba bakurikira:

- 1° Abagenzuzi b'Inkiko;
- 2° Umujyanama mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 3° Umujyanama mu biro bya Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 4° Umushakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga;
- 5° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza;
- 6° Umwarimu mu Ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko wagenwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Abandi bakozi bo mu bucamanza batavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagengwa

CHAPTER II: OTHER STAFF MEMBERS OF THE JUDICIARY AND COURT REGISTRARS

Section One: Other staff members of the judiciary

Article 96: Other staff members of the judiciary

Except for judges and court registrars, other staff members of the judiciary referred to in this Law shall be the following:

- 1° Inspectors of Courts;
- 2° Advisor of the President of the Supreme Court;
- 3° Advisor of the Vice President of the Supreme Court;
- 4° Researcher in the Supreme Court;
- 5° Executive Secretary of the High Council of the Judiciary;
- 6° A Lecturer of the Institute of Legal Practice and Development appointed by

CHAPITRE II: AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL JUDICIAIRE ET GREFFIERS

Section première: Autres membres du personnel judiciaire

Article 96: Autres membres du personnel judiciaire

A part les juges et greffiers, les autres membres du personnel judiciaire visés par la présente loi sont les suivants:

- 1° les inspecteurs des cours et tribunaux;
- 2° le Conseiller du Président de la Cour Suprême;
- 3° le Conseiller du Vice-Président de la Cour Suprême;
- 4° le chercheur de la Cour Suprême;
- 5° le Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature;
- 6° un Professeur de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit désigné par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les autres membres du personnel judiciaire qui ne sont pas visés par l'alinéa premier du présent

n'itegeko rigenga Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 97: Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'inkiko

Umugenzuzi Mukuru n'Abagenzuzi b'Inkiko batoranywa mu bacamanza b'Urukiko Rukuru. Bemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza bisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko ari ku ntera ya Perezida w'Urukiko Rukuru. Agomba kuba yujuje nibura ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba Perezida w'Urukiko Rukuru. Agomba kandi kuba yarakoze mu bucamanza mu gihe cy'imyaka itanu (5) nibura.

Umugenzuzi w'Inkiko ari ku ntera ya Visi Perezida w'Urukiko Rukuru. Agomba kuba yujuje nibura ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba Visi Perezida w'Urukiko Rukuru. Agomba kandi kuba yarakoze mu bucamanza mu gihe cy'imyaka ine (4) nibura.

Mu gihe Umugenzuzi Mukuru n'Abagenzuzi b'Inkiko bakora umurimo w'ubugenzuzi baba bahagaritse inshingano zo guca imanza.

Ingingo ya 98: Ishyirwaho ry'Umujyanama mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atoranywa

the High Council of the Judiciary.

Other staff members of the judiciary who are not referred to in Paragraph one of this Article shall be governed by General Statute for Rwanda Public Service.

Article 97: Appointment of Inspectors of Courts

The Inspector General and the Inspectors of Courts shall be selected from among the Judges of the High Court. They shall be approved by the High Council of the Judiciary upon request by the President of the Supreme Court.

The Inspector General of Courts shall be on the same rank as the President of High Court. He/she must fulfil at least the same conditions required to be appointed President of High Court. He/she shall also have served as judge for at least five (5) years.

An Inspector of Courts shall be on the same rank as the Vice President of the High Court. He/she must fulfil the conditions required to be appointed Vice President of High Court. He/she must also have served as judge for at least four (4) years.

While the Inspector General and the Inspectors of Courts perform the duty of inspection, they shall not be allowed to perform the duty of a judge.

article sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 97: Nomination des inspecteurs des Cours et Tribunaux

L'Inspecteur Général et les Inspecteurs des Cours et Tribunaux sont choisis parmi les juges de la Haute Cour. Ils sont nommés par le Conseil Supérieur de la Magistrature sur proposition du Président de la Cour Suprême.

L'Inspecteur Général des cours et tribunaux est au même rang que le Président de la Haute Cour. Il doit remplir les conditions requises pour devenir Président de la Haute Cour. Il doit avoir également presté les services judiciaires pendant cinq (5) ans au moins.

L'Inspecteur des cours et tribunaux est au même rang que le Vice-président de la Haute Cour. Il doit au moins remplir les mêmes conditions que celles requises pour devenir Vice-président de la Haute Cour. Il doit avoir également presté les services judiciaires pendant quatre (4) ans au moins.

Dans l'exercice de leurs fonctions, l'Inspecteur Général et les Inspecteurs des Cours et Tribunaux ne peuvent pas assumer la fonction du juge.

Article 98: Nomination du Conseiller du Président de la Cour Suprême

Le Président de la Cour Suprême choisit son

Umujyanama we mu banyamategeko wujuje ibisabwa ku mucamanza w'Urukiko Rukuru akemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ari ku ntera y'umucamanza mu Rukiko Rukuru.

Ingingo ya 99: Ishyirwaho ry'Umujyanama mu biro bya Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atoranya Umujyanama we mu banyamategeko wujuje ibisabwa umucamanza w'Urukiko Rwisumbuye akemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Umujyanama wa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ari ku ntera ya Perezida mu Rukiko Rwisumbuye.

Ingingo ya 100: Ishyirwaho ry'abashakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga

Abashakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga bashyirwaho binyuze mu ipiganwa bakemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Abashakashatsi bagomba kuba bujuje ibisabwa umucamanza wo mu Rukiko Rwisumbuye.

Abashakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga bari ku

Article 98: Appointment of Advisor of the President of the Supreme Court

The President of the Supreme Court shall select among lawyers his/her Advisor who fulfils conditions required to be a judge in High Court, and who shall be approved by the High Council of the Judiciary.

The Advisor of the President of the Supreme Court shall be on the same rank as the judge of High Court.

Article 99: Appointment of Advisor of the Vice President of the Supreme Court

The Vice-President of the Supreme Court shall select among lawyers his/her Advisor who fulfils conditions required to be a judge in the Intermediate Court and who shall be approved by the High Council of the Judiciary

The Advisor of the Vice President of the Supreme Court shall be on the same rank as the President of the Intermediate Court.

Article 100: Appointment of researchers in the Supreme Court

Researchers in the Supreme Court shall be appointed through competition and upon approval by the High Council of the Judiciary.

conseiller parmi les juristes remplissant les conditions requises pour être nommé juge de la Haute Cour et doit être approuvé par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le Conseiller du Président de la Cour Suprême est au même rang que le juge de la Haute Cour.

Article 99: Nomination du Conseiller du Vice-président de la Cour Suprême

Le Vice-président de la Cour Suprême choisit son conseiller parmi les juristes remplissant les conditions requises pour être nommé juge du Tribunal de Grande Instance et doit être approuvé par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le Conseiller du Vice-président de la Cour Suprême est au même rang que le Président du Tribunal de Grande Instance.

Article 100: Nomination des chercheurs à la Cour Suprême

Les chercheurs à la Cour Suprême sont nommés sur concours et après approbation par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les chercheurs doivent remplir les conditions requises pour être nommé juge du Tribunal de Grande Instance.

Les chercheurs de la Cour Suprême sont au

ntera ya Perezida w'Urukiko Rwisumbuye.

Ingingo 101: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashirwaho binyuze mu ipiganwa akemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Agomba kuba yujuje ibisabwa umucamanza wo mu Rukiko Rwisumbuye.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari ku ntera ya Perezida w'Urukiko Rwisumbuye.

Ingingo ya 102: Ishyirwaho ry'ababarimu badahoraho mu Ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko

Bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi y'Ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atoranya mu bacamanza b'umwuga bo mu Rukiko rw'Ikirenga, mu Rukiko Rukuru no mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, mu Bagenzuzi b'Inkiko no mu bashakashatsi bo mu Rukiko rw'Ikirenga, ababarimu badahoraho bo kwigisha by'igihe gito muri iryo shuri, bakemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Igihe ababarimu bamara muri ako kazi ko kwigisha kigenwa n'Inama Nkuru

Researchers shall fulfil the conditions required to be appointed judge in the Intermediate Court.

Researchers in the Supreme Court shall be on the same rank as the President of the Intermediate Court.

Article 101: Appointment of the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary

The Executive Secretary of the High Council of the Judiciary shall be appointed through competition and upon approval by the High Council of the Judiciary. He/she shall fulfil the conditions required to be appointed judge at the Intermediate Court.

The Executive Secretary shall be on the same rank as the President of the Intermediate Court.

Article 102: Appointment of non permanent lecturers at the Institute of Legal Practice and Development

Upon request by the board of Directors of the Institute of Legal Practice and Development, the President of the Supreme Court shall designate, for a short period, part time lecturers of the Institute, from among the Supreme Court, High Court and Commercial High Court career judges, Inspectors of Courts and researchers of the Supreme Court to be approved by the High Council of the Judiciary.

même rang que le Président du Tribunal de Grande Instance.

Article 101: Nomination du Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature

Le Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature est nommé sur concours et après approbation par le Conseil Supérieur de la Magistrature. Il doit remplir les conditions requises pour être juge du Tribunal de Grande Instance.

Le Secrétaire Exécutif est au même rang que le Président du Tribunal de Grande Instance.

Article 102 : Nomination des enseignants non permanents à l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit

A la demande du Conseil d'Administration de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit, le Président de la Cour Suprême choisit, pour une courte durée, parmi les juges de carrière de la Cour Suprême, la Haute Cour et la Haute Cour de Commerce, les inspecteurs des cours et tribunaux et les chercheurs de la Cour Suprême, les enseignants non permanents devant dispensés les cours à l'Institut et sont approuvés par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

La durée des fonctions des enseignants est déterminée par le Conseil Supérieur de la

y'Ubucamanza kandi baguma ku ntera bariho.

Icyiciro cya 2: Abanditsi b'Inkiko

Akiciro ka mbere: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe akazi k'ubwanditsi bw'inkiko

Ingingo ya 103: Ibisabwa muri rusange kugira ngo umuntu abe umwanditsi w'urukiko

Umuntu wese usaba gukora umurimo w'ubwanditsi bw'Inkiko agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari umunyarwanda;
- 2° kuba afite imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko nibura;
- 3° kuba afite impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko;
- 4° kuba ari inyangamugayo;
- 5° kuba adafite ubumuga bwo mu mutwe cyangwa ku mubiri bwatuma adashobora gukora imirimo y'ubwanditsi bw'inkiko, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 6° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
- 7° kuba atarigeze guhanishwa igihano cyabaye ndakuka cy'igifungo kingana

The term of office of lecturers shall be determined by the High Council of the Judiciary and they shall keep their rank.

Section 2: Court registrars

Sub-Section One: Requirements for being appointed a court registrar

Article 103: General requirements for being appointed a court registrar

Any applicant to the post of court registrar must fulfil the following requirements:

- 1° to be of Rwandan Nationality;
- 2° to be at least twenty one (21) years of age;
- 3° to be a holder of a bachelor degree in Law;
- 4° to be a person of integrity;
- 5° to have no mental or physical disability which may prevent him/her from performing his/her duties as certified by a recognised medical doctor;

Magistrature. Ils gardent le rang qu'ils occupent.

Section 2: Greffiers

Sous-section première: Conditions de nomination au poste de greffier

Article 103: Conditions générales de nomination au poste de greffier

Tout candidat à la fonction de greffier doit répondre aux conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans;
- 3° avoir un diplôme de licence en Droit ;
- 4° être intègre;
- 5° être reconnu mentalement et physiquement apte à l'exercice des fonctions de greffier, certifié par un médecin agréé;
- 6° ne pas avoir été déchu de ses droits civils et politiques ;
- 7° ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation définitive égale ou supérieure à six (6)

cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) kitahanaguwe n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa;

8° kuba atarigeze yirukanwa mu mirimo yakoze cyangwa ngo asezererwe nta mpaka bitewe n'uko yakoresheje uburiganya, yataye umurimo, cyangwa se yanze kuwugarukaho yari yarasezerewe by'igihe gito;

9° kuba yaratsinze ipiganwa rikoreshwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 104: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko rw'Ibanze

Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko rw'Ibanze, agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 103 y'iri tegeko.

Ingingo ya 105: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi

Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi agomba kuba yujuje ibisabwa ku mwanya wa Perezida w'Urukiko rw'Ibanze.

6° to have not been deprived of civil and political rights;

7° to have not been sentenced to a term of imprisonment of six (6) months or more for which there has been no amnesty or rehabilitation;

8° to have not been expelled from office or removed for fraudulent acts, desertion of duty or refusal to resume duty after the end of the period of temporary suspension of activities;

9° to have passed the test of recruitment organized by the High Council of the Judiciary.

Article 104: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Primary Court

In order to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Primary Court, the candidate shall fulfil requirements referred to in Article 103 of this Law.

Article 105: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court

mois d'emprisonnement non effacée par l'amnistie ou la réhabilitation;

8° ne pas avoir fait l'objet d'une mesure de révocation dans les fonctions exercées ni d'une mesure portant démission d'office, soit du fait des manœuvres frauduleuses, soit pour abandon de poste ou d'emploi, soit pour avoir refusé de réintégrer le service après la fin d'une période de suspension temporaire d'activités;

9° avoir réussi le test de recrutement organisé par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 104: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier du Tribunal de Base

Pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier du Tribunal de Base, le candidat doit remplir les conditions prévues à l'article 103 de la présente loi.

Article 105: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce

Pour être nommé Greffier en Chef du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce, le candidat doit remplir les conditions requises pour être nommé Président du Tribunal de Base.

Kugira ngo umuntu agirwe umwanditsi w'Urukiko rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi agomba kuba yujuje ibisabwa ku mwanya w'umucamanza w'Urukiko rw'Ibanze.

Umwanditsi Mukuru mu Rukiko Rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi bari ku ntera ya Perezida w'Urukiko rw'Ibanze.

Umwanditsi mu Rukiko Rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi ari ku ntera ya y'umucamanza w'Urukiko rw'Ibanze.

Ingingo ya 106: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi agomba kuba yujuje ibisabwa ku mwanya wa Perezida w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi.

Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi agomba kuba yujuje ibisabwa ku mwanya w'umucamanza w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa w'Urukiko rw'Ubucuruzi.

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ari ku ntera ya Perezida w'Urukiko Rwisumbuye.

In order to be appointed Chief Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court, the candidate shall fulfil the conditions required to be appointed President of the Primary Court.

In order to be appointed as a Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court, the candidate shall fulfil the conditions required to be appointed a judge of the Primary Court.

The Chief Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court shall be on same rank as the President of Primary Court.

The Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court shall be on same rank as the judge of Primary Court.

Article 106: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the High Court or the Commercial High Court

In order to be appointed as a Chief Registrar of the High Court or Commercial High Court, the candidate shall fulfil the conditions required to be appointed the President of the Intermediate Court or Commercial Court.

In order to be appointed as Registrar of the High Court or Commercial High Court, the candidate shall fulfil the conditions required to be appointed judge of the Intermediate Court or Commercial Court.

Pour être nommé Greffier du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce, le candidat doit remplir les conditions requises pour être nommé juge du Tribunal de Base.

Le Greffier en Chef du Tribunal de Grande Instance et celui du Tribunal de Commerce sont au même rang que le Président du Tribunal de Base.

Le Greffier du Tribunal de Grande Instance et celui du Tribunal de Commerce sont au même rang que le juge du Tribunal de Base.

Article 106: Conditions requises pour être nommé greffier en chef ou greffier de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce

Pour être nommé Greffier en Chef de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce, le candidat doit remplir les conditions requises pour être Président du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce.

Pour être nommé Greffier de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce, le candidat doit remplir les conditions requises pour être juge du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce.

Le Greffier en Chef de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce est au même rang que le Président du Tribunal de Grande Instance.

Umwanditsi w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ari ku ntera y'Umucamanza w'Urukiko Rwisumbuye.

Ingingo ya 107: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko rw'Ikirenga

Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba yujuje ibisabwa ku mwanya w'umucamanza w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga agomba kuba yujuje ibisabwa ku mwanya wa Perezida w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi.

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ari ku ntera y'umucamanza w'Urukiko Rukuru.

Umwanditsi w'Urukiko rw'Ikirenga ari ku ntera ya Perezida w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi.

Ingingo ya 108: Gushyirwa mu myanya

Abanditsi b'inkiko bahabwa akazi kandi bagashyirwa mu myanya na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga bamaze gutsinda ipiganwa kandi byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

The Chief Registrar of the High Court or Commercial High Court shall be on the same rank as the President of the Intermediate Court.

The Registrar of the High Court or Commercial High Court shall be on the same rank as the judge of the Intermediate Court.

Article 107: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Supreme Court

In order to be appointed Chief Registrar of the Supreme Court, the candidate shall fulfil the conditions required to be appointed judge of the High Court or High Court of Commerce.

In order to be appointed as a Registrar of the Supreme Court, the candidate shall fulfil the conditions required to be appointed judge of the Intermediate Court or Commercial Court.

The Chief Registrar of the Supreme Court shall be on the same rank as the judge of the High Court.

The Registrar of the Supreme Court shall be on the same rank as the President of the Intermediate Court or Commercial Court.

Article 108: Appointment

Court Registrars shall be appointed and placed by the President of the Supreme Court through

Le Greffier de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce est au même rang que le juge du Tribunal de Grande Instance.

Article 107: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier de la Cour Suprême

Pour être nommé Greffier en Chef de la Cour Suprême, le candidat doit remplir les conditions requises pour être juge de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce.

Pour être nommé Greffier de la Cour Suprême, le candidat doit remplir les conditions requises pour être Président du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce.

Le Greffier en Chef de la Cour Suprême est au même rang que le juge de la Haute Cour.

Le Greffier de la Cour Suprême est au même rang que le Président du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce.

Article 108: Nomination

Les greffiers sont nommés et affectés par le Président de la Cour Suprême sur concours et après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Ingingo ya 109: Guteganya ibisabwa byihariye

Imirimo itangwa hakurikijwe umubare w'imyanya ihari.

Inama Nkuru y'Ubucamanza ishobora guteganya ibisabwa byihariye abashaka kujya mu myanya imwe n'imwe y'Abanditsi b'Inkiko bagomba kuba bujuje.

Imyanya ihari itangwa hakoreshejwe ipiganwa.

Akiciro ka 2: Umwuga w'ubwanditsi bw'inkiko

Ingingo ya 110: Igeragezwa ry'umwanditsi w'urukiko

Buri mwanditsi w'urukiko utangiye akazi ageragezwa mu gihe cy'umwaka umwe (1). Umwanditsi Mukuru muri urwo rukiko ni we usuzuma ubushobozi bwe n'imyitwarire ye ku rwego rwa mbere.

Iyo ari Umwanditsi Mukuru isuzumwa rikorwa n'Umuyobozi w'Urwego akoramo.

Abayobozi bavugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, bashyikiriza Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga raporo ngufi yerekeranye n'ubushobozi n'imyitwarire y'abo banditsi b'Urukiko bageragezwa nawe akayishyikiriza Inama Nkuru y'Ubucamanza hasigaye nibura ukwezi kumwe (1) ngo igihe

competition and upon approval by the High Council of the Judiciary.

Article 109: Determining specific requirements

Recruitment shall be done in accordance with the available posts.

The High Council of the Judiciary shall determine the specific requirements to be met for the appointment to certain posts of Court Registrars.

Vacant posts shall be filled through competition.

Sub-section 2: Career of court registrars

Article 110: Probation period for court registrar

Every court registrar shall, after being appointed, undergo a probation period of one (1) year. The Chief Registrar of the court shall evaluate his/her performance on first degree.

If he/she is the Chief Registrar the evaluation shall be done by the authority of the instance he/she is working.

The authorities mentioned in Paragraphs One and 2 of this Article, shall submit to the

Article 109: Détermination des conditions particulières

Les fonctions sont conférées à concurrence des postes vacants.

L'accès à certaines fonctions de Greffier peut être subordonné à des conditions particulières déterminées par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les places vacantes sont attribuées sur concours.

Sous-section 2: Carrière des greffiers

Article 110: Stage probatoire du greffier

Chaque greffier commence sa carrière en effectuant un stage probatoire d'une (1) année. Le Greffier en chef de la juridiction évalue ses aptitudes professionnelles au premier degré.

Si le concerné est le Greffier en Chef, l'évaluation est faite par l'autorité de l'instance dans laquelle il travaille.

Les autorités dont il est question à l'alinéa premier et 2 du présent article soumettent au Président de la Cour Suprême, au moins un mois avant l'expiration du délai de stage, un rapport synthétique sur les aptitudes professionnelles et la conduite du greffier en cours de stage. Une copie du rapport est remise au greffier concerné.

cy'igeragezwa kirangire. Kopi y'iyi raporo ishyikirizwa ba nyir'ubwite.

Iyo ugeragezwa atemeye ibikubiye muri raporo, ashobora kubigaragaza mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki yandikirwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) uhereye ku munsu yaboneyeho iyi raporo.

Inama Nkuru y'Ubucamanza isuzuma iyi baruwa ikayifataho icyemezo mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye igihe yagereye mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze ari ngombwa, ishobora kongera igihe cy'igeragezwa. icyo gihe cy'inyongera ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).

Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze ugeragezwa ashoboye akazi, agirwa Umwanditsi w'Urukiko.

Iyo Inama Nkuru y'Ubucamanza isanze raporo yerekana ko uwageragezwaga adashoboye akazi, iramusezerera.

Iyo igihe giteganyijwe mu gika cya 5 cy'iyi ngingo kirenze hatarafatwa icyemezo, uwageragezwaga aba yemewe burundu.

President of the Supreme Court a brief report relating to the capability and conduct of the court registrar under probation at least one (1) month before the probation period ends. The copy of such a report shall be given to the concerned court registrar.

If the court registrar under probation does not agree with the content of the report, he/she may indicate it in a registered or hand delivered letter addressed to the President of the Supreme Court within fifteen (15) days starting from the date of receipt of the report.

The High Council of the Judiciary shall examine such a letter and take a decision in a period not exceeding one (1) month starting from the date the Executive Secretariat of the High Council of the Judiciary received it.

If the High Council of the Judiciary considers it necessary, it may extend the probation period. Such a period of extension cannot exceed six (6) months.

If the High Council of the Judiciary finds that the report indicates that the person under probation is capable, he/she shall be appointed the Court Registrar.

If the High Council of the Judiciary finds that the report indicates that the person under probation is not capable, it shall dismiss him or

Lorsque le greffier stagiaire n'est pas d'accord avec le contenu du rapport synthétique, il peut faire recours, par lettre recommandée à la poste ou donnée de main à main, adressée au Président de la Cour Suprême, dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à compter du jour de la notification du rapport.

Le Conseil Supérieur de la Magistrature examine et se prononce sur le recours dans un délai n'excédant pas un (1) mois à compter du jour de la réception de la lettre par le Secrétariat Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le Conseil Supérieur de la Magistrature peut, s'il l'estime nécessaire, proroger la durée du stage probatoire. Cette prorogation ne peut pas excéder six (6) mois.

Lorsque le Conseil Supérieur de la Magistrature constate que le rapport synthétique conclut à l'aptitude du stagiaire, celui-ci est nommé greffier.

Lorsque le Conseil Supérieur de la Magistrature constate que le rapport synthétique conclut à l'inaptitude du stagiaire, il met fin à ses fonctions.

Passé le délai prévu par l'alinéa 5 du présent article, la nomination à titre définitif du greffier en cours de stage est considérée comme acquise.

Ingingo ya 111: Imikorere y'akazi k'abanditsi b'inkiko

Ba Perezida b'inkiko bagenzura muri rusange uko akazi k'abanditsi b'inkiko gakorwa.

Abanditsi bakuru b'inkiko nibo bakoresha ba hafi b'abanditsi b'inkiko.

Abanditsi bakuru b'inkiko bagenzurwa kandi bakagengwa na ba Perezida b'inkiko.

Ingingo ya 112: Guhagarika no kuva ku kazi kw'abanditsi b'inkiko

Abanditsi b'inkiko bashobora kwemererwa kuba bahagaritse akazi cyangwa kuva ku kazi nk'uko biteganywa n'iri tegeko ku byerekeye abacamanza.

Ingingo ya 113: Isuzumamikorere n'imihanirwe by'abanditsi b'inkiko

Isuzumamikorere ndetse n'imihanirwe by'abanditsi b'inkiko bikorwa kimwe n'iby'abacamanza.

Ingingo ya 114: Kubika idosiye y'abanditsi b'inkiko

Amadosiye y'abanditsi b'inkiko abikwa mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubucamanza no mu rukiko buri

her.
When the period provided for in Paragraph 5 of this Article expires without the decision being taken, the person under probation shall be confirmed in the post.

Article 111: Discharge of the duties of Court Registrars

Presidents of courts shall supervise in general, the discharge of duties of court registrars.

Chief Registrars shall directly supervise court registrars.

Chief Registrars shall be supervised by the Presidents of courts and shall be under their authority.

Article 112: Leave of absence and suspension from office of court registrars

Court registrars may be given leave of absence or suspension from office in accordance with the provisions of this Law as regard to judges.

Article 113: Performance evaluation and disciplinary procedure for court registrars

The performance evaluation as well as the disciplinary procedure provided for in this Law with regard to judges shall apply to court registrars.

Article 114: Keeping files of court registrars

Article 111: Exercice des fonctions de greffiers

Les présidents des juridictions exercent un contrôle général sur les activités des greffiers.

Les greffiers sont sous l'autorité directe des greffiers en chef.

Les greffiers en chef exercent leurs activités sous l'autorité et le contrôle des Présidents des juridictions.

Article 112: Mise en disponibilité et cessation de fonctions des greffiers

Les greffiers peuvent être mis en disponibilité ou cesser leurs fonctions dans les mêmes conditions que les juges conformément à la présente loi.

Article 113: Evaluation de la performance et régime disciplinaire des greffiers

Les dispositions de la présente loi relatives à l'évaluation de la performance et au régime disciplinaire des juges s'appliquent aux greffiers.

Article 114: Tenue des dossiers des greffiers

Les dossiers des greffiers sont tenus par le Secrétariat Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature et par la juridiction à laquelle

mwanditsi akoreramo.

Ingingo ya 115: Umuyobozi ushyiraho akanakuraho abanditsi b'inkiko

Abanditsi b'inkiko bashyirwaho kandi bagakurwa ku mirimo na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 116: Umushahara n'ibindi bigenerwa abanditsi b'inkiko

Umushahara n'ibindi bigenerwa abanditsi b'inkiko bigenwa n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 117: Ibiruhuko by'abanditsi b'inkiko

Abanditsi b'inkiko bari mu kazi bahabwa ikiruhuko buri mwaka n'ibiruhuko by'ingoboka kimwe n'abacamanza nk'uko biteganywa n'ingingo ya 64 n'ya 65 z'iri tegeko.

INTERURO YA III: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'INZIBACYUHO

Ingingo ya 118: Abacamanza n'abanditsi b'inkiko batujuje ibisabwa n'iri tegeko

Abacamanza n'abanditsi b'inkiko bari mu

Files for court registrars shall be kept in the Executive Secretariat of the High Council of the Judiciary and in the court each concerned court registrar belongs.

Article 115: Appointing and dismissing authority for court registrars

Court registrars shall be appointed and dismissed from their duties by the President of the Supreme Court upon approval by the High Council of the Judiciary.

Article 116: Salaries and other benefits of court registrars

The salaries and other benefits of courts registrars shall be determined by a Presidential Order.

Article 117: Leave for court registrars

Court registrars shall be entitled like judges to an annual leave and other circumstance leaves provided for in Articles 64 and 65 of this Law.

TITLE III: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER ONE: TRANSITIONAL PROVISIONS

chaque greffier est affecté.

Article 115: Autorité compétente de nomination et démission des greffiers

Les greffiers sont nommés et démis de leurs fonctions par le Président de la Cour Suprême, sur approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 116: Salaires et autres avantages des greffiers

Le Salaire et autres avantages des greffiers sont fixés par arrêté présidentiel.

Article 117: Congés des greffiers

Les greffiers en service ont droit, comme les juges, à un congé annuel et à des congés de circonstance prévus par les articles 64 et 65 de la présente loi.

TITRE III: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 118: Juges et greffiers ne remplissant pas les conditions requises par la présente loi

Les juges et les greffiers en fonction qui ne

mirimo y'inkiko batujuje ibisabwa, bahawe igihe cy'inyaka irindwi (7) uhereye igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa, kugira ngo babe babyujuje.

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko agace ka 2°, Urukiko rw'Ikirenga rwemerewe kwakira abacamanza badafite icyemezo cy'uko bize mu ishuri ry'ubucamanza ryemewe na Leta mu gihe cy'inyaka itatu (3) uhereye igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa.

Ku byerekeye abacamanza bari mu kazi batujuje ibisabwa, Urukiko rw'Ikirenga rugomba kubafasha kwiga mu Ishuri ry'ubucamanza ryemewe na Leta.

Ingingo ya 119: Ikurikizwa ry'itegeko rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta

Bitabangamiye ingingo z'iri tegeko, itegeko rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta rikurikizwa ku bacamanza n'abandi bakozi b'inkiko barebwa n'iri tegeko.

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 120: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa

Article 118: Judges and court registrars who do not meet requirements of this Law

In service judges and court registrars who do not meet the conditions required by this Law shall be given a period of seven (7) years from the commencement of this Law to have fulfilled these conditions.

Subject to the provisions of point 2° Paragraph One of Article 12 of this Law, the Supreme Court shall be entitled to recruit judges with no certificates awarded by a judicial training institution recognised by the Government for three (3) year period as from the commencement of this Law.

For in service judges who do not meet requirements, the Supreme Court shall help them to study in a judicial training institution recognised by the Government.

Article 119: Application of the Law establishing the general statute for Rwanda Public Service

Notwithstanding the provisions of this Law, the provisions of the general statute for Rwanda Public Service shall apply to judges and other judicial personnel governed by this Law.

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

remplissent pas les conditions prévues par la présente loi disposent d'une période de sept (7) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi pour avoir satisfait à ces conditions.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, alinéa premier, point 2° de la présente loi, la Cour suprême a la qualité pour recruter des juges n'ayant pas de certificat sanctionnant la formation à un institut de formation judiciaire agréé par l'Etat, pour une période de trois (3) ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pour les juges en fonction qui ne remplissent pas les conditions requises, la Cour Suprême doit les aider à étudier à un institut de formation judiciaire agréé par l'Etat.

Article 119: Application de la loi portant Statut Général de la fonction publique Rwandaise

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, la loi portant Statut général de la Fonction Publique Rwandaise s'applique aux juges et autres membres du personnel de l'ordre judiciaire régis par la présente loi.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES

Article 120: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée

mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 121: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 06 bis/2004 ryo kuwa 14/04/2004 rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 122: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **08/03/2013**

Article 120: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 121: Repealing provision

Law n° 06 bis/2004 of 14/04/2004 on the Statutes for judges and other judicial personnel as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 122: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **08/03/2013**

en Kinyarwanda.

Article 121: Disposition abrogatoire

La Loi n° 06 bis/2004 du 14/04/2004 portant Statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 122: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu est scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°120/03
RYO KUWA 03/04/2013 RYIRUKANA
UMUSHINJACYAHA

PRIME MINISTER'S ORDER N°120/03 OF
03/04/2013 RELIEVING A PROSECUTOR OF
HIS DUTIES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°120/03
DU 03/04/2013 PORTANT REVOCATION
D'UN OFFICIER DE POURSUITE
JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwirukanwa

Article One: Relieving

Article premier : Révocation

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°120/03
RYO KU WA 03/04/2013 RYIRUKANA
UMUSHINJACYAHA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°120/03 OF
03/04/2013 RELIEVING A PROSECUTOR OF
HIS DUTIES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°120/03
DU 03/04/2013 PORTANT REVOCATION
D'UN OFFICIER DE POURSUITE
JUDICIAIRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 17.

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17.

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17.

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/ Attorney General

Sur proposition du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/10/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/10/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/10/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Article premier: Révocation

Monsieur NIYITEGEKA Epaphrodite est révoqué

Ingingo ya mbere : Kwirukanwa

Bwana NIYITEGEKA Epaphrodite yirukanwe ku mirimo y'Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Ibanze.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/10/2010.

Kigali, kuwa 03/04/2013

Article One : Relieving

Mr. NIYITEGEKA Epaphrodite is hereby relieved of duties as a Prosecutor at Primary level.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/10/2010.

Kigali, on 03/04/2013

de ses fonctions d'Officier de Poursuite Judiciaire au Niveau de Base.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/10/2010.

Kigali, le 03/04/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux